



คู่มือการซักประวัติผู้รับบริการ ๓ ภาษา (ไทย อังกฤษ และจีน)
Handbook of 3 Languages Patient History Taking
(Thai, English, and Chinese)
3 种语言的历史记录用户手册 (泰文、英文、中文)



คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ปีงบประมาณ 2564

Faculty of Medicine, Burapha University, 2021

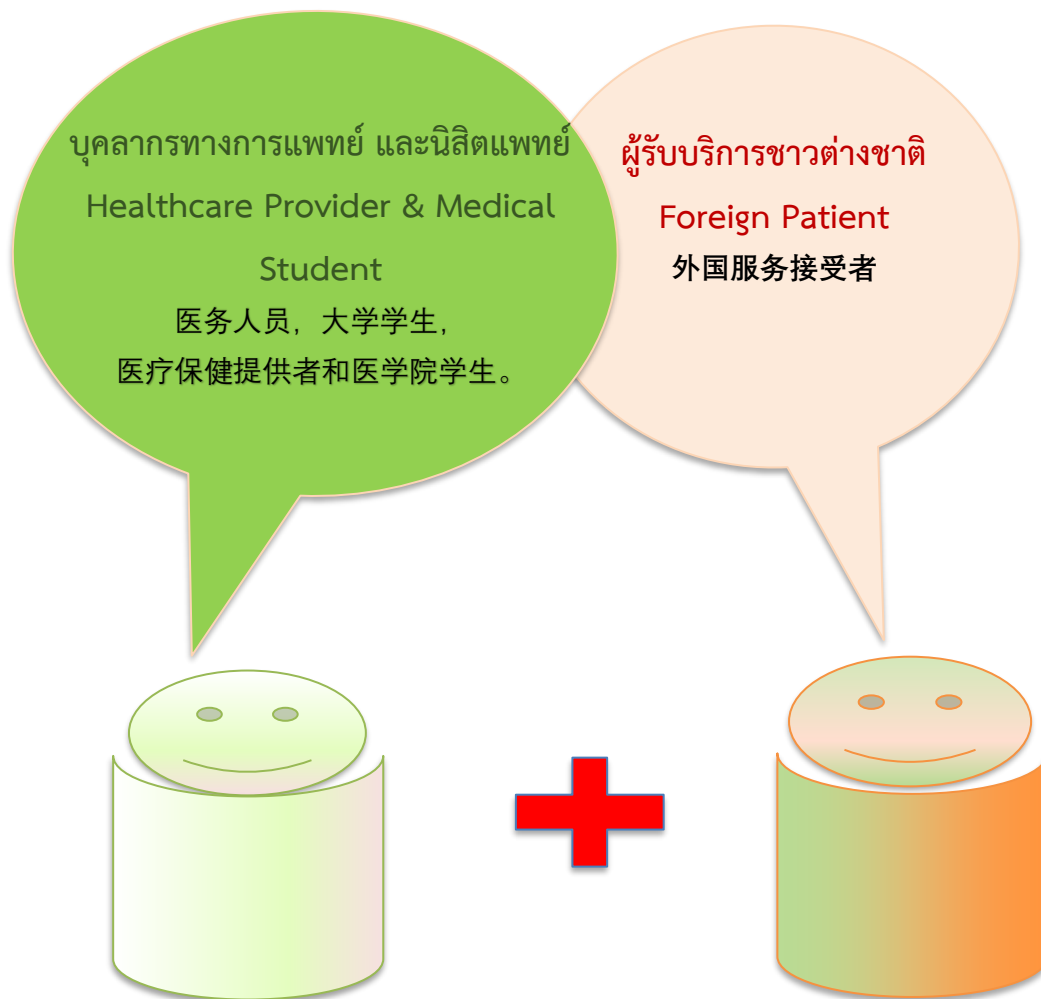
东方大学医学院，2021

คู่มือการซักประวัติผู้รับบริการ ๓ ภาษา (ไทย อังกฤษ และจีน)

Handbook of 3 Languages Patient History Taking

(Thai, English, and Chinese)

3 种语言的历史记录用户手册 (泰文、英文、中文)



คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ปีงบประมาณ 2564

Faculty of Medicine, Burapha University, 2021

东方大学医学院，2021

คู่มือการซักประวัติผู้รับบริการ 3 ภาษา (ไทย อังกฤษ และจีน)

Handbook of three Languages Patient History Taking (Thai, English, and Chinese)

3 种语言的历史记录用户手册 (泰文、英文、中文)

บรรณาธิการและผู้พิมพ์ พวงทอง อินใจ และ KOEM Chanthorn

ลิขสิทธิ์ของฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2564

การผลิตและลอกเลียนแบบของหนังสือเล่มนี้ไม่ว่ารูปแบบใดทั้งสิ้นต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจาก
ฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

จัดพิมพ์โดย ฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
169 คณะแพทยศาสตร์ อาคาร สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ชั้น 3 ห้อง 322
ถนน ลาดยาวบางแสน ตำบล แสนสุข อำเภอ เมืองชลบุรี จังหวัด ชลบุรี 20131
โทร. 038394850 ต่อ 2318
<http://med.buu.ac.th>

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

พวงทอง อินใจ.

คู่มือการซักประวัติผู้รับบริการ 3 ภาษา (ไทย อังกฤษ และจีน) = Handbook of
three languages patient history taking (Thai, English, and Chinese).--

ชลบุรี : ฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัย
บูรพา, 2564.

104 หน้า.

1. การซักประวัติผู้ป่วย. I. จันทร์ กิม, ผู้แต่งร่วม. II. ชื่อเรื่อง.

616.0751

ISBN 978-974-384-585-7

พิมพ์ที่ ซีลลอส อาร์ต ดีไซน์
ออกแบบปก น้าทิพย์ ฮ่องเพิ่ม
เตรียมต้นฉบับ สาวิตรี แก้วมณี

คำนำ

การใช้ชีวิตประจำวันของมนุษย์ทุกคน มีกิจวัตรหนึ่งที่จะต้องปฏิบัติในทุกวัน นั่นคือการสื่อสาร ซึ่งมีเป้าหมายหลัก ๔ ประการสำหรับการสื่อสาร ได้แก่ ๑) การสื่อสารเพื่อแจ้งให้ทราบหรือเพื่อทราบ (to inform) ๒) การสื่อสารเพื่อสอนหรือให้การศึกษา (to educate) ๓) การสื่อสารเพื่อสร้างความพึงพอใจหรือให้ความบันเทิง (to entertain) และ ๔) การสื่อสารเพื่อชักจูงหรือสร้างแรงบันดาลใจ (to persuade or to inspire) สำหรับการบริการทางการแพทย์ หรือ การจัดการเรียนการสอนทางด้านวิทยาศาสตร์สุขภาพ โดยเฉพาะด้านแพทยศาสตร์ ที่ศึกษาในระดับชั้นคลินิก สิ่งสำคัญคือทีมผู้ให้บริการทางการแพทย์ นิสิตแพทย์ และ นิสิตทางด้านวิทยาศาสตร์สุขภาพ ต้องมีความรู้และประสบการณ์ทั้งทางด้านวิชาการ และประสบการณ์จริงในการปฏิบัติระดับชั้นคลินิก นอกจากนี้การสื่อสารระหว่างผู้ให้บริการและผู้รับบริการมีเป้าหมายที่สำคัญ ได้แก่ ๑) แลกเปลี่ยนข้อมูลสุขภาพ ๒) สร้างความสัมพันธ์ และ ๓) สร้างความเข้าใจทำให้ตัดสินใจร่วมมือในการรักษา และบรรลุความสำเร็จในการดูแลสุขภาพของผู้รับบริการ

ด้วยบริบทคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา มีนักศึกษาแลกเปลี่ยนชาวต่างชาติ จากประเทศจีน และมีนิสิตแพทย์ชาวกัมพูชาที่ได้รับทุนภายใต้โครงการพระราชทานความช่วยเหลือแก่ราชอาณาจักรกัมพูชา ด้านการศึกษา ประกอบกับมีผู้รับบริการชาวจีน ชาวกัมพูชา และต่างชาติอื่น ๆ ณ โรงพยาบาลมหาวิทยาลัยบูรพาอย่างต่อเนื่อง ฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ จึงเห็นความสำคัญของการสื่อสาร โดยเฉพาะการสื่อสารในกลุ่มผู้รับบริการชาวต่างชาติ ซึ่งยังไม่เคยดำเนินการมาก่อน จึงได้จัดทำคู่มือชักประวัติผู้รับบริการ ฉบับ ๓ ภาษา (ไทย อังกฤษ และ จีน) (ฉบับแรก) เพื่อผลิตและเผยแพร่สื่อการสื่อสาร ภาษาต่างประเทศตามบริบทการบริการสุขภาพ และการเรียนการสอนทางด้านแพทยศาสตร์ โดยได้รับการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ จากคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา และขอคิดเห็นที่เป็นประโยชน์จากคณบดี รองคณบดีฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ความร่วมมือในการเขียนตรวจสอบความถูกต้องจากนิสิตแพทย์ชาวกัมพูชา นายจันทอน กิม และ โรงเรียนสอนภาษา พี.เพอร์เฟค ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน ความช่วยเหลือในการดำเนินการทางด้านสารบรรณ พิสูจน์อักษร และไอที จากเพื่อนร่วมงานในฝ่ายวิจัย บริการวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ ฝ่ายวิชาการ และขอบคุณผู้เกี่ยวข้องทุกฝ่ายที่มีส่วนร่วมให้การจัดทำคู่มือนี้สำเร็จ ทั้งนี้หากผู้ใช้คู่มือนี้พบข้อไม่สมบูรณ์ต้องแก้ไข ทางผู้จัดทำยินดีน้อมรับมาพิจารณาดำเนินการแก้ไขเพื่อให้คู่มือมีความสมบูรณ์และใช้ประโยชน์ได้ดีมากยิ่งขึ้น

ดร.พวงทอง อินใจ
ผู้ดำเนินการจัดทำ
หัวหน้างานวิเทศสัมพันธ์
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Preface

Our daily life, we have to use communication every day. The 4 main goals for communication include 1) to inform or to know some message, 2) to teach or educate any knowledge or information, 3) to create satisfaction or to provide entertainment to receiver, and 4) to create persuasion or inspiration. These principles also are used for medical services or the management of teaching and learning in medicine, especially at the clinical level. Moreover, the healthcare providers and medical students need to know not only an academic medical knowledge but also the communication clinical experience. Additionally, communication between patient and healthcare provider relevantly aims at 1) exchanging health information, 2) establishing a relationship, and 3) making understanding and involving the patient in decision making lead to a prerequisite and achievement for medical care.

Base on the Faculty of Medicine, Burapha University (MedBUU) context, which have had the exchange medical student from China and there are Cambodian medical students who receive scholarships under the Royal Assistance Program for the Kingdom of Cambodia for education. In addition, there have been Chinese, Cambodian, and other foreigner client who have received health care services at Burapha University Hospital. Therefore, Research Academic Service and Foreign Affairs (RAF) Division, Faculty of Medicine, realizes the importance of communication especially the Patient – Provider communication among foreign patient group handbook which has previously never created. Thus, the Handbook of three Languages Patient History Taking has been produced the first edition in three languages (Thai, English, and Chinese) in order to be used and distributed according to medical service and medical education context. We appreciate and special thanks for the budget supported by MedBUU, the valued recommendation from Dean and Associate Dean in Research Academic Service and Foreign Affairs, Mr. Koem Chanthorn for being our co – authors, and P. Perfect Language School for translating Thai to Chinese language. Documentation, proofreading, and IT processing assisted by colleagues from RAF and Academic Division, and also thanks to all involving parties who have contributed to the success of preparation of this manual. However, if manual user finds any incompleteness, it should be corrected. The editor is willing to accept and consider making changes to a complete and useful manual.

Puangtong Inchai, Ph.D.

Editor

Head of Foreign Affairs Unit,
Faculty of Medicine, Burapha University

前言

每个人的日常生活每天必须练习一个过程。每个通讯媒介沟通有四个主要目标 1) 沟通以告知或被告知 2) 沟通以教导或教育 (教育) 3) 沟通以创造满足感或娱乐 (娱乐) 4) 沟通以说服或启发医疗服务或健康科学的教学和学习。尤其是在医学上在临床水平研究重要的是医疗服务提供者、医学生和健康科学学生的团队。必须具备学术知识和经验以及在临床水平上的实际经验 此外, 服务提供者和服务接受者之间的沟通有重要目标: 1) 交换健康信息, 2) 建立关系, 以及 3) 建立理解、做出决策、合作治疗并在客户的医疗保健中取得成功。

以东方大学 (MedBUU) 医学院为基础, 有来自中国的交换医学生, 还有柬埔寨医学生在柬埔寨王国的皇家援助计划下获得奖学金进行教育。此外, 还有中国、柬埔寨和其他外国客户在东方大学医院接受过医疗保健服务。因此, 医学院研究学术服务和外交事务 (RAF) 部门意识到沟通的重要性, 尤其是之前从未创建过的外国患者群体手册之间的患者 - 提供者沟通。因此, 为了根据医疗服务和医学教育背景使用和分发 3 种语言病史采集手册, 以 3 种语言 (泰语、英语和中文) 制作了第一版。我们感谢并特别感谢 MedBUU 支持的预算, 研究学术服务和外交事务的院长和副院长的宝贵推荐, KOEM Chanthorn 先生作为我们的合著者, 以及 P. Perfect Language School 将泰语翻译成中文语言。文档、校对和 IT 处理由 RAF 和学术部的同事协助, 也感谢所有参与本手册成功编写的各方。但是, 如果手动用户发现任何不完整之处, 则应予以更正。编辑愿意接受并考虑对完整且有用的手册进行更改。

Puangtong Inchai, 博士
编辑
外事处处长,
东方大学医学院

สารบัญ Table of Content 目录/内容

บทที่	เนื้อหา Content	หน้า page
	การสื่อสารภาษาจีนสำหรับแพทย์ บุคลากรทางการแพทย์ และนิสิตแพทย์ Communication in Chinese for medical doctor, healthcare provider and medical student 医生，医务工作者和医学院学生的中文交流	
1	การซักประวัติ History (Hx.) Taking 咨询患者病史。	1
	1.1 ข้อมูลทั่วไป Patient Profile 一般患者资料。	1
	1.2 ประวัติในอดีต Past History, ประวัติครอบครัว Family History, ประวัติสังคม Social History\ 患者资料，患者历史资料，家族史，社会史。	1
2	ทวนสอบระบบร่างกาย Review of system 身体系统回顾。	6
3	ประวัติเจ็บป่วยปัจจุบัน และอาการสำคัญที่นำมาสู่การมาพบแพทย์ครั้งนี้ Chief Complaint and Present Illness (common setting at Out Patient Department (OPD) and Emergency Department (ER)) 现病史以及此次就医的主要症状。	20
	3.1 อายุรกรรม Medicine 内科。	22
	3.2 ศัลยกรรม Surgery 手术。	52
	3.3 สูติ-นรีเวชกรรม (ประวัติการตั้งครรภ์ ประวัติรอบประจำเดือน) Obstetric and Gynecologic (Ob-GYN Hx, Menstruation Hx) 妇产科(怀孕史，月经周期史)。	67
	3.4 กุมารเวชกรรม (การคลอด การให้นมและอาหาร พัฒนาการ วัคซีน) Pediatric (birth Hx, Feeding and Nutrition, Growth and development, menstrual, Immunization,) 儿科(生孩子喂养和食物 发展疫苗)	84
	นิยามศัพท์ Glossary 词汇表。	95
	บรรณานุกรม References 目录。	97

1. การซักประวัติ: History taking: 咨询患者病史。

1.1 ข้อมูลทั่วไปผู้ป่วย (Patient Profile) 一般患者资料。

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin)/ คำอ่าน
1.1.1 คุณชื่อ-นามสกุล อะไร / What is your name?	你叫什么名字? nǐ jiào shénme míngzì? หนึ่ เจี้ยว เสินเมอ หมิงจื่อ
1.1.2 อายุเท่าไร / How old are you?	你几岁。 nǐ jǐ suì หนึ่ จี่ สึย
1.1.3 สถานภาพสมรส / Marital status?	你的婚姻状态。 nǐ de hūnyīn zhuàngtài. หนึ่ เตอ ฮุนเอียน จัว ไท่
1.1.4 สถานที่อยู่ปัจจุบัน / Address?	你的现今居住地址。 nǐ de xiànjīn jūzhù dìzhǐ. หนึ่ เตอ เสี่ยนจิน จวีจู้ ดี จื่อ
1.1.5 เชื้อชาติ, สัญชาติอะไร / Race, Nationality?	你的国籍, 种族。 nǐ de guójí, zhǒngzú. หนึ่ เตอ กั๋วจี้ จิ่งจู้
1.1.6 อาชีพอะไร / Occupation? What is your job?	你的职业。 nǐ de zhíyè. หนึ่ เตอ จื่อเย่

1.2 ประวัติการเจ็บป่วยในอดีต ประวัติครอบครัว และสังคม Past history, Family history, and Social history 过去的病例史, 家族病例史和社会史。

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
1.2A ประวัติเจ็บป่วยในอดีต (Past History) 过去的病例史。 guòqù de bìnglì shǐ. กั๋ว ชวี เตอ ปิ่งสือ	
1.2.1. คุณมีโรคประจำตัวอะไรบ้าง / Have you had any underlying disease?	你有常发/基础疾病吗? nǐ yǒu cháng fājīchǔ jíbìng ma? หนึ่ โหย่ว ฉาง ฟา/ จีชู่ จีปิ่ง มา
1.2.2. ได้รักษาไหม ยังรักษาอยู่ไหม / Do you currently have any treatment?	现在在治疗吗? xiànzài zài zhìliáo ma? เสี่ยนจ้าย จ้าย จื่อเหลียว มา
1.2.3. รักษาอย่างไร How did you treat it?	以哪种方式治疗? yǐ nǎ zhǒng fāngshì zhìliáo อี หน่า จ่ง ฟางชือ จื่อเหลียว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
1.2.4. สถานที่ไหน Where did you treat?	在哪里治疗? zài nǎlǐ zhīliáo จ้าย หน้าลี่ จื้อเหลี่ยว
1.2.5. คุณแพ้ยาไหม / Do you have any drug allergy?	对药物过敏吗? duì yàowù guòmǐn ma? ต้อย เย้าอู้ ก้วหมิ่น มา
1.2.6. ยาอะไร / What is it? [name of allergic drug]	什么药物? shénme yàowù เซ็นเมอ เย้าอู้
1.2.7. มีอาการยังไงบ้าง / What symptoms do you have?	过敏的症状。 guòmǐn de zhèngzhuàng. ก้วหมิ่น เตอ เจิ้งจ้วง
1.2.8. คุณเคยแพ้อาหาร หรือ สารเคมีอะไรไหม/ Do you have any food or chemical allergy?	对什么食物或化学品过敏吗? duì shénme shíwù huò huàxué pǐn guòmǐn ma? ต้อย เซ็นเมอ สืออู้ ฮั่ว ฮว่าสวย ผิน ก้วหมิ่น มา
1.2.9. คุณเคยผ่าตัดมาก่อนไหม / Have you ever had surgery?	曾经动过手术吗? céngjīng dòngguò shǒushù ma. เฉิงจิง ต้องก้ว โช่วสื้อ มา
1.2.10. ผ่าตัดอะไร / What [part of the body] surgery?	什么手术? shénme shǒushù. เซ็นเมอ โช่วสื้อ
1.2.11. ผ่าที่ (สถานที่) ไหน / Where [place] did you have the surgery?	在哪里动? zài nǎlǐ dòng. จ้าย หน้า ลี ต้อง
1.2.12. ผ่าตั้งแต่เมื่อไหร่ / When did you have the surgery?	什么时候动的? shénme shíhòu dòng de. เซ็นเมอ สือโหว่ ต้อง เตอ
1.2.13. มีภาวะแทรกซ้อนหลังผ่าตัดไหม / Were there any complication after surgery ?	手术后有没有并发症? shǒushù hòu yǒu méiyǒu bìngfā zhèng? โช่วสื้อ ฮั่ว โห่ยว เหมย โห่ยว ปั้งฟาเจิ้ง
1.2.14. คุณเคยฉีดวัคซีนมาก่อนไหม / Did you get any vaccine before?	你打过疫苗吗? nǐ dǎguò yìmiáo ma? หนี ต่ากั๋ว อี้เหมี่ยว มา
1.2.15. วัคซีนอะไรบ้าง / What are they the vaccine?	你打过什么疫苗? nǐ dǎguò shèn me yìmiáo. หนี ต่ากั๋ว เซ็นเมอ อี้เหมี่ยว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
1.2.16. ตั้งแต่เมื่อไหร่ / When ?	你什么时候打的? nǐ shénme shíhòu dǎ di. นี่ เซ็น เมอ สือ โฮ่ว ต่า เตอ
1.2.17 คุณเคยได้รับอุบัติเหตุ หรือกระทบกระเทือนอะไรมาก่อนไหม / Did you have any accident before ?	你曾经有过意外吗? nǐ céngjīng yǒuguò yìwài ma? นี่ ฉิ่งจิง โห่ยว กั้ว อี้ว้าย มา 或是受到什么创伤吗? huò shì shòudào shénme chuāngshāng ma? ฮั่ว ซื่อ โฮ่ว เต้า เซ็น เมอ ชวงชาง มา
1.2.18 คุณเคยนอนโรงพยาบาลมาก่อนไหม Have you ever admitted to the hospital?	你曾经住院吗? nǐ céngjīng zhùyuàn ma? นี่ ฉิ่งจิง จู๋ เยวี่ยน มา
1.2.19 ก็ครั้งแล้ว How many time?	住院几次了? zhùyuàn jǐ cì le? จู๋ เยวี่ยน จี๋ ซื่อ เลอ
1.2.20 เมื่อไหร่บ้าง when?	什么时候住院的? shénme shíhòu zhùyuàn de. เซ็น เมอ สือ โฮ่ว จู๋ เยวี่ยน เตอ
1.2.21 โดยสาเหตุอะไรบ้าง / and Why?	为什么住院? wèishéme zhùyuàn. เว้ย เซ็น เมอ จู๋ เยวี่ยน
1.2.22 คุณมียาที่ใช้ในปัจจุบันไหม ขอดูยาหน่อยครับ / Do you have any current medication? May I see all of it please?	现在你在用什么药? xiànzài nǐ zài yòng shénme yào, เสี้ยนจ้าย นี่ จ้าย โย่ง เลินเมอ เย้า 我能看看吗? wǒ néng kàn kàn ma? หว่อ เหนิง ค่าน ค่าน มา
1.2.23 คุณเคยกินยาสมุนไพร ยาต้ม ยาชุด หรืออาหารเสริมมาก่อนไหม / Have you ever taken any herbal drug, collective medicine (Ya-choot) or any supplementation?	你曾经吃过什么草药吗? 汤剂/药丸/营养剂。 nǐ céngjīng chīguò shèn me cǎoyào ma? tāng jì/yàowán/yíngyǎng jì. นี่ ฉิ่งจิง ซื่อกั้ว เซ็น เมอ ฉ่าว เย้า มาทางจี๋ / เย้าหวาน / หยิ่งหย่างจี๋

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
1.2.24 ตอนนี้กินอยู่ไหม / Nowadays, are you still taking it?	现在还在吃吗? xiànzài hái zài chī ma? เสียน จ้าย หาย จ้าย ซื่อ มา
1.2.25 เลิกไปแล้วเมื่อไหร่ / If not, when did you stop it?	什么时候停止服用的? shénme shíhòu tíngzhǐ fúyòng de. เซินเมอ สือโฮ่ว ถึงจื่อ ผู่โหย่ง เตอ
1.2B ประวัติครอบครัว Family History 家族史。jiāzú shǐ เจียจู่ สือ	
1.2.26 มีสมาชิกในครอบครัวเป็นเบาหวาน ความดันโลหิตสูง หรือหอบหืดไหม / Have you had any family member with DM, Hypertension or Asthma?	家里有人是糖尿病， 高血压，或是哮喘病吗？ jiā li yǒurén shì tángniàobìng/ gāo xiěyā/ huò shì xiāochuǎn bìng ma เจีย ลี่ โหย่ว เหยิน ซื่อ ถางเนี่ยวปั้ง มา/ เกาเสวี่ย ยา / ฮั่ว ซื่อ เซียวฉ้วนปั้ง มา
1.2.27 มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม / Have you had any family member with cancer?	家里有人患癌症吗？ jiā li yǒurén huàn áizhèng ma? เจีย ลี่ โหย่ว เหยิน ฮ้วน ไฉ่เจิ้ง มา
1.2.28 มีคนในครอบครัวสูบบุหรี่ไหม / Do you have any family member whom smoke the cigarette?	家里有人吸烟吗？ jiā li yǒurén xīyān ma? เจีย ลี่ โหย่ว เหยิน ซื่อเยียน มา
1.2.29 ในครอบครัว มีโรคทางพันธุกรรมอะไรบ้าง / What do you any genetically transmitted diseases in your family?	家里有人患遗传病吗？ jiā li yǒurén huàn yíchuán bìng ma? เจีย หลี่ โหย่ว เหยิน ฮ้วน อี้ฉ้วน ปั้ง มา
1.2C ประวัติส่วนบุคคลและสังคม (Personal and Social history)	
个人社会史。gèrén shèhuì shǐ เก้อ เหยียน ซื่อฮุย สือ	
1.2.30 คุณสูบบุหรี่ไหม / Do you smoke?	你本人吸烟么？ nǐ běnrén xīyān me. หนี เป็นเหยียน ซื่อเยียน เมอ
1.2.31 สูบวันละกี่มวน กี่ซอง / How much per day?	每天几包或几支？ měitiān jǐ bāo huò jǐ zhī. เหม่ยเทียน จี เปา ฮั่ว จี จื่อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
1.2.32 สูบมานานกี่ปี / How long?	你吸烟几年了? nǐ xīyān jǐ niánle. หนี่ ซี้เยียน จี่ เหนี่ยน เลอ
1.2.33 ยังสูบอยู่ไหม / Did you stop smoking yet?	现在还吸烟么? xiànzài hái xīyān ma. เสี้ยนจ้าย หาย ซี้เยียน เมอ
1.2.34 เลิกไปเมื่อไหร่ / when did you stop smoking?	什么时候戒烟的? shénme shíhòu jièyān de. เฉินเมอ ลือโหว่ เจี้ยเยียน เตอ
1.2.35 คุณดื่มสุราไหม / Do you drink alcohol?	你有喝酒吗? nǐ yǒu hējiǔ ma? หนี่ โห่ยว เฮอ จิว มา
1.2.36 สุราแบบไหน (เบียร์ ไวน์ หรือ สุรา) / What type of alcohol do you drink? (beer, wine or whisky)	喝什么? (啤酒, 白酒) hē shénme (píjiǔ/báijiǔ) เฮอ เฉินเมอ / ผีจิว / ไปจิว
1.2.37 ดื่มวันละกี่ขวด หรือ กี่กระป๋อง หรือ แก้ว / How much do you drink per day?	一天喝几瓶/几罐? yītiān hē jǐ píngjǐ guàn อี เทียน เฮอ จี่ ผิง จี้กวัน
1.2.38 ดื่มทุกวันไหม / Do you drink everyday?	每天都喝吗? měitiān dū hē ma เหม่ย เทียน โตวเฮอ มา
1.2.39 ดื่มมานานกี่ปี / For how long?	喝了几年了? hēle jǐ niánle. เฮอ เลอ จี่ เหนี่ยน เลอ
1.2.40 ยังดื่มอยู่ไหม / Are you still drinking?	还在喝吗? hái zài hē ma หาย จ้าย เฮอ มา
1.2.41 เลิกไปตั้งแต่เมื่อไหร่ (ปี เดือน วัน) / When did you stop drinking? (year / month / day)	什么时候戒酒的? (年-月-日) shénme shíhòu jiè jiǔ de. (nián-yuè-rì) เฉิน เมอ ลือ โหว่ เจี้ย จิว เตอ, (เหนี่ยน-เยว่-รื่อ)

2. ทบทวนระบบร่างกาย Review of body systems

身体系统回顾 shēntǐ xìtǒng huígù。 เซ็นตี้ ซี่ท่ง หุ่ยกู่

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.1 ระบบทั่วไป (General system) 一般症状。 yībān zhèngzhuàng อีป๋ัน เจิ้งจ้วง	
2.1.1 น้ำหนักคุณเป็นอย่างไร น้ำหนักเพิ่ม / ลด จำนวนกิโลกรัมภายในกี่เดือน How about your weight? Do you t loss or gain your weight? How much it gain / loss in (...month)?	你的体重怎样，增加/减少。 nǐ de tǐzhòng zēngjiā / jiǎnshǎo. หนี่ เตอ ถี่ จั้ง เจิ่น ย่าง , เจิง เจีย / เจียน ส่าว
2.1.2 เสื้อผ้าที่สวมแน่น หรือหลวมขึ้น / Do you feel your clothing that fits more tightly or loosely than before?	你的衣服宽松/紧致。 nǐ de yīfú kuānsōng/jǐn zhì. หนี่ เตอ อี้ ผู่ กวาน ชง / จิ้น จื่อ
2.1.3 รู้สึกอ่อนแรง / Do you feel weakness?	虚弱。 xūruò ซวี ยั่ว
2.1.4 รู้สึกอ่อนเพลีย ไม่มีแรง / Do you feel fatigue?	无力。 wú lì อู่ ลี่
2.1.5 มีไข้ / Do you have fever?	发烧。 fāshāo ฟา เซา
2.2 ผิวหนัง Skin 皮肤。 Pífū ผีฟู่	
2.2.1 ผื่น Rashes	皮疹。 pízhen ผี เจิ่น
2.2.2 ก้อน Lumps	肿块。 zhǒngkuài จ่ง ไค่ว
2.2.3 แสบ หรือ เจ็บ Sores	刺痛。 cì tòng ซื่อ ท่ง
2.2.4 คัน Itching	发痒。 fā yang ฟา อย่าง
2.2.5 แห้ง Dryness	干燥。 gānzào กาน จ้าว
2.2.6 ผิวหนังเปลี่ยนสี skin changes in color	皮肤颜色变化。 pífū yánsè biànhuà ผีฟู่ เทียนเซ่อ เปียนฮั่ว
2.2.7 ขน หรือ เล็บเปลี่ยนแปลง hair or nails changes	毛发或者指甲发生变化。 máofǎ huòzhě zhǐjiǎ fāshēng biànhuà หมาฟา ฮั่วเจ่อ จื่อเจีย ฟาเซิง เปียนฮั่ว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.2.8 เปลี่ยนแปลงขนาด หรือ สี ของไฟ changes in size or color of moles	痔的大小和颜色的变化。 zhì de dàxiǎo hé yánsè de biànhuà. จี้ เตอ ต้า เสี่ยว เหอ เหี่ยน เซอ เตอ เปี่ยน ฮั่ว
2.3 ศีรษะ Head 头部。tóu bù โถว ปู่	
2.3.1 ปวดศีรษะ Headache	头痛。tóutòng โถว ท่ง
2.3.2 การบาดเจ็บทางศีรษะ head injury	头部受伤。 tóu bù shòushāng โถว ปู่ โช่ว ซาง
2.3.3 วิงเวียน หรือ มึนศีรษะ dizziness	头晕。tóuyūn โถว ยวิน
2.3.4 หน้ามืด วิงเวียนศีรษะ lightheadedness	头昏眼花。 tóu hūn yǎnhuā โถว ฮวน เหี่ยน ฮั่ว
2.4 ตา Eyes 眼部。yǎn bù เหี่ยน ปู่	
2.4.1 สายตา Vision	视线。shìxiàn ซื่อ เสี่ยน
2.4.2 แว่นตา หรือ คอนแทคเลนส์ glasses or contact lens	眼镜 或 隐形眼镜。 yǎnjìng huò yǐnxíng yǎnjìng เหี่ยนจิ้ง ฮั่ว หิงสิง เหี่ยนจิ้ง
2.4.3 การตรวจตาครั้งสุดท้ายของคุณเมื่อไหร่ When is your last Eyes' examination?	你最后一次检查眼睛是什么时候? nǐ zuìhòu yīcì jiǎnchá yǎnjīng shì shénme shíhòu. หนี จุ้ยโหว่ อีซื่อ เจียนฉา เหี่ยนจิง ซื่อ เซิน เมอ สือโหว่
2.4.4 ปวด pain	痛 tòng ท่ง
2.4.5 แดง redness	眼红 yǎnhóng เหี่ยน หง
2.4.6 น้ำตาไหลเยอะ excessive tearing	流泪 liúlèi หลิว เล้ย
2.4.7 ตาพร่ามัว ตาตาย double or blurred vision	眼睛模糊。 yǎnjīng móhú เหี่ยนจิง หมั่วหู
2.4.8 จุด spots	眼睛有斑点。 yǎnjīng yǒu bāndiǎn เหี่ยนจิง โหย่ว ปานเตียน
2.4.9 จุดเล็ก ๆ specks	有斑点 yǒu bāndiǎn โหย่ว ปานเตียน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.4.10 ไฟฉาย flashing light	闪光灯 shǎnguāng yǎn ชานกวาง เหยี่ยน
2.4.11 โรคต้อหิน glaucoma	青光眼 qīngguāngyǎn ชิง กวาง เหยี่ยน
2.4.12 โรคต้อกระจก cataracts	白内障 báinèizhàng ไป เนย จ้าง
2.5 หู Ears 耳朵 ěrduǒ เอ๋อตัว	
2.5.1 การได้ยิน hearing	听力 tīnglì ทิง ลี้
2.5.2 หูอื้อ (เสียงกริ่ง ๆ ในหู) tinnitus	耳鸣 ěrmíng เอ๋อ หมิง
2.5.3 บ้านหมุน vertigo	目眩 mùxuàn มู่ สวี่ยน
2.5.4 ปวดหรือเจ็บหู earaches	耳痛 ěr tòng เอ๋อ ท่ง
2.5.5 การติดเชื้อ infection	感染 gǎnrǎn ก่าน หย่าน
2.5.6 ของเหลวจากหู ear discharge	耳朵分泌物 ěrdǔ fēnmì wù เอ๋อ โต เฟิน มี อู่
2.5.7 การใช้หรือไม่ใช้เครื่องช่วยฟัง use or nonuse of hearing aids	有没有用助听器。 yǒu méiyǒu yòng zhùtīngqì. โหย่ว เหมย โหย่ว จู้ ทิง ฉี
2.6 จมูก และ ไซนัส Nose and sinuses 鼻炎或 鼻窦炎。bíyán huò bídòu yán ปี้ เหยี่ยน ฮั่ว ปี้ โต้วเหยี่ยน	
2.6.1 เป็นหวัดบ่อย frequent of colds	经常感冒。 jīngcháng gǎnmào จิงฉาง ก่านเม่า
2.6.2 อาการคัดจมูก / แน่นจมูก nasal stuffiness	鼻塞。 bísè ปี้ ซาย
2.6.3 น้ำมูก nasal discharge	流鼻涕。liú bíti หลิว ปี้ ที
2.6.4 คันจมูก itching nose	鼻子痒 bízi yǎng ปี้ จี หย่าง
2.6.5 เลือดออกจากจมูก nosebleeds	流鼻血。liú bíxiě หลิว ปี้ เสี่ย
2.6.6 ปัญหาไซนัส sinus trouble	鼻窦炎问题。 bídòu yán wèntí ปี้โต้ว เหยี่ยน เวินถี้
2.7 คอ (หรือปาก และ คอหอย) Throat (or mouth and pharynx) 口腔部 kǒuqiāng bù โคว เชียง ปู้	
2.7.1 ฟัน และ เหงือก teeth and gums	牙齿和牙龈。 yáchǐ hé yáyín หย่าฉื่อ เทอ หย่ายีน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.7.2 เลือดออกตามไรฟัน bleeding gums	牙龈出血。 yáyín chūxiě หยา หยิน ชู เสวี่ย
2.7.3 ฟันปลอม dentures	假牙。jiǎyá เจี้ย หยา
2.7.4 การตรวจฟันล่าสุด the last dental examination	最近一次检查牙齿。 zuìjìn yīcì jiǎnchá yáchǐ จุ๋ยจิ้น อี้ ซื่อ เจี้ยนฉา หยาซือ
2.7.5 เจ็บลิ้น sore tongue	舌头痛。 shétou tòng สือ โถว ท่ง
2.7.6 ปากแห้ง dry mouth	口腔干燥。 kǒuqiāng gānzào โคว๋ เซียง กาน จ้าว
2.7.7 เจ็บคอบ่อย frequent sore throats	经常喉咙痛。 jīngcháng hóulóng tòng จิงฉาง โห้วหลง ท่ง
2.7.8 เสียงแหบ hoarseness	声音沙哑。 shēngyīn shāyǎ เซิงอิน ซา หย่า
2.8 คอ Neck 喉部。hóu bù โห้วปู้	
2.8.1 ต่อมโตหรือบวมขึ้น swollen glands	腺体肿大。 xiàn tǐ zhǒng dà เสี่ยน ถี่ จ่ง ต้า
2.8.2 โรคคอพอก goiter	甲状腺肿。 jiǎzhuàngxiàn zhǒng เจี้ยจ้วงเสี่ยน จ่ง
2.8.3 ก้อน lumps	肿块。zhǒngkuài จ่ง ไคว้
2.8.4 เจ็บ หรือ ปวดคอ neck pain	喉咙痛。 hóulóng tòng โห้ว หลง ท่ง
2.8.5 คอแข็ง หรือ คอตึง stiffness in the neck	脖子僵硬。 bózi jiāngyìng ป้อ จี เจียง หยิง
2.9 เต้านม Breast 胸部和乳房。xiōngbù hé rǔfáng ซง ปู้ เหวอ หยู่ ฝาง	
2.9.1 ก้อน lumps	肿块。zhǒngkuài จ่ง ไคว้
2.9.2 เจ็บ หรือ ปวด เต้านม (ข้างซ้าย / ขวา) pain in (left / right) breast	痛乳房 (左/右)。 tòng rǔfáng zuǒ / yòu ท่ง หยู่ ฝาง (จั่ว โย่ว)
2.9.3 ความไม่สบาย discomfort	不舒服。bú shūfú ปู้ ชู ฝู่

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.9.4 ของเหลวไหลจากหัวนม nipple discharge	乳头流液。 rǔtóu liú yè หยู่ โถ้ว หลิว เย่
2.9.5 การตรวจเต้านมด้วยตนเอง breast self-examination practices	自我检查乳房。 zìwǒ jiǎnchá rǔfáng จื่อ หว่า เจี้ยนฉา หยู่ฝาง
2.10 ระบบทางเดินหายใจ Respiratory 呼吸系统。 hūxī xìtǒng	ฮู ซี ซี ถ่ง
2.10.1 ไอ cough	咳嗽。késòu เขอ ไช้ว
2.10.2 เสมหะ (สี, ปริมาณ sputum) (color, quantity)	痰的颜色。 tán de yánsè ถัน เตอ เหี่ยน เซ่อ
2.10.3 ไอเป็นเลือด hemoptysis	咳血。ké xiě เขอ เสวี่ย
2.10.4 หอบเหนื่อย dyspnea	喘 chuǎn ฉ่วน
2.10.5 หายใจออกมีเสียงวี๊ด wheezing	有喘息。 yǒu chuǎnxī โหย่ว ฉ่วน ซี
2.10.6 โรคเยื่อหุ้มปอดอักเสบ pleurisy	胸膜炎。 xiōngmóyán ซง หมั่ว เหี่ยน
2.10.7 การเอกซเรย์ปอดล่าสุด last chest x-ray	最近一次拍 x-ray 照。 zuìjìn yīcì pāi x-ray zhào จួយ จั้น อี้ ซื่อ พาย x-ray จ้าว
2.11 ระบบหัวใจ Cardiovascular 心脏系统。 xīnzàng xìtǒng	ซิน จ้าง ซี ท่ง
2.11.1 ปัญหาหัวใจ heart trouble	心脏问题。 xīnzàng wèntí ซิน จ้าง เหวิน ถี้
2.11.2 ความดันโลหิตสูง high blood pressure (Hypertension)	高血压。 gāo xiěyā เกา เสวี่ย ยา
2.11.3 โรคไข้วมาติก rheumatic fever	风湿热。 fēngshī rè เฟิง ซื่อ เยร่อ
2.11.4 เสียงเมอเมอ heart murmurs	心杂音。 xīn záyīn ซิน จ่า อิน
2.11.5 เจ็บหน้าอกหรือไม่สุขสบายในอก chest pain or discomfort	胸痛 或胸里不舒服。 xiōngtòng huò xiōng lǐ bú shūfú ซง ท่ง ฮั่ว ทรง ถี้ ปู้ ซู ฝู
2.11.6 ใจสั่น palpitations	心悸。xīnji ซิน จี้

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.11.7 การหอบเหนื่อย dyspnea	呼吸困难。 hūxī kùnnán ฮู ซี้ ซั้น หนาน
2.11.8 อาการหอบเหนื่อยเมื่อนอนราบ orthopnea	平躺呼吸难。 píng tǎng hūxī nán ผิง ถ่าง ฮู ซี้ หนาน
2.11.9 อาการตื่นมาหอบเหนื่อยตอนกลางคืน paroxysmal nocturnal dyspnea	阵发性夜间呼吸困难。 zhèn fā xìng yèjiān hūxī kùnnán เจิ่น ฟ่า ซิ่ง เย่ เจียน ฮู ซี้ ซั้น หนาน
2.11.10 อาการบวม edema	肿症状。 zhǒng zhèngzhuàng จ้ง เจิ้งจ้วง
2.11.11 ผลการตรวจคลื่นไฟฟ้าหัวใจหรือผลตรวจ หัวใจอย่างอื่น the results of past electrocardiograms or other cardiovascular tests	心电图检测。 xīndiàntú jiǎncè ซิน เตียน ถู เจียน เซ่อ
2.12 ระบบทางเดินอาหาร Gastrointestinal system	
消化系统。xiāohuà xìtǒng เซียวฮ้วน ซีถ่ง	
2.12.1 ปัญหาการกลืน Trouble swallowing	吞咽困难。 tūnyàn kùnnán ทุน เยียน ซั้น หนาน
2.12.2 แสบร้อนอก heartburn	胃燥热 wèi sāo rè เว่ย ซาว เยร้อ
2.12.3 ความอยากอาหาร appetite	食欲 shíyù สือ ยวี
2.12.4 คลื่นไส้ nausea	恶心 ǐxīn เอ้อ ซิน
2.12.5 การขยับหรือเคลื่อนไหวของลำไส้ Bowel movements	大肠蠕动。 dàcháng rúdòng ต้า ฉาง หยู ต้อง
2.12.6 สี และลักษณะ / ปริมาณของอุจจาระ Color and appearance /quantity of stool	大便的颜色和数量。 dàbiàn de yánsè hé shùliàng ต้า เปี้ยน เตอ เหยียน เซอ เทอ ลู่ เหลียง
2.12.7 การเปลี่ยนแปลงของการขับถ่าย change in bowel habits	排便的时间变化。 páibiàn de shíjiān biànhuà. ไผเปี้ยน เตอ สือเจียน เปี้ยนฮั่ว
2.12.8 เจ็บขณะถ่ายอุจจาระ pain with defecation	排便时痛。 páibiàn shí tòng. ไผ เปี้ยน สือ ทัง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.12.9 มีเลือดออกทางทวารหนักหรืออุจจาระสีดำหรือสียางมะตอย rectal bleeding or black or tarry stools	便血 /, 黑便。 Biànxuè /, hēi biàn เปี่ยน เสวี่ย / เฮย เปี่ยน
2.12.10 ริดสีดวงทวาร hemorrhoids	痔疮。zhìchuāng จื่อ ขวง
2.12.11 ท้องผูก Constipation	便秘。biànmì เปี่ยน มี่
2.12.12 ท้องเสีย diarrhea	拉肚子。lādùzi ลา ตู้ จี้
2.12.13 ปวดท้อง Abdominal pain	肚子痛。dùzi tòng ตู้ จี้ ท่ง
2.12.14 แพ้อาหาร food intolerance	食物中毒。 shíwù zhòngdú สือ อู่ จ้ง ตู่
2.12.15 ผายลมเยอะ excessive belching or passing of gas	放屁多。 fāngpì duō ฟาง पी ตัว
2.12.16 ตัวเหลือง Jaundice	黄疸。huángdǎn หวง ตั้น
2.12.17 ปัญหาตับหรือถุงน้ำดี liver or gallbladder trouble	肝脏或胆的问题。 gānzàng huò dǎn de wèntí กานจ้ง ฮั่ว ต่าน เตอ เหวินถี้
2.12.18 โรคตับอักเสบ hepatitis	肝炎。gānyán กาน เหยียน
2.13 หลอดเลือดส่วนปลาย Peripheral vascular	
血管系统。xiěguǎn xìtǒng เสวี่ยกวาง ซีถ่ง	
2.13.1 การปวดน่องจาก claudication	小腿酸痛。 xiǎotuǐ suāntòng เสี่ยว ถ่าย ขวน ท่ง
2.13.2 ตะคริวขา leg cramps	抽筋。chōujīn ไชว จิน
2.13.3 เส้นเลือดขอด varicose veins	静脉曲张。 Jìngmài qūzhāng จิ้ง ไหม่ ชวี จาง
2.13.4 ประวัติมีลิ่มเลือดในเส้นเลือดดำ past clots in the veins	黑血管凝块史。 hēi xiěguǎn níng kuài shǐ เฮย เสวี่ยกวาง หมิง ไค้ว สือ
2.13.5 บวม (น่อง ขา เท้า ต้นขา นิ้วเท้า) swelling (calves, legs, feet, thigh, toe)	肿胀, 小腿, 腿, 脚, 大腿, 脚址。 zhǒngzhàng xiǎotuǐ tuǐ jiǎo dà tuǐ jiǎo zhǐ จ้งจ้ง เสี่ยวถ่าย ถ่าย เจียว ต้าถ่าย เจียวจื่อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.13.6 ปลายมือปลายเท้าเปลี่ยนสีเมื่ออากาศเย็น color change in fingertips or toes during cold weather	遇冷脚尖颜色变化。 yù lěng jiǎojiān yánsè biànhuà อวี เหลิง เจี้ยว เจียน เหียน เซอ เปี้ยน ฮั่ว
2.13.7 บวมแดง หรือ บวมปวด swelling with redness or tenderness.	肿胀、发红或疼痛 Zhǒngzhàng, fà hóng huò téngtòng จ้งจ้ง ฟาหง ฮั่ว เถิง ท่ง
2.14 ทางเดินปัสสาวะ Urinary 输尿管。shū niào guǎn ชู เนี่ยว กวาน	
2.14.1 ปัสสาวะบ่อย Frequency of urination	尿频。niàopín เนี่ยว ผิน
2.14.2 ปัสสาวะเยอะ polyuria	尿多。niào duō เนี่ยว ตั่ว
2.14.3 ปัสสาวะบ่อยตอนกลางคืน nocturia	夜尿多。yè niào duō เย เนี่ยว ตั่ว
2.14.4 ปัสสาวะเล็ด urgency	滴尿。dī niào ตี เนี่ยว
2.14.5 ปัสสาวะแสบหรือเจ็บ burning or pain during urination	排尿时有疼痛感。 páiniào shí yǒu téngtòng gǎn. ไผเนี่ยว สือ โห่ยว เถิงท่ง ก่าน
2.14.6 ปัสสาวะเป็นเลือด hematuria	尿血。niào xiě เนี่ยว เสวี่ย
2.14.7 การติดเชื้อทางเดินปัสสาวะ urinary infections	尿道感染。 niàodào gǎnrǎn เนี่ยว เต้า ก่านหฺร่าน
2.14.8 ปวดเอว หรือปวดบริเวณไต kidney or flank pain	腰痛或肾痛。 yāotòng huò shèn tòng เยาท่ง ฮั่ว เซินท่ง
2.14.9 นิ่วในไต kidney stones	肾结石。shèn jiéshí เซิน เจี่ยสือ
2.14.10 นิ่วในท่อไต ureteral colic	输尿管结石。 shū niàoguǎn jiéshí ชู เนี่ยวกวาน เจี่ยสือ
2.14.11 ปวดบริเวณหัวเหน่า suprapubic pain	耻骨上痛。 chǐgǔ shàng tòng ฉือกู่ ช่าง ท่ง
2.14.12 ภาวะกลั้นปัสสาวะไม่อยู่ urinary incontinence	尿失禁。niào shījìn เนี่ยว ซือจิ้น
2.14.13 ขนาดหรือความแรงการไหลของปัสสาวะ ลดลง reduced force of the urinary stream	尿流力减弱。niào liú lì jiǎnrùo เนี่ยว หลิว ลี่ เจียนยั่ว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.14.14 การปัสสาวะที่ลังเลหรือชักช้า hesitancy in urination	排尿不定。páiniào bùdìng ไผเนี่ยว ปู่ตั่ง
2.14.15 การไหลของปัสสาวะ dribbling	滴尿。dī niào ตี เนี่ยว
2.15 สืบพันธุ์ Genital 生殖系统。shēngzhí xìtǒng	เชิงจื่อ ชี้ถ่ง
ชาย Male	男 nán หนาน
M1 ไส้เลื่อน Hernias	疝气。shànqì ช่าน ชี
M2 ของเหลวจากองคชาติ หรือเจ็บที่องคชาติ discharge from or sores on the penis	阴茎的液体。yīnjīng de yètǐ ยินจิ้ง เตอ เย่ ถี้
M3 ปวดอัณฑะหรือมีก้อนที่อัณฑะ testicular pain or masses	睾丸疼痛或有肿块。 gāowán téngtòng huò yǒu zhǒngkuài เกาหวาน เถิงท่ง ฮั่ว โห่ยว จ่งไค้ว
M4 อังวะปวดหรือบวม scrotal pain or swelling	阴囊疼痛或肿。 yīnnáng téngtòng huò zhǒng อิน หนั่ง เถิน ท่ง ฮั่ว จ่ง
M5 ประวัติการติดเชื้อทางเพศสัมพันธ์ และการรักษา history of sexually transmitted infections and their treatments	性传播感染史。 xìng chuánbò gǎnrǎn shǐ ชิง ฉวนปั่ว ก่านหฺร่าน สือ
M6 พฤติกรรมการมีเพศสัมพันธ์ Sexual behavior	性行为。xìng xíngwéi ชิง ลิ่ง เหวย
M7 วิธีการคุมกำเนิด birth control methods	节育方式。 jiéyù fāngshì เจี้ย อวี ฟาง ชือ
M8 การใช้ถุงยางอนามัย condom use	用保险套的习惯。 yòng bǎoxiǎn tào de xíguàn หย่ง เป่า เสี่ยน เท่า เตอ สี้ก่วน
M9 ความตระหนักเรื่องการติดเชื้อเอชไอวี Concerns about HIV infection	对艾滋病的看法。 duì àizībìng de kànfǎ. ตุ้ย อี้ จื่อ ปั้ง เตอ ค่าน ผ่า
หญิง Female	女。Nǚ หนวี
F1 อายุที่ประจำเดือนมาครั้งแรก Age at menarche	初潮年纪。 chūcháo niánjì ชู ฉาว เหนียน จี้

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
F2 ความสม่ำเสมอ ความถี่ และระยะเวลาที่มาประจำเดือน (มากี่วัน) ปริมาณเลือดที่ออก (จำนวนผ้าอนามัยที่ใช้ต่อวัน) regularity, frequency, and duration of periods , amount of bleeding (no. of pads per day)	规律，频率和月经的时间长短。 guīlǚ, pínlǜ hé yuèjīng de shíjiān chángduǎn. กฺย ลวี่ ผิงลวี่ เหอ เยว่จิง เตอ ลื่อเจียน ฉางต่วน
F3 เลือดออกทางช่องคลอดระหว่างเดือน หรือเลือดออกหลังมีเพศสัมพันธ์ bleeding between periods or after intercourse	月周期的阴道出血或性行为后。 yuè zhōuqí de yīndào chūxiě huò xìng xíngwéi hòu. เยว่ โจว ซี เตอ อิน เต้า ชูเสวี่ ฮั่ว ซิง ลิง เหวย โห้ว
F4 วันแรกของประจำเดือนล่าสุด วันแรกที่มีประจำเดือนของเดือนก่อนหน้า the first date of last menstrual period, prior menstrual period	最近的一次月经期的第一天。 zuìjìn de yīcì yuèjīng qí de dì yī tiān จฺยี่ จິ้น เตอ อี้ ซื่อ เยว่จิง ซี เตอ ตี้ อี้ เทียน
F5 ปวดประจำเดือนผิดปกติ dysmenorrhea	痛经。tòngjīng ท่ง จิง
F6 อายุที่หมดประจำเดือน Age at menopause	绝经的年龄。 juéjīng de niánlíng. เจวี่ยี่ จิน เตอ เหนียน หลิง
F7 อาการหลังหมดประจำเดือน menopausal symptoms	绝经后的症状。 juéjīng hòu de zhèngzhuàng เจวี่ยี่ จิน โห้ว เตอ เจิน จ้าง
F8 เลือดออกทางช่องคลอดหลังหมดประจำเดือน postmenopausal bleeding	绝经后的阴道出血。 juéjīng hòu de yīndào chūxiě เจวี่ยี่ จิน โห้ว เตอ อิน เต้า ชู เสวี่
F9 ของเหลวจากช่องคลอด Vaginal discharge	阴道的分泌物。yīndào de fēnmì wù. อิน เต้า เตอ เฟิน มี อู่
F10 คัน itching	痒 yǎng หย่าง
F11 แผล / แสบ sores	刺痛。cì tòng ซื่อ ท่ง
F12 ก้อน lumps	肿块。zhǒngkuài จ่ง ไชวี่

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
F13 ประวัติการติดเชื้อทางเพศสัมพันธ์และการรักษา history of sexually transmitted infections and treatments	性播感染史和治疗史。 xìng bō gǎnrǎn shǐ hé zhìliáo shǐ. ซิง ฉวน ปิว ก่านหฺร่าณ สือ เทอ จื้อเหลียว สือ
F14 จำนวนการตั้งครรภ์ number of pregnancies (gestations)	怀孕几次。huáiyùn jǐ cì. ฮว่าย ยุ่น จี่ ซื่อ
F15 จำนวนและวิธีคลอด number and type of deliveries	妊娠和生产几次。 rènsēn hé shēngchǎn jǐ cì. เหริน เซิน เทอ เซิง ช่าน จี่ ซื่อ
F16 จำนวนการแท้งบุตร (แท้งธรรมชาติ หรือ ทำแท้ง) number of abortions (spontaneous , induced)	流产几次,自然的或是人工流产。 liúchǎn jǐ cì zìrán de huò shì réngōng liúchǎn หลิว ช่าน จี่ ซื่อ จื้อ หยัน เตอ ฮั่ว ซื่อ เทยีน กง หลิว ช่าน
F17 ภาวะแทรกซ้อนของการตั้งครรภ์ complications of pregnancy	妊娠并发症。 rènsēn bìngfā zhèng เหริน เซิน ปิ่ง ฟา เจิ้ง
F18 วิธีการคุมกำเนิด birth control methods	节育方式。 jiéyù fāngshì. เจี้ย ยวี ฟาง ซื่อ
F19 พฤติกรรมการมีเพศสัมพันธ์ Sexual behavior	性交习惯。 xìngjiāo xíguàn ซิง เจียว ซีกวัน
F20 ปวดหรือเจ็บขณะมีเพศสัมพันธ์ dyspareunia	性交时疼痛。xìngjiāo shí téngtòng ซิง เจียว สือ เถิน ท่ง
F21 ความตระหนักเรื่องการติดเชื้อเอชไอวี Concerns about HIV infection	对艾滋病的重视。 duì àizībìng de zhòngshì ต้อย ั๊อ จื้อ ปิ่ง เตอ จั้ง ซื่อ
2.16 กระดูกและกล้ามเนื้อ Musculo-skeletal	
骨科和肌肉科。gǔkē hé jīròu kē กูเคอ เทอ จีโร่ว เคอ	
2.16.1 ปวดกล้ามเนื้อ Muscle pain	肌肉疼痛。 jīròu téngtòng จี โร่ว เถิน ท่ง
2.16.2 ปวดข้อ joint pain	关节痛。 guānjié tòng กวน เจี้ย ท่ง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.16.3 ความฝืดหรือแข็ง ๆ stiffness	肌肉僵硬。 jīròu jiāngyìng จี โรว่ เจียง อี้ง
2.16.4 โรคข้ออักเสบ arthritis	关节炎。 guānjié yán กวาน เจี้ย เหยียน
2.16.5 โรคเกาต์ gout	痛风。tòngfēng ท่ง เฟิง
2.16.5 ปวดหลัง backache	背痛。bèi tòng เปี้ย ท่ง
2.16.7 บวม swelling	肿 zhǒng จ่ง
2.16.8 แดง redness	红肿。hóngzhǒng หง จ่ง
2.16.9 ปวด pain	痛 tòng ท่ง
2.16.10 ปวดตึง tenderness	酸痛。suāntòng เซวียน ท่ง
2.16.11 อ่อนแรง หรือ มีจำกัดการเคลื่อนไหวหรือ จำกัดการทำงาน weakness, or limitation of motion or activity	疲倦或不能正常工作。 píjuàn huò bùnéng zhèngcháng gōngzuò ผี จ้วน ฮั่ว ปู้ เหนิง เจิ้นฉาง กงจั่ว
2.16.12 รอบเวลาที่มีอาการ (ตอนเช้า หรือตอน เย็น) ระยะเวลา timing of symptoms (e.g., morning or evening), duration	有症状的时间段。 yǒu zhèngzhuàng de shíjiān duàn โหย่ว เจิงจ้วง เตอ สือเจียน ต่วน
2.16.13 ประวัติการได้รับอุบัติเหตุ history of trauma	意外史。yìwài shǐ. อี้ ไหว่ สือ
2.16.14 ปวดคอ หรือ ปวดหลัง Neck or low back pain	颈椎痛或背痛。 jǐngchuí tòng huò bèi tòng จิง จุย ท่ง ฮั่ว เปี้ย ท่ง
2.16.15 อาการทั่วไป เช่น ไข้ หนาวสั่น ผื่นขึ้น ไม่ อยากอาหาร น้ำหนักลดลง หรือ อ่อนแรง systemic features such as fever, chills, rash, anorexia, weight loss, or weakness.	一般的症状，比如，发烧，颤抖，红疹体 重，减轻，虚弱。 yībān de zhèngzhuàng bǐrú, fāshāo chànǒu hóng zhěn tǐzhòng jiǎnqīng xūruò. อี้ปาน เตอ เจิงจ้วง ปี้หฺย ฟาซาา ซ่านโต่ว หง เจิ้น ถี้จิง เจียนซิง ซวียั่ว
2.17 จิตเวช Psychiatric 心理健康。xīnlǐ jiànkāng	ซิน ลี่ เจี้ยน คาง
2.17.1 ความประหม่า / ความกลัว Nervousness	紧张, 恐惧。 jǐnzhāng kǒngjù จิ้น จาง ช่งจวี

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.17.2 ความตึงเครียดกดดัน tension / pressure	压力。yālì ยา ลี
2.17.3 ความรู้สึก หรือ อารมณ์ mood / emotion	感觉或情绪。 gǎnjué huò qíngxù ก่าน เจวี่ย ฮั่ว ฉิง ซวี
2.17.4 ภาวะซึมเศร้า depression	感觉忧郁。 gǎnjué yōuyù ก่าน เจวี่ย โยว อวี
2.17.5 ความจำเปลี่ยนแปลง memory change	记忆力变化。 jìyìlì biànhuà จี้ อี้ ลี เปี่ยน ฮั่ว
2.17.6 การพยายามฆ่าตัวตาย suicide attempts	有自杀倾向。 yǒu zìshā qīngxiàng โหย่ว จื่อ ซา ชิง เซียง
2.17.7 ความเครียด stress	感觉有压力。 gǎnjué yǒu yālì ก่าน เจวี่ย โหย่ว ยา ลี
2.18 ระบบประสาทสมอง Neurologic 神经病学。shénjīngbìng xué เฉิน จิน ปิ่ง เสวี่ย	
2.18.1 การเปลี่ยนแปลงของอารมณ์ ความสนใจ การพูดคุย Changes in mood, attention, or speech	情绪的变化或注意事项目的变化。 qíngxù de biànhuà huò zhùyì shìxìàng de biànhuà ฉิงซวี เตอ เปี่ยนฮั่ว ฮั่วเจอ จู้อี้ ซื่อเซียง เตอ เปี่ยนฮั่ว
2.18.2 การเปลี่ยนแปลงสติ ความจำ ความเห็น หรือการตัดสินใจ changes in orientation, memory, insight, or judgment	记忆力,洞察力或判断力的变化。 Jìyìlì,dòngchá lì huò pànduàn lì de biànhuà จี้ อี้ ลี / ต่ง ฉา ลี ฮั่ว ฟานตัน ลี เตอ เปี่ยน ฮั่ว
2.18.3 ปวดศีรษะ headache	头痛。tóutòng โทว ท่ง
2.18.4 มึน หรือเวียนศีรษะ dizziness	头晕。tóuyūn โทว ยวิน
2.18.5 เวียนศีรษะเหมือนบ้านหมุน vertigo	眩晕。xuànyūn เซวี่ยน ยวิน
2.18.6 กระปลกกระเปลี้ย หรือเป็นลม หรือหมดสติ หรือสลบ fainting	失去知觉或昏迷不醒。 shīqù zhījué huò hūnmí bù xǐng. ซือชวี จื่อจวิน ฮั่ว ฮุนมี ปู้ ลิ่ง
2.18.7 หมดสติ blackouts	昏迷不醒。 hūnmí bù xǐng ฮุน มี ปู้ ลิ่ง
2.18.8 อ่อนแรง weakness	无力。wúlì อู๋ ลี

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.18.9 อัมพาต paralysis	麻痹。mábì หม่า บี๋
2.18.10 อากาชา หรือไม่มีความรู้สึก numbness or loss of sensation	麻痹或没感觉。 mábì huò méi gǎnjué. หม่า บี๋ ฮั่ว หม๋ ยี่ ก่าน เจวี่ ยี่
2.18.11 ความรู้สึกเสียวซ่า หรือ รู้สึกแปล๊บเหมือนถูกเข็มแทง tingling or “pins and needles,”	感觉刺痛。gǎnjué cì tòng. ก่าน เจวี่ ยี่ ซื่อ ท่ง
2.18.12 การสั่น หรือการเคลื่อนไหวโดยไม่รู้ตัว tremors or other involuntary movements	颤抖或不自觉的动作。 chàndǒu huò bù zìjué de dòngzuò. ช่าน โต้ว ฮั่ว ปู้ จี้ เจวี่ เตอ ต่ง จั่ว
2.18.13 การชัก seizures	癫痫。diānxián เตียน เสียน
2.19 ระบบเลือด Hematologic 血液系统。xiěyè xìtǒng. เสวี่ เย่ ซื่อท่ง	
2.19.1 ภาวะซีด หรือโลหิตจาง Anemic	贫血性贫血。 pínxiě xìng pínxiě ผิง เสวี่ ซิ่ง ผิง เสวี่
2.19.2 ช้ำง่ายหรือเลือดออกง่าย easy bruising or bleeding	容易出血。 róngyì chūxiě. หยง อี้ ชู เสวี่
2.19.3 ประวัติการได้รับเลือด past transfusions	输血史。 shūxiě shǐ ชู เสวี่ สือ
2.19.4 การแพ้เลือด transfusion reactions	血液过敏。 xiěyè guòmǐn เสวี่ ยี่ กั่ว หมิ่น
2.20 ระบบต่อมไร้ท่อ Endocrine 内分泌。nèifēnmì. เน่ย เฟิน มี	
2.20.1 ปัญหาไทรอยด์ Thyroid trouble	甲状腺问题。 jiǎzhàngxiàn wèntí เจี่ย จ้วง เสียน เทวี่น ถี่
2.20.2 ซึ่ร้อน หรือซึ่หนาวผิดปกติ heat or cold intolerance	不正常的热或冷。 bù zhèngcháng de rè huò lěng. ปู้ เจิ้นฉาง เตอ เย้อ ฮั่ว เหลิ่ง
2.20.3 เหงื่อแตกผิดปกติ excessive sweating	不正常的出汗。 bù zhèngcháng de chū hàn. ปู้ เจิ้นฉาง เตอ ชู ฮ่าน
2.20.4 กระหายน้ำ หรือหิวผิดปกติ excessive thirst or hunger	不正常的口渴或饥饿。 bù zhèngcháng de kǒu kě huò jī'è. ปู้ เจิ้นฉาง เตอ โห้ว เค้อ ฮั่ว จี เอ้อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
2.20.5 ปัสสาวะเยอะ polyuria	尿多。niào duō เนี่ย ตัว
2.20.6 การเปลี่ยนแปลงขนาดถุงมือ หรือรองเท้า change in glove or shoe size	手套或脚的变化。 shǒutào huò jiǎo de biànhuà. โซ้วเถ้า ฮั่ว เจี้ยว เตอ เปี้ยนฮั่ว

3. ประวัติเจ็บป่วยปัจจุบันและอาการสำคัญที่นำมาสู่การมาพบแพทย์ครั้งนี้

Chief complaint and Present illness (common setting at Out Patient

Department (OPD) and Emergency Department (ER))

现在的病例或者来就医的原因。xiànzài de bìnglì huòzhě lái jiùyī de yuányīn

เสี้ยนจ้าย เตอ ปั้งลี่ ฮั่วเจ้อ หลาย จิวอี เตอ หยวนอิน

3_7S ลักษณะอาการ 7 ประการ (The Seven Attributes of a Symptom)

七种大的原因。qī zhǒng dà de yuányīn ซี จิ่ง ต้า เตอ หยวนอิน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
3_7S.1 ตำแหน่ง เกิดขึ้นที่ไหน มีย้ายตำแหน่งไป ไหนไหม Location: Where is it? Does it radiate?	原发的地点。 yuán fā dì dìdiǎn หยวน ฟา เตอ ดี้เตียน 有没有转移地点? yǒu méiyǒu zhuǎnyí dìdiǎn. โหย่ว เหม่ย โหย่ว จั วน หยี ดี้ เตียน
3_7S.2 ลักษณะ : อาการเป็นยังไงบ้าง Character: What is it like?	什么样的症状? shénme yàng de zhèngzhuàng เสิน เมอ ย่าง เตอ เจิ้น จ้วง
3_7S.3 จงให้ระดับความรุนแรง รุนแรงแค่ไหน ถ้า กำหนดความรุนแรง มีระดับระหว่าง 1 ถึง 10 โดย 1 คือน้อยที่สุด และ 10 คือมากที่สุด Please state the rate scale of quantity or severity to which you experienced pain where 1 is minimal pain and 10 is most	暴力的程度, bàolì de chéngdù เป้า ลี เตอ เฉิน ตู๋ 以一到十来说, yǐ yī dào shí lái shuō อี้ อี้ เต้า ลี เตอ หลาย โช่ว 是哪一個程度 shì nǎ yīgè chéngdù ลี เตอ หลาย อี้ เก้อ เฉิน ตู๋

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>painful. (For example, the pain, ask for a rating on a scale of 1 to 10.)</p>	<p>一最小, yī zuìxiǎo อี จุ้ย เสี่ยว 十最大。shí zuìdà สือ จุ้ย ต้า</p>
<p>3_7S.4 เวลา: เกิดขึ้นเมื่อไหร่ อาการเป็นนานแค่ไหน เป็นบ่อยแค่ไหน Timing: When did (does) it start? How long does it last? How often does it come?</p>	<p>发生的时间。 fāshēng de shíjiān ฟา เซิง เตอ สือ เจียน 症状会发生多长时间。 zhèngzhuàng huì fāshēng duō cháng shíjiān เจิ้น จ้วง ห้วย ฟาเซิง ตัว ฉาง สือเจียน 发生的频率是多少。 fāshēng de pínǜ shì duōshǎo ฟาเซิง เตอ ผินลวี่ ซื่อ ตัวสาว</p>
<p>3_7S.5 สถานที่ที่มีอาการ ปัจจัยทางสิ่งแวดล้อม กิจกรรมของคนไข้ การตอบสนองทางอารมณ์ หรือสถานที่ที่ทำให้มีอาการ Setting in which it occurs: Include environmental factors, personal activities, emotional reactions or other circumstances that may have contributed to the illness.</p>	<p>发生的地方。 fāshēng dì dìfāng ฟาเซิง เตอ ตี้ ฟาง 包括发生的环境。 bāokuò fāshēng de huánjìng เปาคั่ว ฟาเซิง เตอ หวนจิ้ง 发生时的情绪。 fāshēng shí de qíngxù ฟาเซิง สือ เตอ ฉิงซวี</p>
<p>3_7S.6 กิจกรรมที่ทำแล้วอาการเป็นมากขึ้น และอาการทุเลาลง Remitting or exacerbating factors: Is there anything that makes it better or worse?</p>	<p>能引诱发生的行为或使行为减轻。 néng yǐnyòu fāshēng de xíngwéi huò shǐ xíngwéi jiǎnqīng เหนิง หยิ่ง โหย่ว ฟาเซิง เตอ ลิ่ง เหว่ย ฮั่ว สือ ลิ่งเหวย เจียนชิง</p>
<p>3_7S.7 อาการอื่น ๆ ที่มีร่วมด้วย Associated manifestations: Have you noticed anything else that accompanies it?</p>	<p>其他综合症状。 qítā zònghé zhèngzhuàng ซือ ทา จิ่ง เหวอ เจิงจ้วง</p>

3.1. อายุรกรรม (Medicine) 外科 wàikē ไหว้ เคอ

- a) ปวดศีรษะ Headache 头痛 tóutòng โถว ท่ง
- b) เจ็บหน้าอก Chest pain 胸痛 xiōngtòng ซง ท่ง
- c) ปวดท้อง abdominal pain 肚子痛 dùzi tòng ตู้ จื่อ ท่ง
- d) มีไข้ Fever 发烧 fāshāo ฟา เซา
- e) ท้องเสีย / ถ่ายเหลว Diarrhea 拉肚子 lādùzi ลา ตู้จื่อ
- f) หายใจลำบาก Dyspnea 呼吸困难 hūxī kùnnán ฮู ซี้ ขั้น หนาน
- g) เลือดออกทางเดินอาหารส่วนบน upper GI bleeding 上消化系统出血 shàng xiāohuà xìtǒng chūxiě ซ่าง เซียวฮั่ว ซี้ถ่ง ซูเสวี่
- h) ผื่น Rashes 红疹 hóng zhěn หง เจิ้น

ตัวอย่างกรณี : Case scenario 例案 lì àn ลี่ อัน

a) ปวดศีรษะ Headache 头痛 tóutòng โถว ท่ง

Case M1. ผู้ป่วยหญิงอายุ 25 ปี มาพบแพทย์ด้วยอาการปวดศีรษะ 3 วัน จงซักประวัติเพื่อให้ได้ข้อมูลที่ช่วยในการวินิจฉัยและค้นหาสาเหตุ

A female 25 years, has had headache for 3 days, therefore, need to check her health history in order to investigate and diagnose as follows:

女生 25 岁, 来找医生, 头痛了 3 天 一定要咨询病历史, 诊断并找出原因。

nǚshēng 25 suì, lái zhǎo yīshēng, tóutòngle 3 tiān yīdìng yào zīxún bìng lìshǐ, zhěnduàn bìng zhǎo chū yuányīn

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M1.1 อาการปวดศีรษะเป็นมานานแค่ไหน How long have you had headache?	头痛多长时间了。 tóutòng duō cháng shíjiānle โถว ท่ง ตัว ฉาง สือ เจียน เลอ
M1.2 ความถี่ของอาการปวดศีรษะ (จำนวนครั้ง ต่อวัน / สัปดาห์ / เดือน) How often does the symptoms occur?	头痛的频率 次 / 天 / 星期 / 月。 tóutòng de pínǜ cì / tiān / xīngqī / yuè โถว ท่ง เตอ ผิน ลี่ ซื่อ / เทียน / ซิง ซี้ / เย่ว
M1.3 ระยะเวลาของอาการปวดศีรษะที่เกิดขึ้นในแต่ละครั้งนานเท่าไร (นาที / ชั่วโมง / วัน) How long does the headache last for each episode?	每一次头痛的间隔是多长时间? (分/小时/天)。 měi yīcì tóutòng de jiàngé shì duō cháng shíjiān fēn/xiǎoshí/tiān

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	เหม่ย อี้ ซื่อ โถวท่ง เตอ เจียนเก้อ ซื่อ ตัว ฉาง สือเจียน (เฟิน / เสี่ยวสือ / เทียน)
M1.4 ลักษณะของอาการปวดศีรษะเป็นอย่างไรบ้าง What is the characteristic of the headache?	头痛的症状。 tóutòng de zhèngzhuàng โถวท่ง เตอ เจิ้งจ้วง
M1.4.1 ปวดตุ๊บ ๆ (throbbing pain)	阵痛。zhèntòng เจิ้น ท่ง
M1.4.2 ปวดเหมือนถูกมีดหรือเข็มแทง (stabbing pain)	碰到硬物时痛。 pèng dào yìng wù shí tòng. เพ็ง เต้า อี้ง อู่ สือ ท่ง
M1.4.3 ปวดรุนแรงทันที เหมือนมีอะไรระเบิด ในศีรษะ Severe with sudden onset (thunderclap headache)	很痛，霹雳痛。 hěn tòng, pīlì tòng เหินท่ง พิลี่ท่ง
M1.4.4 ปวดแบบตื้อ ๆ ตลอด (Steady dull aching)	沉闷的痛。 chénmèn de tòng เฉิน เหม่น เตอ ท่ง
M1.4.5 ปวดตลอดเวลา หรือเป็น ๆ หาย ๆ Continuous or intermittent (comes and goes)	持续性或间歇性。 chíxù xìng huò jiànxiē xìng ฉือ ซวี ซิ่ง ฮั่ว เจียน เซีย ซิ่ง
M1.5 อาการนำก่อนปวดศีรษะ เช่น Does it has any prodrome (an early symptom indicating the onset of a disease or illness.) of headache such as :	头痛之前的症状。 tóutòng zhīqián de zhèngzhuàng. โถวท่ง จื่อเจียน เตอ เจิ้งจ้วง
M1.5.1 หิวมาก : craving for food	很饿。hěn è เหิน เอ้อ
M1.5.2 หาวบ่อย : yawning frequently	打哈欠。dǎ hāqian ต่า ฮา เซียน
M1.5.3 ง่วงนอนมากผิดปกติ : abnormal sleepiness	不正常的瞌睡。 bù zhèngcháng de kēshuì. ปู่ เจิ้งฉาง เตอ เคอ ซุย
M1.5.4 อาการแสงวูบวาบ : visual aura	闪电症状。 shǎndiàn zhèngzhuàng ช่าน เตี้ยน เจิ้งจ้วง
M1.5.5 ได้ยินเสียงผิดปกติ : auditory aura	听觉不正常。

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	tīngjué bù zhèngcháng ทิง เจวีย่ ปู้ เจิ้งฉาง
M1.6 เกิดอาการทันทีทันใด หรือค่อยเป็นค่อยไป Does it has abrupt or gradual onset?	急性的还是慢性的。 jíxìng de háishì màn xíng de. จี ซิง เตอ หาย ซื่อ ม่าน ซิง เตอ
M1.7 ถ้าปวดเป็น ๆ หาย ๆ ระยะห่างของการเกิด (interval) เป็นอย่างไรบ้าง If intermittent pain, how long does it take between episode?	间歇痛的间隔时间怎样? jiànxiē tòng de jiàngé shíjiān zěnyàng. เจี้ยนเซี่ย ท่ง เตอ เจี้ยนเก้อ สือเจียน เจิน ย่าง
M1.8 บริเวณที่มีอาการปวดศีรษะ และบริเวณที่มี อาการปวดร้าว เช่น Where does the pain occur? In addition, where does it travel to? such as	头痛的区域或疼痛的区域。 tóutòng de qūyù huò téngtòng de qūyù. โถวท่ง เตอ ซวี อี้ ฮั่ว เถินท่ง เตอ ซวี อี้
M1.8.1 ปวดทั่วทั้งศีรษะ : Generalized headache	整个头都痛。 zhěnggè tóu dōu tòng. เจิ้งเก้อ โถว โตว ท่ง
M1.8.2 ปวดครึ่งซีก : unilateral headache	痛一半。 tòng yībàn ท่ง อี้ ป่าน
M1.8.3 ปวดบริเวณขมับ ข้างเดียว หรือสอง ข้าง : throbbing headache at temporal area, unilateral or bilateral ?	颞区搏动性头痛，单侧或双侧。 niè qū bódòng xìng tóutòng dān cè huò shuāng cè เนียน ซวี ป้อตัง ซิง โถวท่ง ตาน เซอ ฮั่ว ซวง เซอ
M1.8.4 ปวดร้าวรอบกระบอกตา retro- orbital or periorbital	眼眶周边疼痛。yǎnkuàng zhōubiān téngtòng. เหยียน ค้าง โจวเปียน เตอ เถินท่ง
M1.8.5 ปวดท้ายทอยลงมายังต้นคอ : Occipital area tend to back of neck	枕骨以下疼痛。 zhěngǔ yǐxià téngtòng. เจิ้งกู่ อี้เซี่ย เถินท่ง
M1.9 ช่วงเวลาหรือกิจกรรมที่กำลังปฏิบัติขณะเกิด อาการ เช่น when and what activity did you do that aggravate headache? Such as:	有症状的时候，在做什么活动。yǒu zhèngzhuàng de shíhòu, zài zuò shénme huódòng. โห่ยว เจิงจ้วง เตอ สือโหว่ จ้าย จิ้ว เซินเมอ หัวตัง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M1.9.1 อาการเป็นในช่วงบ่าย ขณะทำงาน : at afternoon during the work time	下午工作的时候出现的症状。xiàwǔ gōngzuò de shíhòu chūxiàn de zhèngzhuàng. เซี่ยอู่ กงจั้ว เตอ สือฮั่ว ชูเสียน เตอ เจ็งจั้วง
M1.9.2 ไอหรือจาม : cough or sneezing	咳嗽或打喷嚏。 késòu huò dǎ pēntì. เซอโย่ว ฮั่ว ต่า เฝินตี้
M1.9.3 ต้องตื่นนอนกลางดึกเพราะปวดศีรษะ : night awakening headache	晚上惊醒因为头痛。 wǎnshàng jīngxǐng yīnwèi tóutòng หว่านซ่าง จิงสิง อิงเว่ย โถวท่ง
M1.10 ปัจจัยที่กระตุ้นให้เกิดอาการปวดศีรษะ เช่น Aggravating factor such as	诱发头痛的原因。 yòufā tóutòng de yuányīn. โย่วฟา โถวท่ง เตอ หยวนอิน
M1.11 ปัจจัยที่ทำให้อาการปวดศีรษะรุนแรงขึ้น เช่น ไอ, จาม, เบ่ง หรือ การเปลี่ยนท่าทาง Factor that increase severity such as coughing, sneezing, increase intra-abdominal pressure or changing the position of the head?	诱发严重头痛的原因。 yòufā yánzhòng tóutòng de yuányīn. โย่วฟา เหยี่ยนจิง โถวท่ง เตอ หยวนอิน 比如 bǐrú ปี้ยู่ 咳嗽 késòu เซอ โช่ว 打喷嚏 dǎ pēntì ต่า เฝินตี้ 提高腹内压 tíngāo fù nèi yā เถเกา ฟู่ เน่ย ยา 或改变头部的位置。 huò gǎibiàn tóu bù de wèizhì ฮั่ว ก่ายเปี่ยน โถว ปู้ เตอ เว่ยจื่อ
M1.12 ปัจจัยที่ช่วยบรรเทาอาการปวดศีรษะ เช่น การประคบเย็นหรือ บีบวด กินยาแก้ปวด Any relieving factor such as cold compression, massage, taking pain killer pill?	减轻头痛的原因。 jiǎnqīng tóutòng de yuányīn เจียนชิง โถวท่ง เตอ หยวนอิน 比如，冷敷 按摩或吃止痛药。bǐrú lěngfū ànmó huò chī zhǐtòng yào ปี้ยู่ เหลิงฟู่ อั้นหมอ ฮั่ว ซือ จื่อท่ง เย้า
M1.13 ประวัติการรักษาและยาที่เคยได้รับ Did you seek any treatment before and how was it?	曾经治疗头痛的病史和吃的药。 céngjīng zhìliáo tóutòng de bìngshǐ hé chī de

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	yào. เฉิงจิง จื้อเหลียว โถวท่ง เตอ ปั้งสี่อ เหว ซื่อ เตอ เย้า
M1.14 โรคประจำตัว, การบาดเจ็บบริเวณศีรษะ, และการแพ้ยา Underlying disease, history of head trauma, and allergy?	原发病史。 yuán fā bìngshǐ. หยวน ฟา ปั้งสี่อ 头部受伤或药物过敏。 tóu bù shòushāng huò yàowù guòmǐn โถว ปู้ โหวซาง ฮั่ว เย้าอู้ กั๋วหมิ่น
M1.15 ประวัติการมีเพศสัมพันธ์ที่มีความเสี่ยงสูง History of unsafe sex such as multiple partners, homosexual	有不安全性史。 yǒu bù ānquán xìng shǐ. โหย่ว ปู้ อันเฉวี่ย เตอ ซิง สี่อ
M1.16 อาการอื่น ๆ ร่วมด้วยเช่น Have you had any associated manifestation/s ...?	其他的综合症状。 qítā de zònghé zhèngzhuàng. ซี้ทา เตอ จิงเหอ เจ็งจ้วง
M1.16.1 การมองเห็นเปลี่ยนแปลง change in vision	视力的变化。 shìlì de biànhuà. ซื่อลี่ เตอ เปี้ยนฮั่ว
M1.16.2 อาการชา Numbness	麻痹。má bì หม่า ปี้
M1.16.3 อ่อนแรง Weakness	无力。wú lì อู๋ ลี
M1.16.4 คลื่นไส้ อาเจียน nausea vomiting	恶心呕吐。 èxīn ǒutù. เอ่อซิง โ่ว่วู่
M1.16.5 ถ่ายเหลว diarrhea	拉稀。lā xī ลา ซี้
M1.16.6 ปวดหรือแสบตาข้างเดียวกับที่ปวด ศีรษะ eye pain ipsilateral to headache	单边眼睛疼痛。dān biān yǎnjīng téngtòng ตาน เปียน เหยี่ยนจิง เถิงท่ง
M1.16.7 กลัวแสง Photophobia	怕光。pà guāng ฟ่า กวง
M1.16.8 เวียนศีรษะ บ้านหมุน vertigo	头晕 屋子转。 tóuyūn wū zǐ zhuǎn โถยวิน อู จื่อ จ้วน
M1.16.9 เดินเซ ataxia	走路摇晃。 zǒulù yáohuàng โจ้วลู่ หย่าฮว่าง
M1.16.10 ปวดเมื่อยตามตัว Myalgia	全身酸痛。 quánshēn suāntòng เฉวียนเฉิน ซวนท่ง

b) เจ็บหน้าอก Chest pain 胸痛 xiōngtòng ซง ท่ง

Case M2. ผู้ป่วยชายอายุ 46 ปี มาห้องฉุกเฉินโดยอาการเจ็บหน้าอก จงซักประวัติ

A 46 years old male came to an emergency room with chest pain, do history talking;

患者男 46岁, 来急诊就医, 胸痛, 咨询病史。

huànzhě nán 46 suì, lái jízhěn jiù yī, xiōngtòng, zīxún bìngshǐ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M2.1 อาการเจ็บหน้าอกตรงบริเวณไหน กลางอก ลิ้นปี่ หรือตรงใต้ชายโครง Where does it start? Mid-chest? Epigastrium? Or below ribs margin?	胸部哪里痛 / 中胸 / 下部 / 还是胸下腔。 xiōngbù nǎlǐ tòng , zhōng xiōng , xiàbù, háishì xiōng xià qiāng. ซงปู้ หนาหลี่ ท่ง / จงซง / เซี่ยซง / หายซื่อ ซง เซี่ย เซี่ยง
M2.2 มีอาการปวดร้าวไปที่ไหนหรือไม่ เช่น ไปที่ ไหล่ซ้าย ที่กราม ร้าวทะลุหลัง Does it transfer to anywhere else such as, to left shoulder, to jaw or get through to the back?	痛的症状延生到其他部位吗? tòng de zhèngzhuàng yánshēng dào qítā bùwèi ma? ท่ง เตอ เจิงจ้วง เหยียนเซิง เต้า ฉี ทา ปู้ เว่ย มา 比如左肩膀, 下巴或穿过背部。 bǐrú zuǒ jiānbǎng, xiàbā huò chuānguò bèibù ปี้รู่ จ้ว เจียนปาง เซี่ยปา ฮั่ว ซวนกั้ว เปี้ยปู้
M2.3 ลักษณะอาการปวดเป็นแบบใด (Could you describe the characteristic of pain to “sharp / heaviness...”, Please?)	详细的症状是什么? xiángxì de zhèngzhuàng shì shénme เสี่ยงซี เตอ เจิงจ้วง ซื่อ เซินเมอ
M2.3.1 แบบ sharp (ปวดเหมือนมีอะไรมา แทง) sharp pain/knife-like pain	感觉刺痛。 gǎnjué cì tòng ก่านเจวี่ย ซื่อ ท่ง
M2.3.2 ปวดเหมือนมีอะไรมาทับ เจ็บแน่น Heaviness/dull pain	感觉什么东西压着痛。 gǎnjué shénme dōngxī yāzhe tòng. ก่านเจวี่ย เซินเมอ ตงซี ยา เจอ ท่ง
M2.3.3 แบบแปล็บ ๆ (neuralgia)	神经痛。shénjīng tòng เสิน จิง ท่ง
M2.3.4 เจ็บแบบจุก ๆ เสียด ๆ หรือแสบขึ้นบน ลิ้นปี่ Heartburn, Burning	感觉刺痛或灼热痛。 gǎnjué cì tòng huò zhuórè tòng ก่านเจวี่ย ซื่อ ท่ง ฮั่ว จ้วเยอ ท่ง
M2.4 เกิดอาการทันทีทันใด หรือค่อยเป็นค่อยไป Is it abrupt or gradual onset?	急性或慢性的。 jíxìng huò màn xìng de. จี้ซิง ฮั่ว ม่านซิง เตอ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M2.5 .ระยะเวลาที่เกิด (pain duration) ระยะห่างของการเกิด (pain interval)	发生症状的时间长短。 fāshēng zhèngzhuàng de shíjiān chángduǎn. ฟาเซิง เจิงจ้วง เตอ สือเจียน ฉางต่วน
M2.6 .อาการเป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร (ทำงาน ออกกำลังกาย) Symptoms worsen when you doing something (working, exercise)?	最严重是什么时候 (工作或是锻炼身体)。 zuì yánzhòng shì shénme shíhòu (gōngzuò huò shì duànliàn shēntǐ). จ้วย เหยี่ยนจิ่ง ซื่อ เสินเมอ สือไห้ว (กงจ้ว ฮั่ว ซื่อ ต่วน เห ลี่ยน เซินตี้)
M2.7 อาการทุเลาลงเมื่อทำอะไร (พักผ่อน กินยา) Symptoms are relieved when you doing anything? (rest, taking pill)	做了什么减轻症状 (睡觉吃药)。 zuòle shénme jiǎnqīng zhèngzhuàng (shuìjiào chī yào) จ้วเลอ เสินเมอ เจียนซิง เจิงจ้วง (สือเจี่ยว ซื่อ เย้า)
M2.8 อาการอื่นๆ ที่เกิดร่วม เช่น Have you had any associated manifestations ...?	有什么并发症。 yǒu shé me bìngfā zhèng. โย่ว เสิน เมอ ปิ่งฟา เจิง
M2.8.1 เหงื่อแตก sweating	发汗。fāhàn ฟา ฮั่น
M2.8.2 ใจสั่น palpitation	心悸。xīnjī ซิน จี้
M2.8.3 ตัวเย็น cool skin	身体发凉。 shēntǐ fā liáng. เซินตี้ ฟาเหลียง
M2.8.4 ไอ ไอเป็นเลือด cough hemoptysis	咳嗽, 咳出血。 késòu, ke chūxiě เขอโซ่ว / เขอ ชุเสวี่ย
M2.8.5 เหนื่อยหอบ dyspnea	喘息。chuǎnxī เชว้ย ซี
M2.8.6 กลืนลำบาก Dysphagia	吞咽困难。 tūnyàn kùnnán ทุนเยี่ย ชั่นหนาน
M2.8.7 อาเจียน Vomiting	呕吐。ǒutù โ้ว่ว ทุ่
M2.8.8 นอนราบไม่ได้ Orthopnea	不能平躺。 bùnéng píng tāng ปู่เหนิง ผิง ถ่าง
M2.8.9 ตื่นมาหอบตอนกลางคืน Paroxysmal nocturnal dyspnea	晚间惊醒。 wǎnjiān jīngxǐng. หว่านเจียน จิงสิง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M2.8.10 หายใจเข้าแล้วเจ็บแปล็บ ๆ pleuritic pain	呼吸了胸痛。 hūxī le xiōngtòng ฮูซี เลอ ชงท่ง

c) ปวดท้อง abdominal pain 肚子痛 dùzi tòng ตู่จี ท่ง

Case M3. ผู้ป่วยชายอายุ 30 ปี มาห้องฉุกเฉินโดยอาการปวดท้อง จงซักประวัติ

A 30-year-old male come to an emergency room (ER) with abdominal pain.

患者 男 30 岁，来急诊就医，肚子痛，咨询病史。

huànzhe nán 30 suì , lái jízhěn jiùyī dùzi tòng, zīxún bìngshǐ.

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M3.1 เริ่มปวดท้องตรงไหน ช่วยชี้แค่นี้เดียว Where exactly do you get this pain? Can you point to it precisely?	肚子哪里痛,用一个手指指一下。 dùzi nǎlǐ tòng, yòng yīgè shǒuzhǐ zhǐ yīxià. ตู่จื่อ หนาลี่ ท่ง หย่ง อี้เก้อ โช่วจื่อ จื่อ อี้เซี่ย
M3.1.1 ปวดบริเวณลิ้นปี่ Epigastric area	上腹部疼痛。 shàng fùbù téngtòng ซ่าง ฟู่ปู้ เถิงท่ง
M3.1.2 ปวดบริเวณใต้ชายโครงขวา Below right costal margin	右肋骨疼痛。 yòu làigǔ téngtòng โย้ว เล่ยกู่ เถิงท่ง
M3.1.3 ปวดบริเวณรอบ ๆ สะดือ Periumbilical area	肚脐周围疼痛。 dùqí zhōuwéi téngtòng ตู่ฉี โจ้วเหวย เถิงท่ง
M3.1.4 ปวดท้องน้อยด้านขวา หรือด้านซ้าย Right lower quadrant pain	身体右边疼痛。 shēntǐ yòubiān téngtòng เฉินถึ โย้วเปียน เถิงท่ง
M3.1.5 ปวดบริเวณเหนือหัวเหน่า suprapubic pain	耻骨，上耻骨疼痛。 chǐgǔ, shàng chǐgǔ téngtòng. ชื้อกู่ ซ่าง ชื้อกู่ เถิงท่ง
M3.2 มีอาการปวดร้าวไปที่ไหนหรือไม่ Does the pain refer to anywhere else?	疼痛延伸到周边区域吗? téngtòng yánshēn dào zhōubiān qūyù ma? เถิงท่ง เหียนเฉิน เต้า โจ้วเปียน ซวี ยวี มา
M3.2.1 ปวดรอบสะดือแล้วย้ายไปที่ขวาล่าง ไหม Does it pain move from	肚脐周围的疼痛延伸到右下方吗? dùqí zhōuwéi de téngtòng yánshēn dào yòu xiàfāng ma?

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
periumbilical area to right lower quadrant?	肚脐 周围 到 右下 腹 吗? dùqí zhōuwéi dào xià yòu fù ma?
M3.2.2 จุกแสบขึ้นบน Are you upward burning sensation?	有 向上 的 灼热 感 吗? yǒu xiàngshàng de zhuórè gǎn ma? โย่ว เซียงซ่าง เตอ จั่วเย่อ ก่าน มา
M3.2.3 ปวดร้าวทะลุหลัง pain get through to the back?	有 疼痛 穿 到 背面 吗? yǒu téngtòng chuān dào bèimiàn ma? โย่ว เถิงท่ง ซวน เต้า เปี้ยเมี่ยน มา
M3.2.4 ปวดร้าวไปสะบักขวา pain refer to right shoulder?	有 疼痛 到 右 肩 甲 胛 骨 吗? yǒu téngtòng dào yòu jiānjiǎgǔ ma? โย่ว เถิงท่ง เต้า โย่ว เจียนเจี้ยกู่ มา
M3.2.5 ปวดท้องน้อยร้าวไปบนเอวหรือร้าวลงมาหน้าขา หรือไปที่อวัยวะเพศ do you feel pain at lower abdominal pain radiates to the flank or travel downward along to anterior part of leg or to genitalia?	小 肚 痛 延 申 到 腰 部 或 下 到 腿 部 或 是 生 殖 器 官。 xiǎodù tòng yán shēn dào yāobù huò xià dào tuǐ bù huò shì shēngzhí qìguān. เสี่ยวตุ้ ท่ง เหยียน เจิน เต้า ยาปู้ ฮั่ว เซี้ย เต้า ถู่ย ปู้ ฮั่ว ซื่อ เจิงจื่อ ซี้กวน
M3.3 ลักษณะอาการปวดเป็น Characteristic of pain / What do you feel the pain look like?	痛 时 的 症 状。 tòng shí de zhèngzhuàng. ท่ง สีอ เตอ เจ็งจ้วง
M3.3.1 แบบตื้อ ๆ dull aching	顽 固 的 钝 痛。 wángù de dùn tòng. ทวานกู่ เตอ ตุ่น ท่ง
M3.3.2 แบบบีบ ๆ colicky pain	压 挤 性 疼 痛。 yā jǐ xìng téngtòng ยา จี้ ซิ่ง เถิงท่ง
M3.3.3 แบบเหมือนโดนแทง, ฝีก knife-like , tearing or sharp pain	刺 痛。 cì tòng ซื่อ ท่ง
M3.3.4 เจ็บแบบจุกแน่น ๆ biliary colic pain	绞 痛。 jiǎo tòng เจี้ยว ท่ง
M3.3.5 เสียด ๆ หรือ แสบ burning	灼 热 痛。 zhuórè tòng จั่วเร่อ ท่ง
M3.4 อาการปวดรุนแรงทันทีทันใด หรือค่อยเป็นค่อยไป ปวดมานานแค่ไหน นาที ชั่วโมง วัน สัปดาห์ เดือน Did the pain start severely sudden or	是 急 性 的 还 是 慢 性 的。 shì jíxìng de háishì màn xìng de ซื่อ จี้ซิ่ง เตอ หายซื่อ ม่านซิ่ง เตอ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>gradually? How long ago did this pain start? Minutes, hours, days, weeks, months?</p>	<p>疼了多长时间? téngle duō cháng shíjiān เถิงเลอ ตัว ฉาง สือเจียน</p> <p>分-小时-天-星期-月。 fēn xiǎoshí tiān xīngqī yuè เฟิน เสี่ยวสือ เทียน ซิงชี เย่ว</p>
<p>M3.5 ตอนนี้ปวดรุนแรงแค่ไหน ช่วยให้คะแนน ความปวดจาก 1 ถึง 10 โดย 10 คือปวดรุนแรงที่สุดในชีวิต How severe is the pain right now? If you had to rate the pain from 1 to 10 with 10 being the worst pain you can imagine, how would you score this pain now?</p>	<p>现在疼痛的程度，从一到十。 xiànzài téngtòng de chéngdù, cóng yī dào shí. เสี้ยนจ้าย เถิงท่ง เตอ เถิงตุ้ ฉง อี้ เต่า สือ</p>
<p>M3.6 ปวดตั้งแต่ตอนไหน When did the pain begin?</p>	<p>什么时候开始疼的? shénme shíhòu kāishǐ téng de เสินเหมอ สือโหว่ คาสือ เถิง เตอ</p>
<p>M3.6.1 ระยะเวลาที่เกิด How long does it last? (Duration)</p>	<p>时间的长短。 shíjiān de chángduǎn สือเจียน เตอ ฉางต่วน</p>
<p>M3.6.2 การดำเนินของการปวดเป็นแบบไหน ใน 24 ชั่วโมงที่ผ่านมา What is its pattern over a 24-hour period?</p>	<p>24 小时以来的疼痛状态。 èrshísì xiǎoshí yǐlái de téngtòng zhuàngtài. เอ้อสือสือ เสี่ยวสือ อี้หลาย เตอ เถิงท่ง จ้วงไท้</p>
<p>M3.6.3 ระยะห่างของการปวดแต่ละครั้ง How long do you get between episodes of pain? (interval)</p>	<p>每一次疼痛的间隔时间。 měi yīcì téngtòng de jiàngé shíjiān เหม่ย อี้ซือ เถิงท่ง เตอ เจียนเก้อ สือเจียน</p>
<p>M3.6.4 ปวดตลอดเวลา หรือ ปวดเป็น ๆ หาย ๆ ถ้าเป็น ๆ หาย ๆ แต่ละครั้งปวดนานแค่ไหน Is the pain there all the time or does it come and go? How long does it last for?</p>	<p>持续性的还是间隔性的 chíxù xìng de háishì jiàngé xìng de ฉือชวี ซิง เตอ หายซือ เจียนเก้อ ซิง เตอ</p> <p>每次疼痛的时间是多少。 měi cì téngtòng de shíjiān shì duōshǎo. เหม่ย ซือ เถิงท่ง เตอ สือเจียน สือ ตัวชาว</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>M3.6.5 มีช่วงเวลาใดไหนที่ปวดมากเป็นพิเศษ กลางวัน กลางคืน ตามมื้ออาหาร หรือตอนมีประจำเดือน</p> <p>Is there any particular time when you have noticed you get the pain (day, night, mealtimes, or menses)?</p>	<p>那一段时间最痛。</p> <p>nà yīduàn shíjiān zuì tòng หน้า อีตวัน สือเจียน จู้ย่ ท่ง</p> <p>白天晚上,每一次吃饭,月经期间。</p> <p>báitiān wǎnshàng měi yīcì chīfàn yuèjīng qījiān. ไปเทียน หว่านซาง เหม่ย อี ซื่อ ซื่อฟาน เย่วจิง ซื่อเจียน</p>
<p>M3.7 อาการปวดสัมพันธ์กับมื้ออาหารไหม Does the pain relate to meal?</p>	<p>你的疼痛跟每一次进食有关吗?</p> <p>nǐ de téngtòng gēn měi yīcì jìnshí yǒuguān ma? หนี เตอ เถิงท่ง เกิน เหม่ย อีซื่อ จิ้นสือ โย่วกวน มา</p>
<p>M3.8 อาการเป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร Symptoms worsen when doing something</p>	<p>症状加重在做了什么活动。</p> <p>zhèngzhuàng jiāzhòng zài zuòle shénme huódòng.</p> <p>เจิ้งจ้วง เจียงจิ่ง จ้าย จ้วเลอ เสินเมอ หัวต้ง</p>
<p>M3.8.1 ปวดท้องเวลาหิว หรือ หลังอาหาร Was the pain occur when you hungry or after meal?</p>	<p>饿的时候痛还是饭后痛。</p> <p>è de shíhòu tòng háishi fàn hòu tòng. เอ้อ เตอ สือโหว่ ท่ง หายซื่อ ฟาน โหว่ ท่ง</p>
<p>M3.8.2 ปวดท้องเวลาดื่มสุรา When you drink alcohol?</p>	<p>喝酒的时候痛吗?</p> <p>hējiǔ de shíhòu tòng ma? เฮอจิว เตอ สือโหว่ ท่ง มา</p>
<p>M3.9 อาการทุเลาลงเมื่อทำอะไร Symptoms eased when doing anything.</p>	<p>什么时候症状减轻。</p> <p>shénme shíhòu zhèngzhuàng jiǎnqīng.</p> <p>เสินเมอ สือโหว่ เจิ้งจ้วง เจียนซิง</p>
<p>M3.9.1 เมื่อรับประทานยาพร้อมกับอาหาร หรือ หลังรับประทานอาหาร taking medicine during meal or after meal</p>	<p>吃药和吃饭同时吃时或者是饭后。</p> <p>chī yào hé chīfàn tóngshí chī shí huòzhě shì fàn hòu. ซื่อ เย้า เทอ ซื่อฟาน ถงสือ ซื่อ สือ ฮั่วเจ้อ สือ ฟาน โหว่</p>
<p>M3.9.2 เมื่อกินนม หรือ ยาลดกรด drinking milk or taking antacids</p>	<p>喝牛奶过后或是吃抗酸剂过后。</p> <p>hē niú'nǎi guòhòu huò shì chī kàng suān jì guòhòu. เฮอ หนิวหน่าย กั๋วโหว่ ฮั่วสือ ซื่อ คั้ง ซวน จี้ กั๋วโหว่</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M3.9.3 เมื่อนอนพักผ่อน กินยาแก้ปวดอาการ take a rest, after took pain killer	休息过后或是吃止痛药过后。xiūxi guòhòu huò shì chī zhǐtòng yào guòhòu ซิวซี กั๋วโหว่ ฮั่ว ซื่อ ซื่อ จื่อท่ง เย้า กั๋วโหว่
M3.10 อาการอื่น ๆ เช่น other manifestations such as ...	其他症状如。 qítā zhèngzhuàng rú. ฉีทา เจิ้งจ้วง ยฺรู๋
M3.10.1 เรอเปรี้ยว มีของเปรี้ยวขึ้นมาในปาก แสบๆตรงลิ้นปี่ heartburn , epigastric burning sensation	酸暖气 , 口中发酸 , 上腹部有灼热 感。suān àiqì, kǒuzhōng fāsuān, shàng fùbù yǒu zhuórè gǎn. เซวียน ไ่ว่ซี, โหว่จง ฟาเซวียน, ซ่าง ฟูปู โหย่ว จั๋วเย่อ ก่าน
M3.10.2 ท้องเสีย diarrhea	拉肚子。lādùzi ลาตู้จื่อ
M3.10.3 คลื่นไส้ อาเจียน nausea vomiting	恶心, 呕吐。èxīn ǒutù เอ่อ ซิง โอ่ว ทุ่
M3.10.4 ถ่ายดำ หรือ ถ่ายเป็นเลือด Melena or hematochezia	黑便 或 便血。 hēi biàn huò biànxuè. เฮย เปี่ยน ฮั่ว เปี่ยนเสวี่ย
M3.10.5 ปัสสาวะแสบขัด burning urination	尿时灼痛。 niào shí zhuó tòng เนี่ยว สือ จั๋ว ท่ง
M3.10.6 หนาวสั่น chill	打冷颤。 dǎ lěng zhan ต่า เหลิง ฉ้าน
M3.10.7 ท้องอืด แน่นท้อง constipation , abdominal fullness	胀气 腹胀。 zhàngqì fùzhàng. จ้างฉี่ ฟูจ้าง
M3.10.8 เบื่ออาหาร anorexia or loss of appetite	食欲不振。 shíyù bùzhèn. สือ อวี๋ ปู้เจิ้น
M3.11 อื่น ๆ others	其他症状。 qítā zhèngzhuàng. ฉีทา เจิ้งจ้วง
M3.11.1 มีการเปลี่ยนแปลงของการขับถ่าย อุจจาระ change of bowel(defecation) habits	大便的习惯有改变。 dàbiàn de xíguàn yǒu gǎibiàn. ต้าเปี่ยน เตอ สี้กั วน โหย่ว ก่ายเปี่ยน
M3.11.2 ถ่ายไม่สุด มีมูกเลือด incomplete defecation, bloody mucus stool	便不完 有血丝。 biàn bù wán yǒu xiěsī. เปี่ยน ปู้ หวาน โหย่ว เสวี่ยซื่อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M3.11.3 มีรับประทานยาขับถ่าย Hx. of taking laxative drug	有吃排泄药。 yǒu chī páixiè yào โหย่ว ซื่อ ไฝเซี่ย เย้า
M3.11.4 มีประวัติมะเร็งลำไส้ในครอบครัว Do you have anyone with colon cancer history in your family?	家族里有大肠癌病史吗? Jiāzú li yǒu dàcháng ái bìngshǐ เจียจู่ ลี โหย่ว ต้า ฉาง อี้ ปิ่ง สือมา
M3.11.5 มีตกขาวผิดปกติไหม Do you have abnormal leukorrhea?	有不正常的白带多吗? yǒu bù zhèngcháng de báidài duō. โหย่ว ปู้ เจิ้งฉาง เตอ ไป่ไต่ ตั่ว มา
M3.11.6 มีเลือดออกทางช่องคลอด Do you have abnormal vaginal bleeding?	阴道出血。 yīndào chūxiě อินเต้า ชูเสวี่ย
M3.11.7 มีประจำเดือนอยู่ไหม วันที่ประจำเดือนมาล่าสุด Are you on menstruation? When was your last menstrual period?	还有月经吗? hái yǒu yuèjīng ma หาย โหย่ว เย่วจิง มา 最近的月经来哪天。 zuìjìn de yuèjīng lái nǎ tiān. จั๋วจิ้น เตอ เย่วจิง หลาย หน้า เทียน
M3.11.8 เคยปวดแบบนี้มาก่อนไหม Have you experienced such this pain before?	曾经痛经吗? céngjīng tòngjīng ma? เจิงจิง ท่งจิง มา
M3.11.9 ปกติกินยาแก้ปวดบ่อยแค่ไหน How often do you take pain killer pill?	经常吃止痛药吗? jīngcháng chī zhǐtòng yào ma? จิงฉาง ซื่อ จื่อ ท่ง เย้า มา
M3.11.10 ชอบกินอาหารรสจัด รสเผ็ดไหม Do you like spicy food?	喜欢吃口味重的食物吗? xǐhuān chī kǒuwèi zhòng de shíwù ma? ซื่อฮวน ซื่อ ไควเว้ย จ้ง เตอ สืออู่ มา
M3.11.11 มีอุบัติเหตุที่ท้องมาก่อนไหม Do you have any history of abdominal trauma ?	肚子曾经受伤过吗? dùzi céngjīng shòushāngguò ma? ตุ้จื่อ เจิงจิง โช่วซาง กั่ว มา
M3.11.12 ดื่มสุรา สูบบุหรี่ไหม Do you drink or smoke?	喝酒抽烟吗? hējiǔ chōuyān ma เฮอจิว ไชวเยียน มา

d) มีไข้ Fever 发烧 fāshāo ซา เซา

Case M4. ผู้ป่วยชายอายุ 30 ปี มาห้องฉุกเฉินโดยอาการไข้ จงซักประวัติ

A 30-year-old male came to ER with a fever.

患者 男 30 岁， 来急诊就医， 发烧， 咨询病史。

huànzhe nán 30 suì lái jízhěn jiùyī fāshāo zīxún bìngshǐ.

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M4.1 มีไข้มานานเท่าไร เริ่มเมื่อไร เวลาไหน How long have you had fever? When did it start? Which period?	发烧多久了? fāshāo duōjiǔle ฟาเซา ตัว จิวเลอ 从什么时候开始? cóng shénme shíhòu kāishǐ ฉง เสินเมอ สือโหว่ คายสือ
M4.2 มีไข้เวลาบ่ายหรือเย็น มีไข้วันเว้นวันไหม Does the fever occur in the afternoon or evening? Do you have fever every other day?	在下午或是晚上发烧? zài xiàwǔ huò shì wǎnshàng fāshāo จ้าย เซี่ยอู่ ฮั่วซื่อ หว่านซ่าง ฟาเซา 是间隔性的吗? shì jiàngé xìng de ma? ซื่อ เจียนเกอ ซิง เตอ มา
M4.3 ได้วัดไข้ไหม ถ้าวัดได้เท่าไร Did you measure your body temperature? (If yes) What was it?	有量体温吗? 几度? yǒu liàng tǐwēn ma, jǐ dù โหย่ว เลียง ถีเวิน มา, จี ดู
M4.4 ลักษณะไข้เป็นแบบไหน Characteristic of fever	发烧的症状怎样。 fāshāo de zhèngzhuàng zěnyàng. ฟาเซา เตอ เจิงจ้วง เจินย่าง
M4.4.1 ไข้สูงลอย continuous high grade fever	高烧。 gāoshāo เกาเซา
M4.4.2 ไข้ต่ำ ๆ เป็นตลอดเวลา persistent low grade fever	一直低烧。 yīzhí dīshāo อี้จื่อ ตีเซา
M4.4.3 ไข้เป็น ๆ หาย ๆ relapse or recurrent fever	时烧时不烧。 shí shāo shí bù shāo สือ เซา สือ ปู้ เซา
M4.5 มีหนาวสั่นไหม Any fever with chill?	冷颤。lěng zhan เหลิงจ้าน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M4.6 ได้รับประทานยาลดไข้ไหม ไข้ลงไหม Did you take antipyretic drug? Does it get better?	有吃退烧药吗? yǒu chī tuìshāo yào ma ไหย่ว ซื่อ ถู่เซา เย้า มา
M4.7 ได้ไปรักษา หรือ กินยาฆ่าเชื้อมาไหม ไข้ลงไหม Did you seek any treatment or take any antibiotic? Does it get better?	有咨询或服用杀菌药吗? yǒu zīxún huò fúyòng shājūn yào ma? ไหย่ว จื่อเสวียน อี้ว ฟู่หย่ง ชาจุ่น เย้า มา
M4.8 มีน้ำมูกไหล ไอ เจ็บคอ มีเสมหะ มีหอบหรือไม่ Do you have any associated symptoms such as runny nose, coughing, sore throat, phlegm, or dyspnea?	有流鼻涕,咳嗽,喉咙痛,有痰气喘吗? yǒu liú bīti, késòu, hóulóng tòng , yǒu tán qìchuǎn ma? ไหย่ว หลิว ปี้ที้ เซอโซ่ว โหวหลง ท่งไหย่ว ถาน ซี้ เซวียน มา
M4.9 มีหายใจแรง ๆ แล้วเจ็บแปลบ ๆ ใหม Any pleuritic chest pain	有深呼吸之后, 胸口痛吗? yǒu shēnhūxī zhīhòu, xiōngkǒu tòng ma? ไหย่ว เซินฮูซี จื่อโหว่ ซงไค่ว ท่ง มา
M4.10 มีปวดเมื่อยตามตัว ปวดที่น่อง จุดเลือดออกตามผิวหนัง ผื่นตามร่างกาย Any myalgia, cuff pain, petechial or rash?	有全身酸痛, 小腿痛 全身皮肤起红疹吗? yǒu quánshēn suāntòng, xiǎotuǐ tòng quánshēn pífu qǐ hóng zhěn ma? ไหย่ว ฉวนเซิน เซวียนท่ง เสี่ยวถู่ย ท่ง ฉวนเซิน ผิฟู ฉี่ หง เจิ้น มา
M4.11 มีปวดท้อง ท้องเสีย คลื่นไส้ อาเจียนไหม Any abdominal pain, diarrhea, nausea vomiting?	有肚子痛, 拉肚子, 恶心, 呕吐吗? yǒu dùzi tòng, lādùzi, ǎxīn, ǒutù ma? ไหย่ว ตู่จี ท่ง ลาตุ้จี เอ้อซิน โ้วทู่ มา
M4.12 มีปัสสาวะแสบขัด ปัสสาวะขุ่น หรือ ปวดหลังไหม Do you have difficulty in passing urine, cloudy urine or flank pain?	小便时有灼热感, 小便混浊, 或腰痛吗? xiǎobiàn shí yǒu zhuórè gǎn, xiǎobiàn húnzhuó, huò yāotòng ma? เสี่ยวเปี่ยน สือ ไหย่ว จั่วเย่อ ก่าน เสี่ยวเปี่ยน หุนจั่ว ฮี้ว เยาท่ง มา
M4.13 มีตัวเหลือง ตาเหลืองขึ้นไหม Any jaundice or icteric sclera?	有黄疸吗? yǒu huángdǎn ma? ไหย่ว หวงต่าน มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>M4.14 มีประวัติไปไหนมาใหม่คะ/ครับ เช่น จังหวัดอื่น จังหวัดไหนครับ Any history of recent travelling such as other province? Which province?</p>	<p>有到其他地方去吗? 比如外府去哪一个府城。 yǒu dào qítā dì dìfāng qù ma bǐrú wài fǔ qù nǎ yīgè fǔchéng. โฮ่ยว่ ต้าว ฉีทา เตอ ตี้ฟาง ฉวี มา, ปี่หฺรู ไหว้วฝู่ ฉวี หนาน อี้ เก้อ ฝู่เฉิง</p>
<p>M4.15 ที่ผ่านมา มีประวัติเข้าป่า ย่านน้ำใหม่ Any history of entering the forest or fresh water contact?</p>	<p>有进入到森林或者水源地吗? yǒu jìnrù dào sēnlín huòzhě shuǐyuán dì ma โฮ่ยว่ จิ้นยฺรู ต้าว เซินหลิน ฮั่วเจ้อ ส่วยหยวนตี้ มา</p>
<p>M4.16 มีประวัติโดนสัตว์ หรือแมลงกัดต่อยไหม Any history of animal or insect bite?</p>	<p>有被动物昆虫叮咬吗? yǒu bèi dòngwù kūnchóng dīngyǎo ma? โฮ่ยว่ เปี้ย ตั่งอู๋ คุณฉง ติงเย่า มา</p>
<p>M4.17 ปกติชอบรับประทานอาหารแบบไหน กินอาหารไม่สุก เช่น ลาบ ก้อย บ้างไหม What is your regular diet pattern? Do you like eating raw food?</p>	<p>平常喜欢吃什么食物? píngcháng xǐhuān chī shénme shíwù ผิงฉาง สี่ฮวาน ซือ เซินเมอ สืออู๋ 有吃生的食物, 比如酸辣腌鸡肉 吗? yǒu chī shēng de shíwù, bǐrú suān là yān jīròu ma? โฮ่ยว่ ซือ เซิน เตอ สืออู๋ ปี่หฺรู เซวียน ล้า เยียน จีโร่ว่ มา</p>
<p>M4.18 มีผู้ใกล้ชิดเป็นไข้หรือเป็นโรคไข้เลือดออกหรือไม่ Is there any surrounding people have a fever or dengue fever?</p>	<p>有接触过败血症的人吗? yǒu jiēchùguò bàixiězhèng de rén ma? โฮ่ยว่ เจีย ชู่ ก้าว ไปเสวียเจ็ง เตอ เหยิน มา</p>
<p>M4.19 ปวดศีรษะ ซึ่ม คอแข็ง หรือ อาเจียนพุ่งไหม Do you have any other symptoms such as headache, alteration of consciousness, neck stiffness or projectile vomiting?</p>	<p>头痛, 意识改变, 脖子僵硬, 喷射性呕吐吗? tóutòng, yìshí gǎibiàn, bózi jiāngyìng, pēntǔ xìng ǒutù ma? โถว ท่ง / อี้ ซือ ก่ายเปี่ยน / ไป จื่อ เจียง ยิง / เพินทู่ ชิง โอ้าวทู่ มา</p>
<p>M4.20 มีประวัติสัมผัสกับผู้ป่วยโควิด - 19 ผู้ป่วยวัณโรค ผู้ป่วยไข้หวัด Have you been any history of contacting to COVID-19, tuberculosis or flu patient?</p>	<p>有接触到新冠病毒的患者吗? yǒu jiēchù dào xīngguān bìngdú dí huànzhě ma? โฮ่ยว่ เจียชู่ เต้า ชิงกวน ปิงตุ้ เตอ ฮ้วนเจ้อ มา</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>M4.21 ประวัติมีเพศสัมพันธ์กับคู่นอนที่ไม่ใช่ภรรยา /สามี โดยไม่สวมถุงยางมาก่อน หรือใช้เข็มฉีดยาเสพติดเข้าเส้นร่วมกับผู้อื่น Have you been any experience of unsafe sex such as multiple partners without condom or shared needle with intravenous drugs used?</p>	<p>有跟其他不是伴侣的人有性关系之前不戴保险套吗? yǒu gēn qítā bùshì bànlǚ de rén yǒu xìng guānxì zhīqián bù dài bǎoxiǎn tàoma, โหย่ว เกิน ฉีทา ปู่ซื่อ ปั้น ลวี่ เตอ หริน โหย่ว ซิง กวนซี จื่อ ฉีเยิน ปู่ ไต้ เป้าเสียน เล้า มา 或者用同一根针吗? huòzhě yòng tóngyī gēn zhēn ma? ฮั่วเจอ หย่ง ถงอี เกิน เจิน มา</p>
<p>M4.22 อื่น ๆ others</p>	<p>其他的。 qítā de ฉี ท่า เตอ</p>
<p>M4.22.1 มีโรคประจำตัวอะไรบ้าง underlying diseases</p>	<p>有什么基础疾病吗? yǒu shé me jīchǔ jíbìng ma? โหย่ว เสิน เมอ จีฉู่ จี ปิ่ง มา</p>
<p>M4.22.1.1 โรคไทรอยด์ Thyroid disease</p>	<p>甲状腺疾病。 jiǎzhuàngxiàn jíbìng เจี้ย จ้วง เสียน จี ปิ่ง</p>
<p>M4.22.1.2 โรคเบาหวาน Diabetic Mellitus (DM)</p>	<p>糖尿病。 tángniàobìng ถัง เนี่ยว ปิ่ง</p>
<p>M4.22.1.3 โรคพิษสุราเรื้อรัง chronic alcoholism</p>	<p>慢性酒精中毒。 màn xìng jiǔjīng zhòngdú ม่านซิง จีวจิง จัง ตู</p>
<p>M4.22.1.4 โรคตับ liver disease</p>	<p>肝炎。 gānyán กาน เหยียน</p>
<p>M4.22.1.5 ได้รับยาสเตียรอยด์หรือไม่ use of steroid</p>	<p>使用内固醇吗? shǐyòng nèi gù chún ma? สือหย่ง เนยกุ ฉวน มา</p>
<p>M4.22.1.6 ได้รับการวินิจฉัยว่าติดเชื้อเอชไอวี/เอ็ดส์หรือไม่ Are you AIDS or HIV infection diagnosed?</p>	<p>被诊断有艾滋病吗? bèi zhěnduàn yǒu àizībìng ma? เปี้ย เจินตัน โหย่ว อี้จี้ปิ่ง มา</p>
<p>M4.22.2 มีก้อนโตตามตัวไหม any lump or enlarged mass</p>	<p>身上有肿块吗? shēnshang yǒu zhǒngkuài ma? เซินซ่าง โหย่ว จ่งไคว มา</p>
<p>M4.22.3 มีน้ำหนักลดไหม any weight loss?</p>	<p>体重有减轻吗? tǐzhòng yǒu jiǎnqīng ma? ถี้จิง โหย่ว เจียนซิง มา</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M4.22.4 ร้อนหรือหนาวผิดปกติไหม Are you intolerant to heat or cold.	不正常的热或冷吗? bù zhèngcháng de rè huò lěng ma ปู่ เจิ้งฉาง เตอ เย่อ ฮั่ว เหลิง มา
M4.22.5 ประวัติสัตว์เลี้ยงที่บ้าน history of households pet?	家里有宠物吗? jiā li yǒu chǒngwù ma? เจีย ลี่ โหย่ว ฉงอู๋ มา
M4.22.6 เคยเปลี่ยนลิ้นหัวใจ หรือ ผ่าตัดหัวใจมาก่อนไหม Have you ever changed the heart valves or had the heart surgery before?	有动过关于心脏的手术吗? yǒu dòngguò guānyú xīnzàng de shǒushù ma? โหย่ว ตังกั้ว กวนอวี๋ ซินจ่าง เตอ ไช่วชู่ มา

e) ท้องเสีย / ถ่ายเหลว Diarrhea 拉肚子 / 腹泻。lādùzi / fùxiè ลาตุ้จี ฟุ่เซี่ย

Case M5. ผู้ป่วยหญิงอายุ 30 ปีมาห้องฉุกเฉินโดยอาการท้องเสีย จงซักประวัติ A 30 year old male came to ER with diarrhea. 患者女 30岁, 来急诊就院, 拉肚子, 咨询病史。 huànzhě nǚ 30 suì, lái jízhěn jiù yuàn, lādùzi, zīxún bìngshǐ.

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M5.1 ท้องเสียตั้งแต่เมื่อไหร่ How long have you had diarrhea?	什么时候开始拉肚子? shénme shíhòu kāishǐ lādùzi เสินเมอ สีอโหว่ คายสี่อ ลาตุ้จี
M5.2 ลักษณะของท้องเสีย Characteristics of diarrhea :	拉肚子的症状。 Lādùzi de zhèngzhuàng ลาตุ้จี เตอ เจิ้งจ้วง
M5.2.1 ปริมาณเยอะไหม How much volume is?	拉多吗? lā duō ma? ลา ตั่ว มา
M5.2.2 บ่อยแค่ไหน ก็ครั้งต่อวัน How often it a day?	拉肚子的频率。 Lādùzi de pínù. ลาตุ้จี เตอ ฟิน ลวี่
M5.2.3 ถ่ายเป็นน้ำ หรือเป็นมูกเลือด Is it watery diarrhea? Is there any mucus or blood?	拉水还是有血丝。 lā shuǐ háishì yǒu xiěsī. ลา ชุ่ย หายซือ โหย่ว เสวี่ย ซือ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M5.3 มีอุจจาระเล็ดตลอดตลอดเวลาไหม Is there associated tenesmus (a constant urge to defecate)?	一直都有血连着大便吗? yīzhí dōu yǒu xiě liánzhe dàbiàn ma? อึจ้อ โทว โหยว เสี่ยวี้ เหลียนเจอ ต้าเปี่ยน มา
M5.3.1 ตอนถ่ายอุจจาระมีปวด หรือ มวนท้อง หรือ หรืออุจจาระเล็ดโดยไม่ได้ตั้งใจไหม Does it accompanied by pain, cramping, and involuntary straining?	大便的时候绞痛还是一般的痛 有不经意的排便吗? dàbiàn de shíhòu jiǎo tòng háishì yībān de tòng yǒu bùjīngyì de páibiàn ma? ต้าเปี่ยน เตอ สือโหว่ เจี่ยว ท่ง หายซือ อีปิ่น เตอ ท่ง โหย่ว บู้จิงอึ เตอ ผายเปี่ยน มา
M5.4 ท้องเสียตอนกลางคืนไหม Does diarrhea occur at night?	晚上有拉肚子吗? wǎnshàng yǒu lādùzi ma? หวานซ่าง โหย่ว ลาดู่จี้ มา
M5.5 อุจจาระเป็นมันไหม มีฟองไหม หรือมีกลิ่นเหม็นไหม Is the stool greasy or oily? Frothy? Foul smelling?	大便有油脂吗? dàbiàn yǒu yóuzhī ma? ต้าเปี่ยน โหย่ว โหยวจ้อ มา 有起泡吗? yǒu qǐ pào ma? โหย่ว ฉี เผ้า มา 或者很臭。 huòzhě hěn chòu ฮั่วเจ้อ เหิน โช่ว
M5.6 ปัจจุบันคุณรับประทานยา หรือสมุนไพร อาหารเสริม หรือยาปฏิชีวนะอะไรไหม Now a day, Did you take any medication? Alternative medicine? or antibiotics	现在有服药吃草药 或者服食营养品吗? xiànzài yǒu fúyào chī cǎoyào huòzhě fú shí yíngyǎng pǐn ma? เสี่ยนจ้าย โหย่ว ผู่เย้า ซือ เจาเย้า ฮั่วเจ้อ ผู่ซือ หยิงหย่าง ผิน มา
M5.7 คุณได้ไปเที่ยวที่ไหนมาในเร็ว ๆ นี้ หรือไม่ Have you traveled anywhere recently?	最近到哪里旅游吗? zuìjìn dào nǎlǐ lǚyóu ma จุ้ยจิ้น เต้า หนาลี หลั่ว โหยว มา
M5.8 ปกติคุณชอบรับประทานอาหารแบบไหนบ้าง What is your diet patterns?	平常喜欢吃什么食物? píngcháng xǐhuān chī shénme shíwù ผิงฉาง ลี ฮวน ซือ เสินเมอ สืออู๋
M5.9 ปกติแล้วคุณถ่ายอุจจาระยังไงบ้าง how is your baseline bowel (defecation) habits?	平常排便的状况怎样? píngcháng páibiàn de zhuàngkuàng zěnyàng ผิงฉาง ผៃเปี่ยน เตอ จ้วงขว้าง เจิ้นย่าง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M5.10 ความเสี่ยงเรื่องภูมิคุ้มกันบกพร่อง How about the risk of immunocompromised you probably have.	免疫功能低下的风险。 miǎnyì gōngnéng dīxià de fēngxiǎn เมียนอี้ กงเหนิง ตีเซี่ย เตอ เฟิงเสียน
M5.11 อาการอื่นร่วมด้วย associated symptoms	其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng. ฉีทา เตอ เจิ้งจ้วง
M5.11.1 ไข้ หนาวสั่น fever, chill	发烧打颤。 fāshāo dǎzhàn ฟาเซา ต่าจ้าน
M5.11.2 คลื่นไส้ อาเจียน nausea / vomiting	恶心呕吐。 Ēxīn ǒutù. เอ่อซิน โ้ว่วทุ่
M5.11.3 น้ำหนักลด weight loss	体重减轻。 tǐzhòng jiǎnqīng ถี้จ้ง เจียนชิง
M5.11.4 ใจสั่น palpitation	心悸。xīnjī ซินจี
M5.11.5 ประจำเดือนผิดปกติ abnormal menstruation	月经不正常。 yuèjīng bù zhèngcháng เย่วจิง ปู้ เจิ้งฉาง

f) หายใจลำบาก Dyspnea 呼吸困难。hūxī kùnnán. ฮูซี ซั้นหนาน

Case M6. ผู้ป่วยหญิงอายุ 43 ปีมาห้องฉุกเฉินโดยอาการหายใจลำบาก จงซักประวัติ

A 43 year old man came to ER with dyspnea.

患者 女 43 岁 来急诊症状 呼吸困难 咨询病症。

huànzhe nǚ 43 suì lái jízhěn zhèngzhuàng hūxī kùnnán zīxún bìngzhèng

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M6.1 อาการหายใจลำบาก หรือ เหนื่อยเป็นมานานแค่ไหน How long have you had shortness of breath or dyspnea?	呼吸困难 或 感觉很累了很久了吗 感觉很累了很久了吗? hūxī kùnnán huò gǎnjué hěn lèile hěnjiǔle ma? ฮูซี ซั้นหนาน ฮั่ว ก่านเจวี่เย่ เทิ่น เสยเลอ เทิ่นจีวเลอ มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M6.2 อาการเป็นมาทันทีทันใด หรือ ค่อย ๆ เป็นมาเรื่อย ๆ Does the symptom occur immediately or gradually?	症状是急性的还是慢性的。 zhèngzhuàng shì jíxìng de háishì màn xìng de เฉิงจ้งจ้ง ซื่อ จี้ซิง เตอ หายซื่อ ม่านซิง เตอ
M6.3 การดำเนินโรคเป็นอย่างไร what is the progression of the symptom?	疾病进展如何。 jíbìng jìnzhǎn rúhé. จี้บิง จิ้นจ่าน หยุเหอ
M6.3.1 เป็นมากขึ้นเรื่อย ๆ progressive	持续增加。 chíxù zēngjiā ฉือซู่ เจิงเจีย
M6.3.2 อาการเท่าเดิมตลอดเวลา constant	保持原状。 bǎochí yuánzhuàng เป้าฉือ หยวนจ้ง
M6.3.3 อาการเป็น ๆ หาย ๆ Relapse or recurrent	间歇性发作。 jiànxiē xìng fāzuò. เจียนเซีย ซิง ฟาจ้ง
M6.4 อาการเหนื่อยรุนแรงแค่ไหน How severe is the symptom.	症状的严重程度。 zhèngzhuàng de yánzhòng chéngdù เฉิงจ้ง เตอ เหยียนจ้ง ฉิงตุ้
M6.4.1 ไม่มากนัก เพียงทำให้รำคาญ mild symptoms, slight limitation during ordinary activity.	不严重，可是感觉不舒服。 bù yánzhòng, kěshì gǎnjué bú shūfú ปู่ เหยียนจ้ง เค่อซื่อ ก่านเจวีย ปู่ ซูฝู่
M6.4.2 เหนื่อยจนทำงานปกติไม่ได้ shortness of breath to be unable to work normally	感觉到不能正常呼吸。 gǎnjué dào bùnéng zhèngcháng hūxī ก่านเจวีย เต้า ปู่เหิง เฉิงฉาง ฮูซี
M6.4.3 เหนื่อยมากเวลาอยู่เฉยๆ severe dyspnea even while at rest	闲置时也是呼吸困难。 xiánzhì shí yěshì hūxī kùnnán เสียนจื่อ สือ เหยสือ ฮูซี ซันหนาน
M6.5 ตอนที่รู้สึกเหนื่อย คุณกำลังทำอะไรอยู่ What are you doing while the symptoms occur?	在感觉累的时候，一般在做什么？ zài gǎnjué lèi de shíhòu, yībān zài zuò shénme จ้าย ก่านเจวีย เลย เตอ สือไห่ว อีปัน จ้าย จ้ง เสินเมอ
M6.5.1 อยู่เฉย ๆ taking rest	休闲之中。 xiūxián zhī zhōng ซิวเซียน จือจง
M6.5.2 ยกของหนัก lifting heavy thing	搬运重的东西。 bānyùn zhòng de dōngxi. ปานยฺุ่น จ้ง เตอ ตงซี

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M6.5.3 ออกกำลังกาย taking exercise	锻炼身体 duànliàn shēntǐ ด้วนเหลียน เซินถึ
M6.6 ขึ้นบันไดเหนื่อยไหม ได้กี่ชั้น เมื่อก่อนขึ้นได้กี่ชั้น Does the symptoms occur when you go up the stairs? How many floor? How many floor were you able to go up the stair in the past?	上楼梯累吗? shàng lóutī lèi ma ช่าง โหล่วที เล้ย มา 可以上几层。 kěyǐ shàng jǐ céng เขออี ช่าง จี้เฉิง 以前可以上几层。 yǐqián kěyǐ shàng jǐ céng อีเฉียน เขออี ช่าง จี้เฉิง
M6.7 อาการเป็นนานเท่าใดจึงดีขึ้น How long does the symptoms take (the period from it start until you get better)?	症状持续的时间久吗? zhèngzhuàng chíxù de shíjiān jiǔ ma? เจ็งจ้วง ผือชู เตอ สือเจียน จิว มา
M6.8 อะไรบ้างที่ทำให้อาการเหนื่อยเป็นมากขึ้น Which activity that aggravate the symptom?	做了什么会感觉比较累。 zuòle shénme huì gǎnjué bǐjiào lèi. จ้วเลอ เลินเมอ อู้ย ก่านเจวียน ปี้เจี้ยว เล้ย
M6.9 อะไรบ้างที่ทำให้อาการเหนื่อยน้อยลง Which activity that relieve the symptom?	做了什么感觉比较轻松。 zuòle shénme gǎnjué bǐjiào qīngsōng จ้วเลอ เลินเมอ อู้ย ก่านเจวียน ปี้เจี้ยว ชิงซง
M6.10 มีน้ำมูกไหล ไอ เจ็บคอ มีเสมหะไหม Do you have any runny nose, coughing, sore throat or phlegm?	有流鼻涕，咳嗽，有痰吗？ yǒu liú bítì, késòu, yǒu tán ma? โหย่ว หลิว ปี้ที เขอไซ่ว โหย่ว ถัน มา
M6.10.1 (ถ้ามี) เสมหะสีอะไร (as if) what color of the phlegm?	有痰的话，颜色是什么？ yǒu tán dehuà, yánsè shì shénme? โหย่ว ถัน เตอฮั่ว เหยียนเซ่อ ซือ เลินเมอ
M6.10.2 เสมหะเปลี่ยนสีไหม Did it change the color?	痰的颜色变化吗？ tán de yánsè biànhuà ma? ถัน เตอ เหยียนเซ่อ เปี้ยนฮั่ว มา
M6.11 ขยับตัวแล้วเจ็บมากขึ้นไหม Does the pain relate to the movement?	活动身体的时候累吗？ huódòng shēntǐ de shíhòu lèi ma? หัวตั้ง เซินถึ เตอ สือโหว่ เล้ย มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M6.12 มีหายใจแรง ๆ แล้วเจ็บแปลบไหม Do you have any pleuritic chest pain or angina pectoris?	深呼吸困难时会痛吗? shēnhūxī kùnnán shí huì tòng ma? เฉินฮูซี ซุ่นหนาน สือ อี้ ท่ง มา
M6.13 คุณมีบวมตามแขนขาไหม Did you notice any swelling of your extremities?	你的手臂会肿吗? nǐ de shǒubì huì zhǒng ma? หนี่ เตอ โช่วปี้ อี้ จ่ง มา
M6.14 คุณนอนราบแล้วเหนื่อยไหม ปกติคุณนอนหนุนหมอนกี่ใบ Do you breathe more difficulty while you lay on your back? How many pillows do you usually sleep on?	你平躺了会累吗? nǐ píng tǎng le huì lèi ma? หนี่ ผิง ถ่างเลอ อี้ เล่ย มา, 一般枕几个枕头? yībān zhěn jǐ gè zhěntou? อี้ปิ่น เจิ่น จี่ เก้อ เจิ่น โถว
M6.15 คุณเคยตื่นนอนมาหอบเหนื่อยตอนกลางคืนไหม Have you ever experienced waking up at night due to shortness of breathing?	你在夜间会发生阵发性的哮喘吗? nǐ zài yèjiān huì fāshēng zhèn fā xìng de xiāochuǎn ma? หนี่ จ้าย เย่เจียน อี้ ฟาเซิง เจิ่น ฟา ซิ่ง เตอ เซี่ยวช้วน มา
M6.16 อาการอื่นร่วมด้วย Associated manifestation such as, ...	也有其他的症状。yěyǒu qítā de zhèngzhuàng. เย่โหย่ว ซีทา เตอ เจิ้งจ้วง
M6.16.1 ไข้ fever	发烧。fāshāo ฟา เซา
M6.16.2 แน่นหน้าอก chest fullness or heaviness	胸闷。 xiōngmèn ซง เหมิ่น
M6.16.3 เบื่ออาหาร anorexia	食欲不振。 shíyù bùzhèn สือ ยวี ปู่ เจิ่น
M6.16.4 น้ำหนักขึ้น น้ำหนักลด weight gain, weight loss	体重增加/减轻。tǐzhòng zēngjiā, jiǎnqīng. ถี้จิ่ง เจิงเจีย เจียนซิง
M6.16.5 ไอเป็นเลือด hemoptysis	咳出血。ké chūxiě เช่อ ชู เสวี่ย
M6.16.6 หายใจมีเสียงวีตร่วมด้วย any wheezing during respiration?	有喘息的症状吗? yǒu chuǎnxī de zhèngzhuàng ma? โหย่ว ฉวนซี เตอ เจิ้งจ้วง มา
M6.17 โรคประจำตัว Have you had any underlying disease/s...?	有基础病吗? yǒu jīchǔ bìng ma? โหย่ว จีชู ปิ่ง มา
M6.17.1 โรคหัวใจ heart disease	心脏病。xīnzàng bìng ซินจ่าง ปิ่ง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M6.17.2 โรคปอดอักเสบ pneumonitis	肺炎。fèiyán. เฟี้ย เหยียน
M6.17.3 วัณโรคปอด pulmonary tuberculosis	肺结核。fèijiéhé. เฟี้ย เจี้ย เหวอ
M6.17.4 โรคหอบหืด asthma	气喘。qìchuǎn. ซี ฉ่วน
M6.17.5 โรคตับ liver disease	肝炎。gānyán. กาน เหยียน
M6.18 ประวัติสูบบุหรี่ History of smoking?	吸烟史。xīyān shǐ. ซี เยียน สือ
M6.18.1 คุณสูบบุหรี่ไหม / Do you smoke?	你有吸烟吗? nǐ yǒu xīyān ma. หนี โหย่ว ซี เยียน มา
M6.18.2 สูบมากี่ปีแล้ว / For how long?	吸烟了几年。xīyānle jǐ nián. ซีเยียน เลอ จี เหนียน
M6.18.3 ยังสูบบุหรี่ไหม / Did you stop smoking yet?	现在还在吸烟吗? xiànzài hái zài xīyān ma? เซียนจ้าย หาย จ้าย ซีเยียน มา
M6.18.4 เลิกไปเมื่อไหร่ / when did you stop smoking?	什么时候戒烟? shénme shíhòu jièyān. เสิน เมอ สือโหว่ เจี้ยเยียน
M6.18.5 วันละกี่มวน กี่ซอง / How much per day?	一天吸烟几支, 几包。yītiān xīyān jǐ cì jǐ bāo. อี้ เทียน ซี เยียน จี จี เจีเปา
M6.19 บ้านมีฝุ่นควัน หรือสมาชิกรอบข้างสูบบุหรี่ไหม Is the house (or the workplace area) dusty? Does the surrounding members smoke?	家里有雾尘吗? jiā li yǒu wù chén ma. เจี้ย หลี่ โหย่ว อู๋ ฉิน มา 或者 家里有人吸烟吗? huòzhě jiā li yǒurén xīyān ma? ฮั่วเจ้อ เจี้ย หลี่ โหย่วเหิน ซีเยียน มา

g) เลือดออกทางเดินอาหารส่วนบน upper GI bleeding

上消化系统出血。shàng xiāohuà xìtǒng chūxiě. ซ่าง เซียวฮั่ว ซีท่ง ชูเสวี่

Case M7. ผู้ป่วยหญิงอายุ 35 ปี มาห้องฉุกเฉินโดยอาเจียนเป็นเลือด จงซักประวัติ

A 35-year-old woman come to ER with bloody vomiting.

患者 女 35 岁 来医院就急诊 吐血，咨询病史。

huànzhe nǚ 35 suì lái yīyuàn jiù jízhěn tùxiě zīxún bìngshǐ.

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>M7.1 เลือดที่ออกมา คือออกจากตรงไหน จากการอาเจียนออกมา หรือ จากการไอออกมา หรือ ออกมาจากที่ปากหรือจมูก Is the blood definitely in your vomit, and not from coughing or a nosebleed? Is it fresh red blood or coffee ground color?</p>	<p>出血多。 chūxiě duō ชูเสวี่ย ตั่ว 在哪个部位出血。 zài nǎge bùwèi chūxiě จ้าย หน้า เก้อ ปู่เว่ย ชูเสวี่ย 吐血。 tùxiě ทุ่ เสวี่ย 或是流出来的。 huò shì liú chūlái de ฮั่ว ซื่อ หลิว ชูหลาย เตอ 或是咳血。 huò shì ké xiě ฮั่ว ซื่อ เกอ เสวี่ย 或是从嘴巴鼻子流出来的。 huò shì cóng zuǐbā bí zǐ liú chūlái de ฮั่ว ซื่อ ช่ง จู่ปา ปี้จี หลิว ชูหลาย เตอ</p>
<p>M7.2 อาเจียนเป็นเลือดมากี่วันแล้ว How long have you experienced bloody vomiting?</p>	<p>吐血了几天了。 tùxiěle jǐ tiānle ทุ่เสวี่ยเลอ จี่ เทียนเลอ</p>
<p>M7.3 ลักษณะของเลือดที่ออกมาเป็นเลือดสดหรือเป็นเลือดดำ ๆ Characteristic of hematemesis: fresh blood or coffee-ground vomiting?</p>	<p>是鲜血还是暗血。 shì xiānxiě háishì àn xiě. ซื่อ เซียนเสวี่ย หายซื่อ อั้นเสวี่ย</p>
<p>M7.4 ปริมาณเลือดที่ออกมาหนึ่งครั้งมากน้อยแค่ไหน อาเจียนไปกี่ครั้งแล้ว How much blood have you noticed for each vomiting? Streaks? A teaspoon? More? How many time of vomiting?</p>	<p>每次血流多还是少? měi cì xiě liú duō háishì shǎo เหมย ซื่อ เสวี่ย หลิว ตั่ว หายซื่อ ส่า 呕吐了几次了。 ǒutùle jǐ cìle. โ้วทุ่เลอ จี่ ซื่อ เลอ</p>
<p>M7.5 มีอาการเป็นลม วิงเวียนศีรษะ คลื่นไส้ เหงื่อออกร่วมด้วยไหม Any fainting, lightheadedness, nausea, sweating?</p>	<p>有头晕目眩的症状吗? yǒu tóuyūn mùxuàn de zhèngzhuàng ma? โหย่ว โถว ยวิน มู่ซ้วน เตอ เจิ้งจ้วง มา 恶心或者流汗的症状。 ěxīn huòzhě liú hàn de zhèngzhuàng . เอ่อซิน ฮั่วเจ่อ หลิว ฮ้าน เตอ เจิ้งจ้วง</p>
<p>M7.6 เคยเป็นแบบนี้มาก่อนไหม</p>	<p>之前有过这种现象吗? zhīqián yǒuguò zhè zhǒng xiànxàng ma</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
Have you ever experienced such this symptom before?	จื่อเฉียน โห่ยวักั๊ว เจ้อ จ้ง เสี่ยนเซียง มา
M7.7 มีประวัติเป็นโรคกระเพาะมาก่อนไหม หรือเคยปวดท้องเป็น ๆ หาย ๆ มาก่อนหรือไหม Do you have any history of gastric disease or recurrent abdominal pain?	<p>你曾经有过胃病吗？ nǐ céngjīng yǒuguò wèibìng ma หนี เฉิงจิง โห่ยวักั๊ว เว่ยปั้ง มา</p> <p>或者间歇性的胃痛。 huòzhě jiànxiē xìng de wèitòng. ฮั่วเจ้อ เจี่ยนเซียง ซิง เตอ เว่ยทัง</p>
M7.8 คุณเคยกินยาแก้ปวด ยา NSAIDs ยาละลายลิ่มเลือด ยา steroid ยาต้ม ยาหม้อ ยาสมุนไพร มาก่อน Have you had any medication such as NSAIDs, anti-platelets, anti-coagulants and steroids, herbal or alternative medicine?	<p>你有服用止痛药。 nǐ yǒu fúyòng zhǐtòng yào. หนี โห่ยวักั๊ว ฟู่หย่ง จื่อทัง เย้า</p> <p>或者 NSAIDs</p> <p>huòzhě ฮั่ว เจ้อ NSAIDs</p> <p>溶解剂</p> <p>róngjiě jì หรงเจี้ย จี้</p> <p>抗血凝剂</p> <p>kàng xiě níng jì ค่าง เสวี่ย หนิง จี้</p> <p>固醇类的药。</p> <p>gù chún lèi de yào. กู้ ฉวน เลี่ย เตอ เย้า</p> <p>或是草药吗？</p> <p>huò shì cǎoyào ma ฮั่ว ซื่อ ฉ่าวเย้า มา</p>
M7.8.1 ถ้ามี กินเป็นประจำไหม กินบ่อยแค่ไหน กินมานานแค่ไหนแล้ว As If, how often did you take those medication and for how long?	<p>如果有的话，</p> <p>rúguǒ yǒu de huà หู่กั๊ว โห่ยวักั๊ว เตอ ฮั่ว</p> <p>经常服用吗？</p> <p>jīngcháng fúyòng ma จิงฉาง ฟู่หย่ง มา</p> <p>服用了多久了。</p> <p>fúyòngle duōjiǔle ฟู่หย่งเลอ ตั้ว จิวเลอ</p>
M7.9 คุณมีโรคประจำตัวอะไรบ้าง มีประวัติเป็นโรคตับ หรือตับแข็งมาก่อนหรือไหม Do you have any underlying diseases such as liver disease or cirrhosis?	<p>你有哪一种基础病。</p> <p>nǐ yǒu nǎ yī zhǒng jīchǔ bìng.</p> <p>หนี โห่ยง หน้า อี้ จ้ง จี้ฉู่ ปั้ง</p> <p>有过肝炎吗？或者肝硬化。</p> <p>yǒuguò gānyán ma huòzhě gān yìngguà</p> <p>โห่ยวักั๊ว กานเหียน มา ฮั่วเจ้อ กาน อี้ง ฮั่ว</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M7.10 ประวัติการดื่มสุรา History of alcohol drinking	喝酒史。hējiǔ shǐ เฮอจิวสี่
M7.10.1 คุณดื่มสุราไหม / Do you drink alcohol?	你有喝酒吗？ nǐ yǒu hējiǔ ma หนี่ โหย่ว เฮอจิว มา
M7.10.2 สุราแบบไหน /What type of alcohol ?	喝哪一种类型的酒。 hē nǎ yī zhǒng lèixíng de jiǔ เฮอ หน่า อี้ จ่ง เล่ยสิง เตอ จิว
M7.10.3 วันละกี่ขวดหรือกี่กระป๋อง /How much do you drink per day?	每天几瓶或者几罐。 měitiān jǐ píng huòzhě jǐ guǎn เหม่ยเทียน จี้ ผิง ฮั่วเจ้อ จี้ ก้วน
M7.10.4 ดื่มทุกวันไหม/ Do you drink everyday?	每天都喝吗？ měitiān dōu hē ma เหม่ยเทียน โตว เฮอ มา
M7.10.5 ดื่มมากี่ปีแล้ว /For how long?	喝了几年了。 hēle jǐ niánle เฮอเลอ จี้ เหนียนเลอ
M7.10.6 ยังดื่มอยู่ไหม /Still drinking?	现在还喝吗？ xiànzài hái hē ma เสี้ยนจ้าย หาย เฮอ มา
M7.10.7 เลิกไปเมื่อไหร่ หรือ เลิกได้กี่วันแล้ว/ When did you stop drinking?	什么时候戒酒的。 shénme shíhòu jiè jiǔ de. เสินเมอ สือโหว่ เจี้ย จิว เตอ 戒了几天了。 jièle jǐ tiānle เจี้ยเลอ จี้ เทียนเลอ
M7.10.8 ทำไมถึงเลิก/ And why do you stop?	为什么戒酒。 wèishéme jiè jiǔ เว่ยเสินเมอ เจี้ย จิว
M7.11 คุณมีประวัติโรคมะเร็งกระเพาะอาหาร หรือ โรคเลือดในครอบครัวไหม Did you have any family history of gastric cancer or bleeding disorders?	你有过胃癌的吗？ nǐ yǒuguò wè'ái de ma หนี่ โหย่ว กั๋ว เว่ย ไอ่ เตอ มา 或者家族中有过血液病史吗？ huòzhě jiāzú zhōng yǒuguò xiěyè bìngshǐ ma ฮั่วเจ้อ เจี้ยจู้ จง โหย่วกั๋ว เสวียเย่ บิ่งสี่อ มา
M7.12 คุณมีประวัติอาเจียนหลาย ๆ รอบนำมาก่อนไหม อาเจียนไปกี่รอบ Do you have a history of	你有过曾经呕吐几次的经历吗？ nǐ yǒuguò céngjīng ǒutù jǐ cì de jīnglì ma หนี่ โหย่วกั๋ว ฉิงจิง ไ่ว่ทู่ จี้ ซื่อ เตอ จิงลี่ มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
the multiple preceding vomiting? How many time of vomiting do you have?	呕吐几次。 ǒutù jǐ cì. โอ้วทุ่ จี้ ซื่อ
M7.13 อาการอื่น ๆ Associated manifestation such as, ...	其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng ซีทา เตอ จั้งจ้วง
M7.13.1 กลืนลำบาก Dysphagia	吞咽困难。 tūnyàn kùnnán ทุน เยียน ซั้น หนาน
M7.13.2 ซีด ไม่ทราบสาเหตุ Anaemia (unexplained)	苍白 特发性贫血。 cāngbái tè fā xìng pínxiě. ซางไป เตอ ฟา ซิ่ง ผิงเสวี่
M7.13.3 น้ำหนักลด Weight loss	体重减轻。 tǐzhòng jiǎnqīng ถี้จั้ง เจี้ยนซิง
M7.13.4 เบื่ออาหาร Anorexia	食欲不振。 shíyù bùzhèn สือ ยวี่ ปู้ เจิ้น
M7.13.5 เหลือง Jaundice	黄疸。huángdǎn หวง ต่าน
M7.13.6 ปวดท้อง Abdominal pain	肚子痛。dùzi tòng ตู่ จี ท่ง
M7.13.7 ถ่ายอุจจาระดำ black stool	拉黑便。lā hēi biàn ลา เฮย เปี้ยน

h) ผื่น Rashes 发皮疹。fā pízhen ฟา ผีเจิ้น

Case M8. ผู้ป่วยหญิงอายุ 26 ปีมาห้องฉุกเฉินโดยผื่นขึ้นตามตัว จงซักประวัติ

A 26-year-old woman came to ER with skin rash.

患者女 26 岁，来急诊就医 全身起红疹，咨询病史。

huànzhě nǚ 26 suì, lái jízhěn jiù yī quánshēn qǐ hóng zhěn, zīxún bìngshǐ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M8.1 เกิดผื่นเป็นตั้งแต่เมื่อใด ตอนเริ่มแรก ผื่นเป็นอย่างไรบ้าง When has the rash started? What does the rash characteristics?	发皮疹的时间。 fā pízhen de shíjiān ฟา ผีเจิ้น เตอ สือเจียน 从什么时候到什么时候? cóng shénme shíhòu dào shénme shíhòu ฉง เสินเมอ สือโหว่ เต้า เสินเมอ สือโหว่ 怎样的症状? zěnyàng de zhèngzhuàng เจิ้นย่าง เตอ เจ็งจ้วง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>M8.2 ผื่นอยู่ที่เดิมตลอดไหม ลักษณะการเปลี่ยนแปลงของผื่น เช่น เป็นคางที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง หรือ เป็น ๆ หาย ๆ เคยเป็นผื่นคล้ายแบบนี้มาก่อนไหม Is it always at the same area? Has it changed such as constants or intermittents? Did you have a similar rash before?</p>	<p>皮疹一直有在原来的部位吗? pízhěn yīzhí yǒu zài yuánlái de bùwèi ma ผื่นเงิน อีจื้อ โหย่ว จ้าย หยวนหลาย เตอ ปู้เว่ย มา 有没有什么变化, yǒu méiyǒu shé me biànhuà, โหย่ว เหมยโหย่ว เสินเมอ เปี้ยนฮั่ว 曾经有过这样的现象吗? céngjīng yǒuguò zhèyàng de xiànxàng ma เฉิงจิง โหย่วกั้ว เจ้อ-ย่าง เตอ เสี่ยนเซียง มา</p>
<p>M8.3 ปัจจัยหรือภาวะใดบ้างที่ทำให้ผื่นมากขึ้นหรือน้อยลง What factor/s does/ do anything cause it better or worse?</p>	<p>什么时候皮疹的症状会减轻或者增加? shénme shíhòu pízhěn de zhèngzhuàng huì jiǎnqīng huòzhě zēngjiā เสินเมอ สือโหว่ ผื่นเงิน เตอ เจ็งจ้วง ฮั่ว เจี้ยนซิง ฮั่วเจ้อ เฉิงเฉีย</p>
<p>M8.3.1 ได้เปลี่ยนครีม น้ำหอม ผงซักฟอก หรือสารอะไรที่สัมผัสผิวหนังหรือไม่ Do you use any new hand creams, perfumes, washing powders or other substances those contact the skin?</p>	<p>你有换用润肤产品，香水，洗衣粉或者是对皮肤有影响的产品吗? nǐ yǒu huàn yòng rùn fū chǎnpǐn, xiāngshuǐ, xǐyī fěn huòzhě shì duì pífū yǒu yǐngxiǎng de chǎnpǐn ma หนี โหย่ว ฮ้วน หย่ง ยຸ່ນ พู ฉานผิน เซียงสุ่ย ซื่อเฟิ่น ฮั่วเจ้อ ซื่อ ตูย ผู่ โหย่ว หยิงเสียง เตอ ฉานผิน มา</p>
<p>M8.3.2 ตอน (โดนแดด) สัมผัสกับแสงอาทิตย์ ผื่นมีมากขึ้นหรือแย่ลงไหม Is the rash become worse when you are under the sun?</p>	<p>在接触到阳光的时候 皮疹有减轻或加重。 zài jiēchù dào yángguāng de shíhòu pízhěn yǒu jiǎnqīng huò jiāzhòng จ้าย เจี้ยนชู่ เต้า หยางกวาง เตอ สือโหว่ ผื่นเงิน โหย่ว เจี้ยนซิง ฮั่ว เฉิงจั้ง</p>
<p>M8.4 ตำแหน่งร่างกายที่เริ่มเป็นผื่นคือบริเวณใด ผื่นมีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งหรือไม่ (ถ้ามี) เป็นการเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง เป็นข้างเดียวหรือสองข้าง Where was the first area when you noticed the rash appear? Has it had spread to anywhere else or it just located in one area? (If yes) Is it bilateral or unilateral?</p>	<p>从什么部位开始有皮疹的 cóng shénme bùwèi kāishǐ yǒu pízhěn de ฉง เสินเมอ ปู้เว่ย คายสือ โหย่ว ผื่นเงิน เตอ 部位有改变吗? bùwèi yǒu gǎibiàn ma ปู้เว่ย โหย่ว ก่ายเปี้ยน มา 如果有，改变到哪里。 rúguǒ yǒu, gǎibiàn dào nǎlǐ ยຸ່ນกั้ว โหย่ว ก่ายเปี้ยน ต้าว หนาทลี่</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M8.5 มีอาการต่าง ๆ ที่ผิวหนัง เช่น คัน, ปวด มีหนองไหล รู้สึกแสบ ๆ หรือ ชา หรือไม่ Have you had any associated features, sore or painful, any discharge, burning sensation or numbness?	有其他的症状吗? yǒu qítā de zhèngzhuàng ma โหย่ว ซี้ทา เตอ เจิ้งจ้วง มา 比如 痒 / 痛 / 有脓 / 灼热 / 或会麻痹。 bǐrú yang / tòng / yǒu nóng / zhuórè / huò huì mábi บี้ ยู่ ย่าง / ท่ง / โหย่ว หง / จ้วเยอ / ฮั่ว ฮั่ว หมาบี้
M8.6 มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม เช่น Are there any associated manifestations such as:	还有其他的症状吗? hái yǒu qítā de zhèngzhuàng ma หาย โหย่ว ซี้ทา เตอ เจิ้งจ้วง มา
M8.6.1 ไข้ fever?	发烧。fāshāo ฟา เซา
M8.6.2 ปวดศีรษะ Headache?	头痛。tóutòng โถว ท่ง
M8.6.3 คอแข็ง Neck stiffness?	脖子僵硬。bózi jiāngyìng โปจี เจียงอิง
M8.6.4 ปวดตามข้อ Joint pain?	关节痛。guānjié tòng กวานเจีย ท่ง
M8.6.5 ปวดเมื่อยตามตัว Myalgia?	全身酸痛。 quánshēn suāntòng. ฉวนเฉิน เซวียนท่ง
M8.6.6 ไอ Cough?	咳嗽。késòu เซอโช่ว
M8.6.7 อ่อนเพลีย Fatigue?	疲倦。píjuàn ผี เจวียน
M8.6.8 น้ำหนักลด Weight loss?	体重减轻。tǐzhòng jiǎnqīng ถี้จ้ง เจียนชิง
M8.7 ก่อนผื่นขึ้น คุณได้กินยาอะไรไหม ถ้ามี กินนานเท่าไรจึงมีผื่นขึ้น Before rash occurring, did you take any medications? If so, how long have you taken pill/s until the rash appearing?	在皮疹之前你有服用什么药物。 zài pízhěn zhīqián nǐ yǒu fúyòng shénme yàowù จ้าย ผีเจิน จื่อเจียน หนึ โหย่ว ผู่หย่ง เลินเมอ เย้า ฮั่ว
M8.8 คุณเคยแพ้ยา แพ้แสง แพ้อาหาร หรือสารเคมีอะไรไหม Have you ever had any allergies to medications, UV, food or chemical/ s?	有过 药物过敏，阳光过敏或者化学物过敏吗? yǒuguò yàowù guòmǐn yángguāng guòmǐn huòzhě huàxué wù guòmǐn ma โหย่วกั้ว เย้าฮั่ว กั้วหมิ่น หยางกวง กั้วหมิ่น ฮั่วเจอ ฮั่ว เสวีย ฮั่ว กั้วหมิ่น มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
M8.9 คุณมีโรคประจำตัวอะไรบ้าง เช่น โรคภูมิแพ้ โรคผิวหนัง Do you have any underlying disease/s such as allergy or skin disorders?	你有基础疾病吗? 比如, 容易过敏体质, 皮肤病。 nǐ yǒu jīchǔ jíbìng ma? bǐrú, róngyì guòmǐn tǐzhì, pífū bìng. หนี โหย่ว จีฉู่ จีปี้ง มา ปี้ ยู่ หรงอี กั๋วหมิ่น ถี้จื่อ ผีฟู ปี้ง
M8.10 มีประวัติคนในครอบครัวเป็นด้วยไหม Does anybody else in the family suffer from a similar condition?	你家里的成员有过这样的症状吗? nǐ jiālǐ de chéngyuán yǒuguò zhèyàng de zhèngzhuàng ma หนี เจียหลี่ เตอ เจิงหยวน โหย่วกั๋ว เจ้อ ย่าง เตอ เจิงจ้วง มา
M8.11 ปัจจุบัน คุณทำงานอะไร ในการทำงาน คุณสัมผัสกับวัสดุที่เป็นอันตรายหรือระคายเคืองหรือไม่? คุณสวมเครื่องป้องกันหรือไม่? What is your present occupation? Do you contact any harmful or irritating substances? Do you wear a protective device?	现在你做什么工作? xiànzài nǐ zuò shénme gōngzuò เสี้ยนจ้าย หนี จั้ว เสินเมอ กงจั้ว 在工作时有接触到高危险物品吗? zài gōngzuò shí yǒu jiēchù dào gāo wéixiǎn wùpǐn ma จ้าย กงจั้ว สือ โหย่ว เจียชู่ ต้าว เกา เว้ย เซียน อู๋ผิน มา 你有戴防护工具吗? nǐ yǒu dài fánghù gōngjù ma หนี โหย่ว ไต้ ผิงฮู่ กงจั้ว มา

3.2 ศัลยกรรม: Surgery 手术 shǒushù เซ่า ฮู่

A) ปวดท้องเฉียบพลัน Acute abdomen

突发性肚子痛。 tú fā xìng dùzi tòng ตู ฟา ซิง ตู่จี ท่ง

B) ก้อนเนื้อ (เต้านม ขาหนีบ ทวารหนัก ช่องท้อง) Mass (Breast, Inguinal, Rectal, or Abdominal mass) 肿块 (乳房 腹股沟 肛门 腹部) zhǒngkuài (rǔfáng fùgǔgōu gāngmén fùbù)

C) เลือดออกทางเดินอาหารส่วนล่าง Lower GI bleeding

下消化道出血。 xià xiāohuà dào chūxiě. เซี่ย เซียวฮั่ว ต้าว ชูเสี่ยว

D) ขาบวม Leg edema 腿部肿胀。 tuǐ bù zhǒngzhàng ฝู่ ปู่ จิ้งจ้าง

A) ปวดท้องเฉียบพลัน Acute abdomen (รายละเอียดอายุรกรรมดังหน้า 29 detail as pages 29) 急性腹痛。jíxìng fùtòng จีซิง ฟู่ทง

B) ก้อนเนื้องอก Mass 肿块。zhǒngkuài จ้งไขว้

1) ก้อนเนื้อที่เต้านม Breast mass 乳房肿块 rǔfáng zhǒngkuài หยุฝาง จ้งไขว้

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.1 คุณเริ่มสังเกตเห็นก้อนตั้งแต่เมื่อไหร่ (กี่วัน / กี่สัปดาห์ / หรือกี่เดือน) How long did you priorly notice the lump (Days, weeks, months)?	你第一次注意到乳房肿块时什么时候？(天 - 星期 - 月) nǐ dì yī cì zhùyì dào rǔfáng zhǒngkuài shí shénme shíhòu (tiān xīngqī yuè) หนี่ ตี้ อี ซื่อ จู๊ยี้ ต้าว หยุฝาง จ้งไขว้ ซื่อ เลินเมอ สือโหว่ (เทียน ชิงซี เย่ว)
B1.1.1 ตั้งแต่ตอนนั้น ก้อนมีการเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง How has it progressed since then?	从那时候起 肿块有什么变化？ cóng nà shíhòu qǐ zhǒngkuài yǒu shé me biànhuà ฉง หน่า สือโหว่ ฉี่ จ้งไขว้ โห่ยว เลินเมอ เปี่ยน ฮั่ว
B1.1.2 ขนาดก้อนคือใหญ่ขึ้น หรือเล็กลง Does it become bigger or smaller?	肿块的形状变大或变小。 zhǒngkuài de xíngzhuàng biàn dà huò biàn xiǎo จ้งไขว้ เตอ สิงจ้วง เปี่ยน ต้า ฮั่ว เปี่ยน เสี่ยว
B1.1.3 ก้อนคือมีตลอดเวลา หรือ เป็น ๆ หาย ๆ Is it persistent there all the time or is it intermittent?	是持续性的还是间歇性的。 shì chíxù xìng de háishi jiànxiē xìng de ซื่อ ฉือฮวี ซิง เตอ หายซื่อ เจียนเซีย ซิง เตอ
B1.1.4 คุณเคยมีก้อนแบบนี้หรือ คล้ายคลึงแบบนี้มาก่อนไหม ถ้ามี มันเกิดอะไรขึ้นบ้าง Have you ever had this lump / a similar lump before? If so, what was it happened?	你之前有跟这种肿块相似的情况出现吗？ nǐ zhīqián yǒu gēn zhè zhǒng zhǒngkuài xiāngsì de qíngkuàng chūxiàn ma หนี่ จือเจียน โห่วย เกน เจ้อ จ่ง จ้งไขว้ เซียงสิ เตอ ฉิ่ง ขว้าง ชูเซี่ยน มา 如果有,是什么时候？ rúguǒ yǒu shì shénme shíhòu หยุกั่ว โห่ยว ซื่อ เลินเมอ สือโหว
B1.2 คุณรู้สึกอึดอัด หรือ เจ็บ หรือ มีก้อนในเต้านมหรือไม่	感觉怎样，不舒服，痛或就是在乳房内的？

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
Do you whether have any discomfort, pain, or lumps in your breasts?	gǎnjué zěnyàng, bú shūfú, tòng huò jiùshì zài rǔfáng nèi de? กั้นเจวีย เจินย่าง ปู้ ชูฟู ท่ง ฮั่ว จี้ วซื่อ จ้าย หยู่ฝาง เนย เตอ
B1.3 ตำแหน่งของก้อนอยู่ตรงไหน คุณช่วยชี้ให้หน่อยได้ไหม Where is the lump area? Could you point to the area, please?	肿块在乳房的哪个部位。 zhǒngkuài zài rǔfáng de nǎge bùwèi จ่ง ไช้ว จ้าย หยู่ฝาง เตอ หน้าเก้อ ปู้เว่ย 你可以指出来吗? nǐ kěyǐ zhǐchū lái ma หนี่ เค่ออี จื่อชู หลาย มา
B1.4 คุณรู้สึกเจ็บ / กตเจ็บตรงก้อนไหม รบกวนการทำกิจกรรมต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันไหม Are you pain or tenderness? Does it interfere with your daily activities?	肿块会痛吗? zhǒngkuài huì tòng ma จ่ง ไช้ว ฮั่วยี้ ท่ง มา 影响到你的生活吗? yǐngxiǎng dào nǐ de shēnghuó ma หยิ่งเซียง เต้า หนี่ เตอ เซิงหัว มา
B1.5 มีอะไรที่ทำให้สังเกตว่าก้อนมันชัดขึ้นไหม เช่น การเปลี่ยนท่าทางเป็นต้น Does anything make the lump more noticeable e.g. change in posture?	有什么能看清楚这个肿块吗? 比如, 改变姿势之后 等等。 yǒu shé me néng kàn qīngchǔ zhège zhǒngkuài ma bǐrú, gǎibiàn zīshì zhīhòu děng děng. โหย่ว เสินเมอ เหนิง ค่าน ชิงฉู่ เจ้อเกอ จ่ง ไช้ว มา ปี้ ยู่รู่ ก่ายเปี่ยน จื่อซื่อ จื่อไห้ว เต็งเต็ง
B1.6 คุณเคยสังเกตเห็นว่ามีก้อนคล้ายกันที่อื่นอีกไหม Were / are there any similar lumps in other area that you have noticed?	你曾经看到有相似的肿块吗? nǐ céngjīng kàn dào yǒu xiāngsì de zhǒngkuài ma หนี่ เฉิงจิน ค่าน เต้า โหย่ว เซียงซื่อ เตอ จ่งไช้ว มา
B1.7 ก่อนมีการเปลี่ยนแปลงขนาด หรือ ลักษณะ ในขณะกำลังมีประจำเดือน / ระหว่างรอบประจำเดือนไหม Does the lump change in size or appearance during / within the menstrual period/ cycle?	肿块的形状有改变吗? zhǒngkuài de xíngzhuàng yǒu gǎibiàn ma จ่ง ไช้ว เตอ ลิงจ้วง โหย่ว ก่ายเปี่ยน มา 在月经期间有吗? zài yuèjīng qījiān yǒu ma จ้าย เย่วจิง ซีเจียน โหย่ว มา
B1.8 เต้านมมีการเปลี่ยนแปลงรูปร่าง มีการบวมลงหรือ บวม หรือการหย่อนของผิวหนังเหนือหน้าอกไหมครับ Is there any change in breast	乳房的形状有改变吗? rǔfáng de xíngzhuàng yǒu gǎibiàn ma หยู่ฝาง เตอ ลิงจ้วง โหย่ว ก่ายเปี่ยน มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
contour, dimpling, swelling, or flaccid skin over the breasts?	<p>有凹痕 / 肿胀 / 或者下垂吗？ yǒu āo hén/ zhǒngzhàng/huòzhě xiàchuí ma โหย่ว โอว เห็น / จ้ง จ้าง / ฮั่วเจ้อ เซี่ยชฺ้ย มา</p>
<p>B1.9 มีของเหลวไหลมาจากหัวนมใหม่ และเกิดขึ้นตอนไหนบ้าง Is there any discharge from the nipples and when does it occurs?</p>	<p>有液体从乳头流出吗？ yǒu yètǐ cóng rǔtóu liúchū ma โหย่ว เย่ ถี้ ฉง หยูโถว หลิวชู มา 什么时候流出？ shénme shíhòu liúchū เส้นเมอ สือโห้ว หลิวชู</p>
<p>B1.9.1 ของเหลวมันไหลออกมาแค่ตอนที่บีบหัวนม หรือ ไหลออกมาเอง Does the discharge appear only after squeeze the nipple, or is it spontaneous?</p>	<p>流出的液体是因为去压挤乳头，或是自己流出来的。 liúchū de yètǐ shì yīnwèi qù yā jǐ rǔtóu, huò shì zìjǐliú chūláí de. หลิวชู เตอ เย่วถี้ ซื่อ อินเว่ย ชวี ยา จี้ หยูโถว ฮั่ว ซื่อ จ้อจี้ หลิว ชูหลาย เตอ</p>
<p>B1.10 ของเหลวที่ออกมาเป็นสีอะไร ลักษณะเป็นยังไงบ้าง และปริมาณเยอะไหม what are the color, consistency, and quantity of nipple discharge?</p>	<p>流出来的液体是什么颜色的。 liú chūláí de yètǐ shì shénme yánsè de, หลิว ชูหลาย เตอ เย่วถี้ ซื่อ เส้นเมอ เหยียนเซ่อ เตอ 多么？ duōme ตัว เมอ</p>
<p>B1.10.1 สีเป็นเหมือนสีนมข้นไหม หรือ สีน้ำตาล หรือ เป็นเลือด Is the color milky, brown or greenish, or bloody?</p>	<p>液体是和乳头上毛的颜色一样吗？ yètǐ shì hé rǔtóu shàng máo de yánsè yīyàng ma? เย่วถี้ ซื่อ เทอ หยูโถว ช่าง เทมา เตอ เหยียนเซ่อ อี้ย่าง มา 是棕色或是血色。 shì zōngsè huò shì xiěsè. ซื่อ จงเซ่อ ฮั่ว ซื่อ เสวียเซ่อ</p>
<p>B1.10.2 (ถ้ามี) ออกมาข้างเดียว หรือ สองข้าง As if, the discharge is unilateral or bilateral.</p>	<p>单侧还是双侧。 dān cè háishì shuāng cè ดัน เซ่อ หายซื่อ เซวียง เซ่อ</p>
<p>B1.11 คุณมีประจำเดือนครั้งแรกอายุเท่าไร How old did you have the menarche?</p>	<p>单侧还是双侧。 dān cè háishì shuāng cè ดัน เซ่อ หายซื่อ เซวียง เซ่อ</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	<p>你的初潮是什么时候？ nǐ de chūcháo shì shénme shíhòu หนี่ เตอ ชูเฉ่า ซื่อ เสินเมอ สือ โห้ว</p>
<p>B1.11.1 คุณหมดประจำเดือนอายุเท่าไร How old did you have menopause?</p>	<p>你的绝经是几岁？ nǐ de juéjīng shì jǐ suì หนี่ เตอ เย่ว จิง ซื่อ จี สู้ย</p>
<p>B1.11.2 คุณเคยตั้งครรภ์มากี่ครั้ง How many gestations do you have?</p>	<p>你曾经怀孕吗？ nǐ céngjīng huáiyùn ma หนี่ ฉิงจิง ฮ้วาน ยุ่น มา</p>
<p>B1.11.3 คุณมีลูกกี่คน How many children do you have?</p>	<p>你有几个小孩？ nǐ yǒu jǐ gè xiǎohái หนี่ โห้ว่ว จี เก้อ เซี่ยว หาย</p>
<p>B1.11.4 คุณมีลูกคนแรกอายุเท่าไร How old are you when you give birth for your first child?</p>	<p>你的第一个小孩几岁了？ nǐ de dì yī gè xiǎohái jǐ suì le หนี่ เตอ ตี้ อี้เก้อ เสี่ยวหาย จี สู้ย เลอ</p>
<p>B1.12 ในครอบครัวคุณ มีใครเป็นโรคมะเร็งเต้านมไหม ถ้ามี เมื่อเขาเป็นอายุเท่าไร Do you have any family member with breast cancer? If so, how old was/ were his/her/their at the onset?</p>	<p>你的家族当中有患了乳房癌吗？如有，她几岁？ nǐ de jiāzú dāngzhōng yǒu huànle rǔfáng ái ma ? rú yǒu, tā jǐ suì หนี่ เตอ เจียจู่ ตังจง โห้ว่ว ฮ้วานเลอ หยุฝาง ไอ่ มา？ หยุโห้ว่ว ทา จี สู้ย</p>
<p>B1.12.1 คุณเคยตัดชิ้นเนื้อที่เต้านมไปตรวจมาก่อนไหม (ถ้าเคย) ผลเป็นอย่างไรบ้าง Have you had any history of breast biopsies? If so, how was the result?</p>	<p>你曾经做过乳房活检吗？结果怎样？ nǐ céngjīng zuòguò rǔfáng huójiǎn ma? Jiéguǒ zěnyàng? หนี่ ฉิงจิง จ้วก้ว หยุฝาง หัวเจียน มา เจียก้ว เจิน ย่าง</p>
<p>B1.13 คุณเคยมีประวัติเป็นมะเร็งเต้านม หรือ มะเร็งรังไข่ไหม Have you ever had a history of breast cancer or ovarian cancer?</p>	<p>你曾经得过乳房癌或者卵巢癌吗？ nǐ céngjīng déguò rǔfáng ái huòzhě luǎncháo ái ma? หนี่ ฉิงจิง เตอเก้ว หยุฝาง ไอ่ ฮ้วเจ้อ ล้วนเฉา ไอ่ มา</p>
<p>B1.14 คุณเคยได้รับการฉายแสงมาก่อนไหม Have you had history of radiation therapy?</p>	<p>你以前有没有照过辐射？ nǐ yǐqián yǒu méiyǒu zhàoguò fúshè หนี่ อี้เฉียน โห้ว่ว เหมย โห้ว่ว จ้วก้ว ฝูเซ่อ</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.15 คุณเคยได้รับยาฮอร์โมนมาก่อนไหม Have you had history of any hormonal using?	你以前吃过激素吗? nǐ yǐqián chīguò jīshù ma หนี่ อี้เฉียน ซือกั้ว จีซู มา

2) ก้อนที่ขาหนีบ Inguinal mass

腹股沟的肿块。fùgǔgōu de zhǒngkuài ฟู่กู่โกว เตอ จ่งไขว้

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B2.1 คุณเริ่มสังเกตเห็นก้อนตั้งแต่เมื่อไหร่ (กี่วัน / กี่สัปดาห์ / หรือกี่เดือน) How long did you priorly notice the lump (Days, weeks, months)?	你第一次注意到肿块是什么时候? (天-星期-月) nǐ dì yī cì zhùyì dào zhǒngkuài shì shénme shíhòu ? (tiān xīngqī yuè) หนี่ ตี้ อี้ ซื่อ จู้อี้ ต้าว จ่ง ไขว้ ซื่อ เสินเมอ สือ โห้ว (เทียน ซิงซี เย่ว)
B2.1.1 ตั้งแต่ตอนนั้น ก้อนมันเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง How has it progressed since then?	从那时起，有什么变化。 cóng nà shí qǐ, yǒu shé me biànhuà ฉง หน่า สือ ฉี่, โหย่ว เสินเมอ เปี้ยนฮั่ว
B2.1.2 ขนาดก้อนคือใหญ่ขึ้น หรือ เล็กลง Does it become bigger or smaller?	肿块的大小有变化吗? zhǒngkuài de dàxiǎo yǒu biànhuà ma จ่งไขว้ เตอ ต้าเสี่ยว โหย่ว เปี้ยนฮั่ว มา
B2.1.3 ก้อนคงมีอยู่ตลอดเวลาหรือเป็น ๆ หาย ๆ Is it persistent there all the time or is it intermittent?	是持续性的肿块还是间歇性的。 shì chíxù xìng de zhǒngkuài háishì jiànxiē xìng de ซือ ฉือซวี ซิ่ง เตอ จ่งไขว้ หายซือ เจียนเซี่ย ซิ่ง เตอ
B2.2 คุณสามารถดันก้อนกลับเองได้หรือไม่ ถ้าดันไม่กลับ เป็นมานานแค่ไหน (ชั่วโมง หรือ วัน) Is the lump reducible? If not, how long has it been irreducible?	你能把肿块推回去吗? 如果不能, 是发生了多久了 (小时还是天) nǐ néng bǎ zhǒngkuài tuī huíqu ma? Rúguǒ bùnéng, shì fāshēng le duōjiǔ le (xiǎoshí háishì tiān) หนี่ หนิน ป่า จ่ง ไขว้ ทูย หุย ซวี มา หยุ กั้ว ปู้ หนิง ซือ ฟาเซิงเลอ ตัวจิว เลอ (เสี่ยวซือ หายซือ เทียน)
B2.3 คุณมีอาการเหล่านี้ไหม เช่น ท้องอืด ท้องผูก ปวดท้อง เจ็บ / กดเจ็บตรงก้อน คลื่นไส้ อาเจียน Have you ever had any floating,	你有以下的症状吗? 比如, 腹胀, 便秘, 腹痛, 肿块疼痛, 恶心, 呕吐。

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
constipation, abdominal pain, pain / tenderness at lump, nausea or vomiting?	nǐ yǒu yíxià de zhèngzhuàng ma ? bǐrú, fùzhàng/biànmì/fùtòng/zhǒngkuài téngtòng/ ǎxīn/ǒutù. หนี โหย่ว อี้เซี่ย เตอ เจิ้งจ้วง มา ปี่หยู่ ผู้จ้วง เปี้ยนมี ผู้ท่ง จ่งไขว้ เถินท่ง เอ่อซิน โ้ว่วทุ่
B2.4 ก้อนโตขึ้น หรือ เล็กลง เมื่อคุณทำอะไรบ้าง, Which activity / ies that cause the lump change in size?	肿块有变大或变小吗? zhǒngkuài yǒu biàn dà huò biàn xiǎo ma? จ่งไขว้ โหย่ว เปี้ยน ต้า ฮั่ว เปี้ยน เซี่ยว มา
B2.5 คุณมีประวัติเหล่านี้มาก่อนไหม Have you ever experienced these ... before?	曾经有以下的病例吗? céngjīng yǒu yíxià de bìnglǐ ma เฉิงจิง โหย่ว อี้เซี่ย เตอ ปิ่งหลี่ มา
B2.5.1 ไอเรื้อรัง : Chronic cough	慢性咳嗽。 màn xìng kē sòu มาน ซิ่ง เซอ โซว
B2.5.2 ท้องผูก : Constipation	便秘。biàn mì เปี้ยน มี
B2.5.3 ยกของหนัก Heavy lifting	提重物。tí zhòng wù ถี่ จิ่ง อู่
B2.5.4 สูบบุหรี่ smoking	吸烟。xī yān ซี เอียน
B2.5.5 ผ่าตัดช่องท้อง previous abdominal surgery	腹部手术。 fù bù shǒu shù ผู้ปู้ โส่ว ชู่
B2.6 คุณเคยรักษามาก่อนไหม ถ้ามี รักษาอย่างไรบ้าง Did you seek any treatment before? If so, how was the treatment?	曾经治疗过吗? 如有, 怎样治疗? céngjīng zhìliáoguò ma? rú yǒu, zěnyàng zhìliáo? เฉิงจิง จื่อเหลี่ยวกั้ว มา หู่ โหย่ว เจินย่ง จื่อเหลี่ยว

3) ก้อนเนื้อที่ทวารหนัก Rectal mass 肛门的肿块 gāngmén de zhǒngkuài

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B3.1 คุณเริ่มสังเกตเห็นก้อนตั้งแต่เมื่อไหร่ (กี่วัน / กี่สัปดาห์ / หรือกี่เดือน) How long did you priorly notice the lump (Days, weeks, months)?	你发现肿块是什么时候? (几天/几星期/几月)。 nǐ fāxiàn zhǒngkuài shì shénme shíhòu?(Jǐ tiān/jǐ xīngqī/jǐ yuè). หนี ฟาเสียน จ่งไขว้ ซื่อ เสินเมอ สือ โหว้ว (จีเทียน จีชิงซี จีเย่ว)

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B3.1.1 ตั้งแต่ตอนนั้น ก้อนมันเปลี่ยนแปลง อย่างไรบ้าง How has it progressed since then?	从那时起，肿块有变化吗？ cóng nà shí qǐ, zhǒngkuài yǒu biànhuà ma? ฉง หน้า สือ ฉี่, จ้งไข้ว โหย่ว เปี้ยนฮั่ว มา
B3.1.2 ขนาดก้อนคือใหญ่ขึ้น หรือ เล็กลง Does it become bigger or smaller?	肿块的大小有变化吗？ จ้ง ไข้ว เตอ ต้า เสี่ยว โหย่ว เปี้ยน ฮั่ว มา 变大 或 变小。 เปี้ยน ต้า ฮั่ว เปี้ยน เสี่ยว
B3.1.3 ก้อนคงมีอยู่ตลอดเวลา หรือเป็น ๆ หาย ๆ Is it persistent there all the time or is it intermittent?	是持续性的肿块还是间歇性的。 shì chíxù xìng de zhǒngkuài háishi jiànxiē xìng de ซือ ฉือฮวี ซิ่ง เตอ จ้งไข้ว หายซือ เจี้ยนเซี่ย ซิ่ง เตอ
B3.2 ก้อนยื่นออกมาตอนถ่ายอุจจาระไหม Is there a lump protrude (let out) when defecation?	排便的时候，肿块有伸出来吗？ páibiàn de shíhòu, zhǒngkuài yǒu shēn chūlái ma ไผเปี้ยน เตอ สือโหว่ จ้งไข้ว โหย่ว เซิน ชูหลาย มา
B3.2.1 คุณสามารถดันก้อนกลับเองได้ไหม Is the lump reducible?	你能推肿块进去吗？ nǐ néng tuī zhǒngkuài jìnqù ma หนี่ หนิง ทุย จ้งไข้ว จิ้นฮวี มา
B3.2.2 ถ้าดันไม่กลับ เป็นมานานแค่ไหน (กี่ ชั่วโมง หรือ กี่วัน) If not, how long has it been irreducible?	如果不能，时间久了吗？（几小时/几 天） rúguǒ bùnéng, shíjiān jiǔle ma? (jǐ xiǎoshí/jǐ tiān) หยุกั่ว ปู่เหนิง สือเจียน จิว เลอ มา (จี เสี่ยวสือ จี เทียน)
B3.3 คุณมีอาการเหล่านี้บ้างไหม เช่น Have you ever had any of these ... symptoms? For example;	你有以下的症状吗？ nǐ yǒu yǐxià de zhèngzhuàng ma หนี่ โหย่ว อี้เซี่ย เตอ เจ็งจ้วง มา
B3.3.1 แน่นท้อง ท้องอืด ท้องผูก : floating, constipation	腹胀 胀气 便秘。 fùzhàng zhàngqì biànmì ฝูจ้าง จ้างซี เปี้ยนมี
B3.3.2 ปวดท้อง abdominal pain	肚子痛。dùzi tòng ตู้ จี ท่ง
B3.3.3 กดเจ็บตรงก้อน tender at lump	肿块疼痛。 zhǒngkuài téngtòng จ้ง ไข้ว เถิง ท่ง
B3.3.4 ถ่ายเป็นเลือด : bloody stool	便血。biànxuè เปี้ยน เสี่ยว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B3.3.5 มีเลือดหยดหลังอุจจาระ หรือ เลือดปนกับอุจจาระ blood dropping after feces or blood with stool	排便之后有血丝吗？ páibiàn zhīhòu yǒu xiěsī ma ไผเปี่ยน จื่อไห้ว โหย่ว เสี่ยวซี มา
B3.3.6 เจ็บตอนถ่ายอุจจาระ painful defecation	排便时会痛。 páibiàn shí huì tòng ไผ เปี่ยน สีอ ฮู่ย ท่ง
B3.3.7 ถ่ายอุจจาระก้อนเล็กกล หรือ ถ่ายน้อยลง reduced caliber of feces, less defecation	大便的形态变小 / 变得少。 dàbiàn de xíngtài biàn xiǎo/biàn dé shǎo ต้าเปี่ยน เตอ สิงไท เปี่ยน เสี่ยว / เปี่ยน เต่า ส่าว
B3.3.8 เพลีย ผอมลง เบื่ออาหาร Fatigue, thinner, anorexia	疲倦, 变瘦, 食欲不振。 píjuàn biàn shòu shíyù bùzhèn . ผีเจวี่ย เปี่ยนโซ่ว สีอ ยี่ ปู้เจิ้น
B3.3.9 คลำก้อนได้ที่อื่น palpable lump at other area	有摸到其他的肿块。 yǒu mō dào qítā de zhǒngkuài โหย่ว มอ ต้าว ซีทา เตอ จ่งไช้ว
B3.4 คุณเคยรักษามาก่อนไหม (ถ้าเคย) รักษาอย่างไรบ้าง Did you seek any treatment before? (if yes) How was the treatment?	你曾经治疗这样的症状吗？ (如有) 怎样治疗？ nǐ céngjīng zhìliáo zhèyàng de zhèngzhuàng ma, (rú yǒu) zěnyàng zhìliáo? หนี ฉิงจิง จื่อเหลียว เจ้อ ย่าง เตอ เจิ้งจ้วง มา (หญื่อโหย่ว) เจิ้นย่าง จื่อ เหลียว

4). ก้อนเนื้อในช่องท้อง Abdominal mass

腹部的肿块 fùbù de zhǒngkuài ฟู่บู เตอ จ่งไช้ว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B4.1 คุณเริ่มสังเกตเห็นก้อนตั้งแต่เมื่อไหร่ (กี่วัน / กี่สัปดาห์ / หรือกี่เดือน) How long did you priorly notice the lump (Days, weeks, months)?	你发现肿块是什么时候？ (几天/几星期/几月) nǐ fāxiàn zhǒngkuài shì shénme shíhòu ? (jǐ tiān / jǐ xīngqī / jǐ yuè) หนี ฟาเสี้ยน จ่งไช้ว ซื่อ เสินมอ สีอไห้ว (จีเตียน จีชิงซี จีเย่ว)

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B4.1.1 ตั้งแต่ตอนนั้น ก้อนมันเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง How has it progressed since then?	从那时起，肿块有变化吗？ cóng nà shí qǐ, zhǒngkuài yǒu biànhuà ma? ฉง หน้าสี่อฉี จ่งไซ่ว โห่ยว เปี่ยนฮั่ว มา
B4.1.2 ขนาดก้อนคือใหญ่ขึ้น หรือ เล็กลง Is it getting bigger or smaller?	肿块的大小有变化吗？ zhǒngkuài de dàxiǎo yǒu biànhuà ma จ่งไซ่ว เตอ ต้า เสี่ยว โห่ยว เปี่ยนฮั่ว มา 变大 或 变小。 biàn dà huò biàn xiǎo เปี่ยน ต้า ฮั่ว เปี่ยน เสี่ยว
B4.1.3 ก้อนคงมีอยู่ตลอดเวลา หรือเป็น ะ หาย ะ Is it persistent there all the time or is it intermittent?	是持续性的肿块还是间歇性的。 shì chíxù xìng de zhǒngkuài háishì jiànxiē xìng de ชื่อ ฉือฮวี ซิ่ง เตอ จ่งไซ่ว หายชื่อ เจียนเซี่ย ซิ่ง เตอ
B4.1.4 คุณเคยมีก้อนแบบนี้หรือ คล้ายคลึงแบบนี้มาก่อนไหม ถ้ามี มันเกิดอะไรขึ้นบ้าง Have you ever had this lump / a similar lump before? If so, what happened?	你之前有跟这种肿块相似的情况出现吗？如有，是什么时候？ nǐ zhīqián yǒu gēn zhè zhǒng zhǒngkuài xiāngsì de qíngkuàng chūxiàn ma? rúguǒ yǒu, shì shénme shíhòu? หนี่ จื่อเจียน โห่ยว เกิน เจ้อ จ่ง จ่งไซ่ว เซียงชือ เตอ ฉิ่ง ซ้วาง ชูเสี่ยน มา หยุโห่ยว ชื่อ เสินเมอ ลือ ไหว่
B4.2 ตำแหน่งของก้อนอยู่ตรงไหน คุณช่วยชี้ให้ดูหน่อยได้ไหม Where exactly is the lump? Can you point to it precisely?	肿块在哪个部位，你可以指出来吗？ zhǒngkuài zài nǎge bùwèi, nǐ kěyǐ zhǐchū lái ma? จ่งไซ่ว จ้าย หน้า เก้อ ปู้ เว่ย,หนี่ เซออี จือชู หลาย มา
B4.3 คุณรู้สึกเจ็บตรงก้อนไหม รบกวนการทำงานต่าง ๆ ไหม Is it painful? Does it interfere your daily activities?	肿块会痛吗？ zhǒngkuài huì tòng ma จ่งไซ่ว ฮุย ฟ่ง มา 影响到你的生活吗？ yǐngxiǎng dào nǐ de shēnghuó ma หยิ่งเสียง ต้าว หนี่ เตอ เจินหัว มา
B4.4 มีอะไรที่ทำให้สังเกตเห็นว่าก้อนมันชัดขึ้นไหม เช่น การเปลี่ยนท่าทาง เป็นต้น Does anything make the lump more noticeable e.g. change in posture?	有什么能看清楚这个肿块吗？ 比如，改变姿势。 yǒu shé me néng kàn qīngchǔ zhège zhǒngkuài ma bǐrú, gǎibiàn zīshì โห่ยว เสิน เมอ เหนิง ค่าน ซิงฉู่ เจ้อเก้อ จ่งไซ่ว มา ปี้หยุ กายเปี่ยน จือชื่อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B4.5 คุณมีประวัติคนในครอบครัวเป็นโรคมะเร็งลำไส้ไหม ถ้ามี เขาเป็นเมื่อเขาอายุเท่าไร Have your family history of colon cancer? (If yes) what is the age of onset?	你有过大肠癌的病史吗？如有，是几岁？ nǐ yǒu guo dàcháng ái de bìngshǐ ma? rú yǒu, shì jǐ suì? หนี โหย่ว กั๋ว ต้าฉาง ไอ่ เตอ ปิ่งสี่ มา หยู่ โหย่ว ซื่อ จี สู้ย
B4.6 คุณเคยได้รับการรักษาด้วยการฉายแสงมาก่อนไหม Did you have history of radiation therapy?	你有照过辐射吗？ nǐ yǒu zhàoguò fúshè ma หนี โหย่ว จ้าวกั๋ว ผู้เซ่อ มา
B4.7 คุณมีอาการเหล่านี้ไหม เช่น Have you got any of these symptoms such as :	你有以下的症状吗？ nǐ yǒu yǐxià de zhèngzhuàng ma หนี โหย่ว อี้เซี่ย เตอ เจิ้งจ้วง มา
B4.7.1 ปวดท้อง abdominal pain	肚子痛。dùzi tòng ตู้ จี ทง
B4.7.2 ท้องผูก หรือ ท้องอืด Floating or constipation	便秘。biànmì เปี้ยน มี
B4.7.3 ไม่ถ่าย ไม่ผายลม no passing stool or gas	不便。bùbiàn ปู้ เปี้ยน 不放屁。bù fàngpì ปู้ ฟาง ฟี่
B4.7.4 ถ่ายเป็นเลือด bloody stool	便血。biànxuè เปี้ยน เสวี่ย
B4.7.5 เบื่ออาหาร anorexia	食欲不振。 shíyù bùzhèn สือ ยวี ปู้ เจิ้น
B4.7.6 น้ำหนักลด weight loss	体重减轻 tǐzhòng jiǎnqīng ถี่จ้ง เจี้ยน ชิง

C. เลือดออกในช่องทางเดินอาหารส่วนล่าง Lower GI bleeding

下消化系统出血。xià xiāohuà xìtǒng chūxiě

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.1 ถ่ายเป็นเลือด หรือถ่ายดำมาแล้วกี่วัน How long have you experienced bloody or black stool?	便血或黑便了几天？ biànxuè huò hēi biànle jǐ tiān เปี้ยนเสวี่ย ฮั่ว เฮย เปี้ยนเลอ จี เตียน
C1.2 ลักษณะของเลือดที่ออกมาเป็นมูกเลือด หรือเลือดสดหรือเป็นเลือดสีดำ ๆ Characteristic of	流出来的是血沾液还是鲜血或者是黑血。 liú chū lái de shì xuè zhān yè hái shì xiān xuè huò shì hēi xuè。

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
stool : Bloody mucus or fresh blood (hematochezia) or black tar stool (melena)	liú chūlái de shì xiě zhān yè háishi xiānxiě huòzhě shì hēi xiě หลิว ซูหลาย เตอ ซื่อ เสวี่ย จาน เย่ว หายซื่อ เซียนเสวี่ย ฮั่วเจ้อ ซื่อ เฮย เสวี่ย
C1.3 ปริมาณเลือดที่ออกมาหนึ่งครั้งมากน้อยแค่ไหน ถ่ายอุจจาระเป็นเลือด ไปแล้วกี่ครั้ง How much blood have you noticed for each time? Streaks? A teaspoon? More? How many time of bloody stool?	每一次便血的量是多或少，几次了？ měi yīcì biànxuè de liàng shì duō huò shǎo, jǐ cìle? เหม่ย ยี่ซื่อ เปี่ยนเสวี่ย เตอ เลียง ซื่อ ตั่ว ฮั่ว ส่าว, จี ซื่อ เลอ
C1.4 คุณมีอาการถ่ายอุจจาระไม่สุดไหม Do you feel incomplete defecation?	你排便干净吗？ nǐ páibiàn gānjìng ma หนี่ ไผเปี่ยน กานจิ้ง มา
C1.5 คุณมีอาการเป็นลม วิงเวียนศีรษะ คลื่นไส้ เหงื่อออกกร่วมด้วยไหม Have you got fainting, lightheadedness, nausea, or sweating?	你有头晕目眩，恶心，呕吐的症状吗？ nǐ yǒu tóuyūn mùxuàn, ǎxīn, ǒutù de zhèngzhuàng ma? หนี่ โหย่ว โถยูน มู่เซวี่ย เอ่อชิน โอ่วทุ เตอ เจิ้งจ้วง มา
C1.6 เคยเป็นแบบนี้มาก่อนไหม Have you ever experienced this symptom before?	曾经有过这样的现象吗？ céngjīng yǒuguò zhèyàng de xiàxiàng ma เฉิงจิง โหย่วกั้ว เจ้อย่าง เตอ เสี่ยนเซียง มา
C1.7 เคยมีประวัติเป็นโรคกระเพาะมาก่อนไหม หรือ เคยปวดท้องเป็น ๆ หาย ๆ มาก่อนหรือไม่ Any history of gastric disease or recurrent abdominal pain?	曾经有过胃病的病例吗？ céngjīng yǒuguò wèibìng de bìnglǐ ma เฉิงจิง โหย่วกั้ว เว่ยปิ่ง เตอ ปิ่งลี่ มา 或有间歇性的腹痛吗？ huò yǒu jiànxiē xìng de fùtòng ma ฮั่ว โหย่ว เจี่ยนเซียง ซิง เตอ ฟู่ ทง มา
C1.8 คุณเคยกินยาแก้ปวด ยา NSAIDs ยาละลายลิ่มเลือด ยา steroid ยาต้าน ยาหม้อ ยาสมุนไพร มาก่อน Have you ever took any medication used such as NSAIDs, anti-platelets, anti-coagulants and steroids, herbal or other alternative medicine?	你之前有服用，止痛药 NSAIDS，溶血剂，内固醇药物，草药。 nǐ zhīqián yǒu fúyòng, zhǐtòng yào NSAIDS, róngxiě jì, nèi gù chún yàowù, cǎoyào หนี่ จื่อเฉียน โหย่ว ฟู่หย่ง จื่อท่ง เย้า NSAIDS หยง เสวี่ย จี เน่ยกู่ ฉวน เย้าอู๋ เฉ้าเย้า

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.8.1 ถ้ามี กินเป็นประจำไหม กินบ่อยแค่ไหน กินมานานแค่ไหน If yes, how often did you take those medication and for how long?	经常服用吗? jīngcháng fúyòng ma จิงฉาง ฟู่หย่ง มา 服用多久了? fúyòng duōjiǔle? ฟู่หย่ง ตัว จิว เลอ
C1.9 คุณมีโรคประจำตัวอะไรบ้าง มีประวัติเป็นโรค ตับ หรือตับแข็งมาก่อนหรือไม่ do you have any underlying diseases such as liver disease or cirrhosis before?	你有基础病吗? nǐ yǒu jīchǔ bìng ma หนี โหย่ว จีฉู่ ปิ่ง มา 有肝炎病吗? yǒu gānyán bìng ma โหย่ว กานเหยียน ปิ่ง มา
C1.10 คุณดื่มสุราไหมครับ / Do you drink alcohol?	你喝酒吗? nǐ hējiǔ ma หนี เฮอจิว มา
C1.10.1 สุราแบบไหน / What type of alcohol ?	喝什么类型的酒? hē shénme lèixíng de jiǔ เฮอ เสินเมอ เล่ยสิง เตอ จิว
C1.10.2 วันละกี่ขวดหรือกี่กระป๋อง / How much do you drink per day? (bottle/ can)	喝每天几瓶，几罐? hē měitiān jǐ píng, jǐ guǎn เฮอ เหม่ยเทียน จี ผิง จี ก้วน
C1.10.3 ดื่มทุกวันไหม / Do you drink everyday?	每天都喝吗? měitiān dū hē ma เหม่ยเทียน โตว เฮอ มา
C1.10.4 ดื่มมานานเท่าไร / how long have drunk alcohol?	喝多久了? hē duōjiǔle เฮอ ตัว จิว เลอ
C1.11 คุณเคยมีอาการเหล่านี้ไหม เช่น Have you ever experienced any of these ... symptoms?	你有以下的症状吗? nǐ yǒu yǐxià de zhèngzhuàng ma หนี โหย่ว อี้ เชี่ย เตอ เจิ้งจ้วง มา
C1.11.1 แน่นท้อง ท้องอืด ท้องผูก : abdominal distension, floating, constipation	腹胀 胀气。 fùzhàng zhàngqì ฝู่จ้าง จ้างฉี่
C1.11.2 ปวดท้อง abdominal pain	腹痛。fùtòng ฝู่ทง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.11.3 ก้อนยื่นออกมาเมื่อถ่ายอุจจาระ any protruded mass during defecation	排便是有肿块伸出来。 páibiàn shì yǒu zhǒngkuài shēn chūlái ไฝเป็ยน ซื่อ โหย่ว จ่งไซ่ว เซิน ชูหลาย
C1.11.4 มีเลือดหยดหลังอุจจาระ หรือ เลือดปนกับอุจจาระ blood dripping after feces or stool with blood	排便时有血丝。 páibiàn shí yǒu xiěsī ไฝเป็ยน สือ โหย่ว เสวีย ซี
C1.11.5 เจ็บขณะถ่ายอุจจาระ : painful defecation	排便时疼痛。 páibiàn shí téngtòng ไฝเป็ยน สือ เถิงท่ง
C1.11.6 ถ่ายอุจจาระก้อนเล็กกลง หรือ ถ่ายน้อยลง reduced caliber lump of feces, less defecation	大便变小或量变少。 dàbiàn biàn xiǎo huò liàngbiàn shǎo. ต้าเป็ยน เป็ยนเสี่ยว ฮั่ว เลียงเป็ยน ส่าว
C1.11.7 เพลีย ผอมลง เบื่ออาหาร fatigue, thinner, anorexia	疲倦，变瘦，食欲不振。 píjuàn, biàn shòu, shíyù bùzhèn. ผีเจวี่ยว เป็ยนไซ่ว สือ ยวี ปู้เจิ้น
C1.12 อาการอื่น ๆ other symptoms	其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng ฉีทา เตอ เจิงจ้วง
C1.12.1 กลืนลำบาก Dysphagia	吞咽困难。 tūnyàn kùnnán ทุน เยียน ชั่น หนาน
C1.12.2 ซีด ไม่ทราบสาเหตุ Unknown caused anemia	不明原因的苍白。 bùmíng yuányīn de cāngbái ปู้หมิง หยวนอิน เตอ ชางไป
C1.12.3 น้ำหนักลด Weight loss	体重减轻。 tǐzhòng jiǎnqīng ถี้จ้ง เจี้ยน ชิง
C1.12.4 เบื่ออาหาร Anorexia	食欲不振。 shíyù bùzhèn สือ ยวี ปู้เจิ้น
C1.12.5 เหลือง Jaundice	黄疸。 huángdǎn หวง ต่าน
C1.12.6 ถ่ายอุจจาระดำ black stool (melena)	黑便。 hēi biàn เฮย เป็ยน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.13 ในครอบครัวคุณมีใครมีประวัติโรคมะเร็ง กระเพาะอาหาร หรือ โรคเลือดไหม Do you have any family members which history of gastric cancer or bleeding disorders?	家族里有谁得胃癌 或血液病吗? jiāzú li yǒu shéi dé wèi'ái huò xiěyè bìng ma เจียจู่ หลี่ โหย่ว สุย เต๋อ เว่ย ไอ่ ฮั่ว เสวี่ยเย่ว ปิ่ง มา

D. ขาบวม Leg Edema 腿肿 tuǐ zhǒng ถ้วย จ่ง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
D1.1 คุณเริ่มสังเกตเห็นว่าบวมตั้งแต่เมื่อไหร่ (กี่วัน / กี่สัปดาห์ / หรือกี่เดือน) How long did you priorly notice the lump (Days, weeks, or months)?	你发现腿肿是什么时候? (几天, 几星期, 几月) nǐ fāxiàn tuǐ zhǒng shì shénme shíhòu? (jǐ tiān / jǐ xīngqī / jǐ yuè) หนี่ ฟาเสี่ยน ถ้วย จ่ง ซื่อ เสินเมอ สือไห้ว (จี้เทียน จี้ ซิงซี จี้ เย่ว)
D1.1.1 ตั้งแต่นั้นมา อาการบวมเปลี่ยนแปลง อย่างไรบ้าง How has it progressed since then?	从那时起, 肿块有变化吗? 怎样变? cóng nà shí qǐ, zhǒngkuài yǒu biànhuà ma? zěnyàng biàn? ฉง หน้า สือ ฉี่ จ่งไซ้ว โหย่ว เปี้ยนฮั่ว มา เจินย่าง เปี้ยน
D1.1.2 บวมตลอดเลย หรือ เป็น ๆ หาย ๆ Is it persistent there all the time or is it intermittent?	是持续性的肿块还是间歇性的。 shì chíxù xìng de zhǒngkuài háishì jiànxiē xìng de. ซื่อ ฉือฮวี ซิ่ง เตอ จ่งไซ้ว หายซื่อ เจี้ยนเซี่ย ซิ่ง เตอ
D1.2 คุณมีโรคประจำตัวไหม เช่น โรคหัวใจ โรคไต โรคตับ Do you have any underlying disease/s. (Cardiac, renal, hepatic disease)	你有基础疾病吗? 比如, 心脏病高血压, 肝炎。 nǐ yǒu jīchū jíbing ma? bǐrú, xīnzàng bìng, gāo xièyā, gānyán หนี่ โหย่ว จีฉู่ จี้ปิ่ง มา ปี้หฺยู ซินจ่างปิ่ง เกาเสวี่ยยา กานเหยียน
D1.3 ตรงบริเวณบวม มีอาการ ปวด แดง ร้อน ไหม Do you have any associated manifestations of swelling area such as painful, redness, or warm?	肿的部位会红肿, 灼热吗? zhǒng de bùwèi kuài hóngzhǒng, zhuórè ma? จ่ง เตอ ปู้เว่ย ฮู่ย หงจ่ง จั่วเย่อ มา
D1.4 คุณใช้ยาอะไรอยู่ไหม What medication do you currently take?	你用了什么药? nǐ yòngle shénme yào หนี่ หย่งเลอ เสินเมอ เฮ้า

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
D1.4.1 สูบบุหรี่ไหม Do you smoke?	抽烟吗? chōuyān ma โขว เยียน มา
D1.4.2 ดื่มสุราไหม Do you drink alcohol?	喝酒吗? hējiǔ ma เฮอ จิว มา
D1.5 คุณเคยมีก้อน หรือ เป็นมะเร็งในอุ้งเชิงกราน หรือ ในช่องท้อง หรือเคยฉายแสงไหม Have you ever had any pelvic/abdominal neoplasm or radiation?	你曾经有肿块在盆腔或腹腔中吗? nǐ céngjīng yǒu zhǒngkuài zài péngqiāng huò fùqiāng zhōng ma หนี ฉิงจิง โหย่ว จงไห้ว จ้าย ฉิน เซียง ฮั่ว ผู้เซียง จง มา 有照过辐射吗? yǒu zhàoguò fúshè ma โหย่ว จ้าวกั้ว ผู้เซ่อ มา
D1.6 หลังตื่นนอนตอนเช้า อาการบวมดีขึ้นไหม Does the edema reduce after you wake up in the morning?	早上起床后 肿胀会好转吗? Zǎoshàng qǐchuáng hòu zhǒngzhàng huì hǎozhuǎn ma? เจาซัง ฉี่ฉวง โฮ้ว จงจั้ง ฮู่ย เทาจ่วน มา?
D1.7 คุณเคยมีประวัติลิ้มเลือดอุดตัน หรือ ประวัติได้รับอุบัติเหตุ หรือ ผ่าตัดมาก่อนไหม Have you ever had history of thrombosis, trauma, or previous surgery?	你曾经有过血栓史, 或受伤, 或曾经动过手术吗? nǐ céngjīng yǒuguò xiěshuān shǐ, huò shòushāng, huò céngjīng dòngguò shǒushù ma? หนี ฉิงจิง โหย่วกั้ว เสวี่ยเซวี่ยน ลื่อ ฮั่ว ไช้วซาง ฮั่ว ฉิงจิง ตังกั้ว ไช้วชู่ มา
D1.8 คุณเคยรักษามาก่อนไหม ถ้ามี รักษาอย่างไรบ้าง Did you seek any treatment before? (If yes) How was the treatment?	曾经治疗吗? 如有, 用什么方式? céngjīng zhìliáo ma? rú yǒu, yòng shénme fāngshì? ฉิงจิง จื่อเหลี่ยว มา หยูโหย่ว หย่ง เลินเมอ ฟาง ซื่อ

3.3 สูติ-นรีเวชกรรม Obstetric and Gynecologic (Ob-GYN) 妇科 fùkē ฟูเคอ

- ประวัติทางด้านสูติ-นรีเวช ทั่วไป General Ob-GYN Hx
妇科病史 fùkē bìngshǐ ฟูเคอ บิ่งลื่อ
- เลือดออกทางช่องคลอด Vaginal bleeding
阴道出血 yīndào chūxiě อินต้าว ชูเสวี่ย
- การตั้งครรภ์ (มดลูกหดรัดตัว สารเหลวรั่วไหล / น้ำเดิน การคลอด) Pregnancy
(Uterine contraction, Fluid leakage, Labour)
怀孕 (子宫收缩 分泌物 液体泄漏 分娩)
huáiyùn (zǐgōng shōusuō fēnmì wù yètǐ xièlòu fēnmiǎn)
- ปวดท้องบริเวณอุ้งเชิงกราน Pelvic pain 骨盆区域的胃痛
Gǔpén qūyù de wèitòng
- ตกขาว Leukorrhea 白带 Báidài

a) ประวัติทางด้านสูติ-นรีเวชทั่วไป General Ob-GYN Hx
 一般妇科病史。yībān fùkē bīngshǐ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
A1.1 ประวัติประจำเดือน Could you please tell me about your menstrual history?	月经史。 yuèjīng shǐ เย่ว จิง สือ
A 1.1.1 คุณยังมีประจำเดือนอยู่ไหม Do you presently have period?	你还有月经吗? nǐ hái yǒu yuèjīng ma หนี่ หาย โหย่ว เย่วจิง มา
A 1.1.2 ประจำเดือนล่าสุดมาวันไหน When is your last menstrual period?	最近的经期是哪一天。 zuìjìn de jīngqī shì nǎ yītiān. จี้จิ้น เตอ จิง ซี ซื่อ หนา อี้เทียน
A 1.1.3 ประจำเดือนของคุณครั้งก่อนหน้ามาวันไหน when do you have the period before your last menstrual period?	你的月经提前来几天。 nǐ de yuèjīng tíqián lái jǐ tiān หนี่ เตอ เย่วจิง ถี้เถียน หลาย จี้ เทียน
A 1.1.4 ประจำเดือนคุณมาครั้งละกี่วัน how many days do you have for each your menstruation period?	一般每一次月经来几天。 yībān měi yīcì yuèjīng lái jǐ tiān อี ปัน เหมย อี้ซื่อ เย่วจิง หลาย จี้ เทียน
A 1.1.5 คุณใช้ผ้าอนามัยกี่แผ่นต่อวัน ซุ่มแผ่นไหม how many tampons/ pads do you use per day? Is it soaked?	你每一天用多少卫生棉。 nǐ měi yītiān yòng duōshǎo wèishēng mián หนี่ เหมย อี้เทียน หย่ง ตัวสาว เว่ยเชินเหมียน
A 1.1.6 คุณเคยปวดประจำเดือนรุนแรงไหม have you ever had severe dysmenorrhea?	你有过不规则的月经来潮吗? Nǐ yǒuguò bu guīzé de yuèjīng láicháo ma? หนี่ โย่วกั๊ว ปู้ กุยเจ้อ เตอ เย่วยี้จิง ไหล เฉามา
A 1.1.7 ประจำเดือนของคุณมาสม่ำเสมอไหม Do you have regular menstruation?	你一般月经很正常吗? nǐ yībān yuèjīng hěn zhèngcháng ma หนี่ อี้ปัน เย่วจิง เหนิน เจิ้งฉาง มา
A 1.1.8 คุณมีเลือดออกหลังหมดประจำเดือนไหม Do you have postmenopausal bleeding?	绝经后会流血吗? juéjīng hòu huì liúxiě ma เจวี้ยี้จิง ไหว่ ฮู่ยี้ หลิวเสวี้ มา
A 1.1.9 คุณมีเลือดออกระหว่างรอบเดือนไหม Do you have bleeding during period interval?	你在月经周期流血吗? nǐ zài yuèjīng zhōuqī liúxiě ma หนี่ จ้าย เย่วจิง โจวซี หลิวเสวี้ มา
A 1.1.10 คุณมีเลือดออกหลังมีเพศสัมพันธ์ไหม Do you have post-coital bleeding?	你在性交之后流血吗? nǐ zài xìngjiāo zhīhòu liúxiě ma หนี่ จ้าย ชิงเจียว จื่อ ไหว่ หลิวเสวี้ มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
A1.2 ประวัติทางสูติ Obstetric History	妇科病史。fùkē bìngshǐ ฝู่ เคอ ปิ่ง สีอ
A1.2.1 คุณกำลังตั้งครรภ์อยู่ไหม Are you pregnant?	你有在怀孕吗？ nǐ yǒu zài huáiyùn ma หนี โหย่ว จ้าย ฮว่าย ย่น มา
A1.2.2 คุณเคยตั้งครรภ์มาแล้วกี่ครั้ง เคยแท้งไหม เคยชุดมดลูกหรือไม่ How many times have you been pregnant? Have you had miscarriage or have you ever been curettaged?	你怀孕了几次。 nǐ huáiyùnle jǐ cì หนี ฮว่าย ย่น เลอ จี ซื่อ 有过流产吗？ yǒuguò liúchǎn ma โหย่วกั้ว หลิวช่าน มา 有刮过子宫吗？ yǒu guāguò zǐgōng ma โหย่ว กั้วกั้ว จื่อกง มา
A1.2.3 ระหว่างการตั้งครรภ์ครั้งก่อน ๆ มีปัญหาอะไรบ้าง During your previous pregnancy, Is / are there any complication/s?	之前的每一次怀孕，有什么问题吗？ zhīqián de měi yīcì huáiyùn, yǒu shé me wèntí ma? จื่อเจียน เตอ เหม่ย อีซื่อ ฮว่าย ย่น โหย่ว เลินเมอ เจิ่นถึ มา
A1.2.4 กรณีตั้งครรภ์อยู่: คุณมีอาการเจ็บครรภ์ มีน้ำไหลออกจากช่องคลอด ลูกยังดิ้นดีหรือไม่ During your pregnancy, Is there any labour pain, fluid leakage, normal fetal movement?	在怀孕中，你有腹痛吗？ zài huáiyùn zhōng, nǐ yǒu fùtòng ma จ้าย ฮว่าย ย่น จง หนี โหย่ว ฝู่ท่ง มา 阴道有液体流出吗？ yīndào yǒu yètǐ liúchū ma อินเต้า โหย่ว เย่ ถึ หลิวชู มา 胎儿还在动吗？ tāi'ér hái zài dòng ma ไทเอ่อ หาย จ้าย ตัง มา
A 1.2.4.1 ตอนที่มึเลือดออกมึเจ็บครรภ์แบบรุนแรงหรือไม่ During abnormal vaginal bleeding, did you experience extreme labour pain?	在阴道出血期间，你是否异常疼痛。 zài yīndào chūxiě qíjiān, nǐ shìfǒu yìcháng téngtòng. จ้าย อินเต้า ชูเสวี่ย ซึเจียน หนี ซื่อฝัว อี้ฉาง เถินตัง
A1.3 ประวัติทางนรีเวช Gynecologic History	妇科学。fùkē shǐ ฝู่ เคอ สีอ
A1.3.1 คุณเคยมีประวัติผ่าตัด หรือฉายรังสีในช่องท้อง หรืออุ้งเชิงกรานไหม Have you got history of pelvic or abdominal surgery or radiation?	你曾经动手术 或者在腹部或盆腔部放疗吗？ nǐ céngjīng dòng shǒushù huòzhě zài fùbù huò péngqiāng bù fàngliáo ma?

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	หนี เฉิงจิง ตัง โช่วชู่ ฮั่วเจ้อ จ้าย ผู้ปู่ ฮั่ว เฝิ่นเซียง ปู่ ฟาง เหลี่ยว มา
A1.3.2 เคยรักษาโรคติดต่อทางเพศสัมพันธ์ หรือ การติดเชื้อในช่องคลอดหรือไม่ รักษาอย่างไร ผล เป็นอย่างไร Have you ever got sexually transmitted disease/s? If yes, did you seek any treatment? In addition, how was it?	你有曾经治疗性病 或传播性病 吗? nǐ yǒu céngjīng zhìliáo xìngbìng huò chuánbò xìng xìngbìng ma หนี โหย่ว เฉิงจิง จื่อเหลี่ยว ชิงปิ่ง ฮั่ว ฉวนปั่ว ชิง ชิงปิ่ง มา 怎样治疗? zěnyàng zhìliáo เงินย่าง จื่อเหลี่ยว 结果怎样? jiéguǒ zěnyàng เจี้ยกั๋ว เงินย่าง
A1.3.3 ปัจจุบันคุณคุมกำเนิดอย่างไรบ้าง คุมมานานกี่ปี Nowadays, how is your contraception? For how long?	现在有没有避孕? xiànzài yǒu méiyǒu bìyùn เสี้ยนจ้าย โหย่ว เหมยโหย่ว ปี่ยน 几年了? jǐ niánle จี่ เหนียน เลอ
A1.3.4 มีเพศสัมพันธ์ล่าสุดเมื่อไหร่ May I ask please! When were your last sexual intercourse?	最近的一次性生活时什么时候? zuìjìn de yīcì xìng shēnghuó shí shénme shíhòu จ้วยจิ้น เตอ อีชื่อ ชิง เฉิงหัว ชื่อ เสินเมอ สือโหว่
A1.3.5 คุณเคยตรวจมะเร็งปากมดลูกไหม นานแค่ไหนแล้ว ผลเป็นอย่างไรบ้าง Have you ever checked the Pap smear? For how long ago? How was the result?	你曾经做过宫颈癌检查吗? nǐ céngjīng zuòguò gōngjǐng ái jiǎnchá ma หนี เฉิงจิง จ้วกั๋ว กงจิง ไอ่ เจียนฉา มา 多久之前? duōjiǔ zhīqián ตัว จิว จื่อ ฉียน

กรณีตัวอย่าง Case scenario 案例示例

Ob1 หญิงไทยอายุ 25 ปี มาโรงพยาบาลด้วยอาการเลือดออกทางช่องคลอด จงซักประวัติ

A 25 year old female, chief complain (CC) with vaginal bleeding

患者 女 25 岁 阴道出血，咨询病史。

huànzhe nǚ 25 suì yīndào chūxiě, zīxún bìngshǐ.

b) การมีเลือดออกช่องคลอด vaginal bleeding 阴道出血 Yīndào chūxiě

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.1 คุณมีเลือดออกทางช่องคลอดผิดปกติมานานแค่ไหนแล้วครับ How long have you had abnormal vaginal bleeding?	你有阴道出血多长时间了。 nǐ yǒu yīndào chūxiě duō cháng shíjiānle. หนี่ โหย่ว อินเต้า ชูเสวีย ตัว ฉาง สือเจียนเลอ
B1.2 มันเกิดขึ้นระหว่างรอบเดือนไหม Does it occur during the mid-cycle?	是在月经周期吗? shì zài yuèjīng zhōuqī ma ซือ จ้าย เย่วจิง โจวซี มา
B1.3 มันเกิดขึ้นหลังมีเพศสัมพันธ์ไหม Does it come on after sex?	在性交之后吗? zài xìngjiāo zhīhòu ma จ้ำ ชิงเจียว จื่อไห้ว มา
B1.4 สีเป็นเลือดเก่าคล้ำหรือสีเหมือนเลือดประจำเดือนไหมสด Is it like the old blood color or fresh blood?	血的颜色暗或是一般经血的颜色? xiě de yánsè àn huò shì yībān jīng xiě de yánsè. เสวีย เตอ เหยียนเช่อ อัน ฮั่ว ซือ อีปัน จิงเสวีย เตอ เหยียนเช่อ
B1.4.1 มีลิ่มเลือดปนด้วยไหม Is there any passing clot?	有血块吗? yǒu xiěkuài ma โหย่ว เสวีย ไช้ว มา
B1.4.2 มีชิ้นเนื้อ ออกมาด้วยไหม Is there any passing tissue?	血里有肉块吗? xiě li yǒu ròu kuài ma เสวีย หลี่ โหย่ว โร้ว ไช้ว มา
B1.4.3 คิดว่าเป็นเลือดประจำเดือนของคุณไหม Could it be your period?	这是你的经血吗? zhè shì nǐ de jīng xiě ma เจ้อ ซือ หนี่ เตอ จิงเสวีย มา
B1.5 ปริมาณเลือดที่ออกเท่าไร (คิดเป็นแผ่นต่อวัน) ชุ่มแผ่นไหม How many pad/tampon do you use per day? Does it soak them?	血的量多吗? xiě de liàng duō ma เสวีย เตอ เสี่ยง ตัว มา
B1.6 เลือดที่ออก ออกต่อเนื่อง หรือเป็นพัก ๆ หยุดหรือยัง Is it there all the time or episodic? How often have you noticed it?	流血是持续性的还是间歇性的。 liúxiě shì chíxù xìng de háishì jiànxiē xìng de หลิวเสวีย ซือ ฉือชวี ชิง เตอ หายซือ เจียนเสย ชิง เตอ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.7 ตอนที่เลือดออกทำอะไรอยู่ what are you doing when you first noticed vaginal bleeding?	血流的时候，在做什么？ xiě liú de shíhòu, zài zuò shénme เสวี่ย หลิว เตอ สือโหว่ จ้าย จั้ว เลินเมอ
B1.7.1 มีเรื่องบาดเจ็บ (หกล้ม ท้องกระแทก โดนเตะ รถชน) หรือมีเพศสัมพันธ์ก่อนหรือไม่ any history of trauma (fall, crushing abdomen, physical abuse, car accident) or sexual intercourse?	有受伤吗？ yǒu shòushāng ma โหย่ว โช่วซาง มา 跌倒 diédǎo เตี้ยเต๋า 碰撞 pèngzhuàng เฟ็งจ้วง 或车子撞伤 huò chēzi zhuàng shāng ฮั่ว ซือ จี จ้วง ซาง 或是之前有性交吗？ huò shì zhīqián yǒu xìngjiāo ma ฮั่ว ซือ จื่อ เฉียน โหย่ว ซิง เจียว มา
B1.7.2 เลือดที่ออก สัมพันธ์กับการมีเพศสัมพันธ์หรือไม่ Is the bleeding related to sexual intercourse?	流血跟性交有关吗？ liúxiě gēn xìngjiāo yǒuguān ma หลิวเสวี่ย เกิน ซิงเจียว โห่ยวากวน มา
B1.8 หลังเลือดออกมีเหนื่อย เพลีย วูบ เซ หน้ามืด เพลียเหนื่อย หน้ามืด ใจสั่น วิงเวียนหรือไม่ After bleeding, have you have any symptoms such as fatigue, fainted, headlight ness, vertigo, palpitation?	流血之后感觉疲倦, 晕, 心悸, 心烦 吗？ liúxiě zhīhòu gǎnjué píjuàn, yūn, xīnjì, xīnfán ma หลิวเสวี่ย จื่อโหว่ ก่านเจวี่ย ผีเจี่ยย่น ยุน ซินจี้ ซินชาน มา
B1.9 อาการอื่น ๆ ร่วมด้วย เช่น Associated manifestation such as, ...	其他的症状？ qítā de zhèngzhuàng ซี ทา เตอ เจ็งจ้วง
B1.9.1 มีปัสสาวะปนเลือด ปัสสาวะแสบขัด Hematuria, difficult passing urine ?	血尿 燃烧的尿液 Xiěniào ránshāo de niào yè เสวี่ยเนี่ยว หยานซา ตือ เนี่ยว เยี่ย
B1.9.2 เลือดกำเดาไหลบ่อย ๆ แปรงฟันแล้วมีเลือดออกตามไรฟัน epistaxis quite often, bleeding per gum?	经常流鼻血。 jīngcháng liú bíxiě จิงฉาง หลิว ปี้เสวี่ย 刷牙时流血。 shuāyá shí liúxiě ซัวหยยา สือ หลิวเสวี่ย

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.9.3 มีจ้ำเลือดออกตามตัวง่าย ๆ easily bruising or ecchymoses	有血斑点？ yǒu xiě bāndiǎn โหย่ว เสวี่ ปานเตียน
B1.9.4 อุจจาระเป็นเลือด ถ่ายดำ อาเจียนเป็นเลือดหรือสีกาแฟ: bloody stool , black tar stool or bloody or coffee ground vomiting	排便里有血，黑便，吐血，咖啡色的血。 páibiàn li yǒu xiě, hēi biàn, tùxiě, kāfēisè de xiě. ไผเปี่ยน หลี โหย่ว เสวี่ เฮย เปี่ยน ทูเสวี่ คาเฟยเซอ เตอ เสวี่
B1.9.5 อ่อนเพลีย เบื่ออาหาร น้ำหนักลด เคยคลำได้ก้อนในช่องท้อง หรือ บริเวณขาหนีบหรือไม่ มีอาการอื่นจากถูกแรงกด เช่น ปัสสาวะบ่อย ท้องผูกหรือไม่ Fatigue, anorexia, weight loss, palpable mass in abdomen or inguinal, any pressure symptoms such as frequency urination , constipation	疲倦，食欲不振，体重减轻，腹部有肿块或盆腔有肿块，受到挤压，会频尿，便秘。 píjuàn, shíyù bùzhèn, tǐzhòng jiǎnqīng, fùbù yǒu zhǒngkuài huò pán qiāng yǒu zhǒngkuài, shòudào jǐ yā , huì pín niào, biànmì. ฝี่เจวี่ยี่ สือยวี ปู้เจิ้น ถี่จั้ง เจียนซิง ฟู่ปู้ โหย่ว จ่งไซ่ว ฮั่วผาน เซียง โหย่ว จ่งไซ่ว ไชวเต้า จี ยา ฮู่ยี่ ฉิน เนี่ยวเปี่ยนมี
B1.10 คุณรับประทานยาอะไรอยู่หรือไม่ มีอะไรบ้าง Are you currently taking any medication?	现在服用什么药。 xiànzài fúyòng shénme yào เสี่ยนจ้าย ฟู่หย่ง เลินเมอ เย้า
B1.10.1 ยาละลายลิ่มเลือด หรือ ยาต้านการแข็งตัวของเลือด Antiplatelet, anticoagulant	溶血剂，抗血凝剂。 róngxiě jì, kàng xiě níng jì. ทรงเสวี่ จี้ ค้าง เสวี่ หนิง จี้
B1.10.2 ฮอโมน Hormones	荷尔蒙。hè'ěrméng เฮอ เออ เหมิง
B1.10.3 ยาเสริม สมุนไพร herbal supplements.	草药。cǎoyào ฉ่า เย้า
B1.11 ประวัติอดีต Past History	过去的病史。 guòqù de bìngshǐ กั่ว ซวี เตอ ปั้งสือ
B1.11.1 มีประวัติมีปัญหาเลือดหยุดยากหรือไม่ any history of bleeding disorder?	有没有止血难的问题 yǒu méiyǒu zhǐxiě nán de wèntí โหย่ว เหมย โหย่ว จื่อเสวี่ หนาน เตอ เวินถึ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
B1.11.2 โรคประจำตัว ประวัติแพ้ยา แพ้ อาหาร Underlying disease? History of drug allergy?	基础疾病 或食物过敏。 jīchǔ jíbìng huò shíwù guòmǐn. จีอู่ จีปิ่ง ฮั่ว สืออู่ กั๋วหมิ่น
B1.11.3 ประวัติโรคมะเร็งและโรคเลือดใน ครอบครัว Family history of cancer or bleeding disorders?	家族里的癌症史和血液史。 jiāzú lǐ de áizhèng shǐ hé xiěyè shǐ เจียจู่ หลี่ เตอ ไอ่เจิ้ง สือ เทอ เสวี่ยเย่ สือ
B1.11.4 เคยมีเลือดออกผิดปกติมาก่อนหรือไม่ Have you ever experienced these symptoms before?	曾经不正常的流血吗? céngjīng bù zhèngcháng de liúxiě ma เจิงจิง ปู่ เจิ้งฉาง เตอ หลิวเสวี่ย มา
B1.11.5 เลือดที่ออกสัมพันธ์กับประจำเดือน หรือไม่ มีรอบชัดเจนหรือไม่ Does the vaginal bleeding relate to the menstruation? Is there the regular cycle?	流血跟月经有关吗? liúxiě gēn yuèjīng yǒuguān ma หลิวเสวี่ย เกิน เย่วจิน โหย่วกวน มา
B1.11.6 มีปัญหาเรื่องปวดประจำเดือนรุนแรง มากผิดปกติไหม Do you feel abnormal pelvic pain during your menstruation?	有不正常的痛经吗? yǒu bù zhèngcháng de tòngjīng ma โหย่ว ปู่ เจิ้งฉาง เตอ ท่งจิน มา

Ob2 หญิงตั้งครรภ์อายุ 26 ปี มาโรงพยาบาลด้วยอาการเจ็บครรภ์ และมีน้ำเดิน จงซักประวัติ

A 26 years pregnancy came with labour pain and fluid leakage

患者 女 26 岁 阵痛来医院 有流液 阵痛，咨询病史。

huànzhe nǚ 26 suì zhèntòng lái yīyuàn yǒu liú yè zhèntòng zīxún bìngshǐ

c) การตั้งครรภ์ (มดลูกหดรัดตัว สารเหลวรั่วไหล / น้ำเดิน การคลอด) Pregnancy (Uterine contraction, Fluid leakage, Labour)

怀孕 (子宫收缩, 液体流出, 生产)

huáiyùn (zǐgōng shōusuō, yètǐ liúchū, shēngchǎn)

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.1 เจ็บครรภ์มาตั้งแต่กี่โมง When did you have labour pain?	<p>你从什么时候开始阵痛? nǐ cóng shénme shíhòu kāishǐ zhèntòng หนี ฉง เสินเมอ สือโหว่ คายสือเจิ้นท่ง</p>
C1.2 ขณะเจ็บครรภ์มีท้องแข็งไหม ท้องแข็งทุก ๆ กี่นาที แต่ละครั้งประมาณกี่นาที Did you have uterine contraction? How long does it last for each time of contraction? Moreover, how long does it take between episodes of contraction?	<p>阵痛时 腹硬吗? zhèntòng shí fù yìng ma เจิ้นท่ง สือ ผู้ ยิงมา 每几分钟腹硬? měi jǐ fēnzhōng fù yìng เหมย จี้ เฟินจง ผู้ ยิง 腹硬几分钟? fù yìng jǐ fēnzhōng ผู้ ยิง จี้ เฟิน จง</p>
C1.3 มีน้ำเดินไหม เห็นมีน้ำไหลออกมาตามขาไหม Is there any fluid leakage? Did you see it precisely?	<p>有液体流出了吗? yǒu yètǐ liúchūle ma? โหย่ว เย่ถี้ หลิวชูลอมา 有看到从腿的部位流出吗? yǒu kàn dào cóng tuǐ de bùwèi liúchū ma? โหย่ว ค้าน เต้า ฉง ถูย เตอ ปู้ เว้ย เหลวชู มา</p>
C1.4 มีเลือดออก หรือเป็นมูกเลือดไหม Is there the vaginal bleeding or mucus bloody show?	<p>有看到流血吗? yǒu kàn dào liúxiě ma โหย่ว ค้าน เต้า หลิวเสว้ย มา</p>
C1.5 ตอนมีเลือดออก มีเจ็บท้องรุนแรงไหม did you feel abdominal pain during vaginal bleeding?	<p>看到流血的时候，有异常的疼痛吗? kàn dào liúxiě de shíhòu, yǒu yìcháng de téngtòng ma ค่าน เต้า หลิว เสว้ย เตอ สือ โหว่ โหย่ว อี้ฉาง เตอ เถิงท่ง มา</p>
C1.6 ลูกดิ้นดีไหม Is the baby move as usual?	<p>胎儿还在动吗? tāi'ér hái zài dòng ma ไทเอ่อ หาย ฉ้าย ตัง มา</p>
C1.7 คุณได้ไปรักษาที่ไหนมาก่อนไหม Did you seek the treatment anywhere else before coming here?	<p>你曾在哪里医治吗? nǐ céng zài nǎlǐ yīzhì ma หนี ฉิง ฉ้าย หนา หลี่ อี้จื้อ มา</p>
C1.8 มีอาการอย่างอื่นไหม เช่น Any other symptoms such as:	<p>还有其他症状吗? hái yǒu qítā zhèngzhuàng ma</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	หาย โหย่ว ฉีทา เจิ้งจ้วง มา
C1.8.1 ไข้ fever	发烧 。 fā shāo ฟา เซา
C1.8.2 น้ำออกมาสีเขียวหรือเหลือง หรือมีกลิ่นเหม็น greenish or yellowish or foul odor fluid leakage?	出水成绿色或黄色或有臭味 。 chūshuǐ chéng lǜsè huò huánghésè huò yǒu chòu wèi ชูสุ่ย เฉิง ลวี่เซอ ฮั่ว ฮวงซือ ฮั่ว โหย่ว ไช่วเว่ย
C1.8.3 หน้ามืด วิงเวียนศีรษะ dizziness, lightheadedness	目眩，头晕。 mùxuàn, tóuyūn มู่ เซวี่ยน โถ่วยูน
C1.9 มีโรคประจำตัวอะไรบ้าง Do you have any underlying disease/s?	有基础疾病吗？ yǒu jīchǔ jíbìng ma โหย่ว จีชู่ จีปิ่ง มา
C1.9.1 เบาหวาน: Diabetes militus	糖尿病。 táng niàobìng ถัง เนี่ยว ปิ่ง
C1.9.2 ความดันโลหิตสูง: hypertension	高血压。 gāo xiěyā เกา เสวี่ย ยา
C1.9.3 โรคหัวใจ: heart diseases	心脏病。 xīnzàng bìng ซิน จ้าง ปิ่ง
C1.10 มีดื่มสุรา สูบบุหรี่ มีแพ้ยา แพ้อาหารอะไรไหม Smoking, alcohol drinking, drug or food allergy?	有喝酒，吸烟，药物过敏，食物过敏吗？ yǒu hējiǔ, xīyān, yàowù guòmǐn, shíwù guòmǐn ma โหย่ว เฮอจิว ซิเยียน เฮ่าอู๋ กั๋วหมิ่น สืออู๋ กั๋วหมิ่น มา
C1.11 มีคนในครอบครัวเป็นเบาหวาน หรือ ความดันโลหิตสูงไหม Do you have any family history of diabetes or hypertension?	家族中有人有糖尿病或高血压吗？ jiāzú zhōng yǒurén yǒu tángniàobìng huò gāo xiěyā ma เจียจู่ จง โหย่วหยิน โหย่ว ถังเนี่ยวปิ่ง ฮั่ว เกา เสวี่ยยา มา
C1.12 มีลูกกี่คน how many children do you have?	有几个小孩？ yǒu jǐ gè xiǎohái โหย่ว จี เกอ เสี่ยวหาย
C1.12.1 คุณตั้งครรภ์มาแล้วกี่ครั้ง How many times have you been pregnant?	你怀孕了几次？ nǐ huáiyùnle jǐ cì หนี ฮว่าย ย่น เลอ จี ซื่อ
C1.12.2 เคยแท้งไหม Have you been miscarriage?	流产过吗？ liúchǎnguò ma หลิวช่าน กั๋ว มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.12.3 ลูกคนแรก ผู้หญิง หรือ ผู้ชาย อายุกี่ขวบ you first child, male or female? How old is she/he?	第一个小孩，女或男，几岁了。 dì yī gè xiǎohái, nǚ huò nán , jǐ suile. ตี้ อี้ เก้อ เสี่ยวหาย หนี่ว ฮั่ว หนาน จี่ ลึย เลอ
C1.12.4 น้ำหนักตอนคลอดเท่าไร? How much of his/her birth weight?	小孩出生 体重多少。 xiǎohái chūshēng tǐzhòng duōshǎo เสี่ยวหาย ชูเซิง ถี่จั้ง ตั่วสาว
C1.12.5 คลอดครบกำหนดไหม ท้องกี่สัปดาห์ จึงคลอด Is he/she term ? How many weeks pregnant until giving birth?	小孩提前出生吗? xiǎohái tíqián chūshēng ma เสี่ยวหาย ถี่เถียน ชูเซิง มา 在哪一个星期出生? zài nǎ yīgè xīngqī chūshēng จ้าย หน่า อี้เก้อ ซิงซี ชู เซิง
C1.12.6 คลอดธรรมชาติ หรือ ผ่าคลอด Did he/she go on normal labour or cesarean section?	自然产还是剖腹产 ? zìrán chǎn háishì pōufùchǎn จื่อหรั้น ช่าน หายสือ เปาผู้ช่าน
C1.12.7 มีภาวะแทรกซ้อนหลังคลอดไหม Was there any complication after labour?	产后有并发症吗? chǎnhòu yǒu bìngfā zhèng ma ช่านโห้ว โห่ยว บี้งฟา เจ็ง มา
C1.12.8 ลูกแท้งตอนที่สัปดาห์ how many gestational age when you was miscarriage?	在几个月的时候流产 ? zài jǐ gè yuè de shíhòu liúchǎn จ้าย จี่ เก้อ เย่ว เตอ สือโห้ว หลิวช่าน
C1.12.9 ได้ขูดมดลูกไหม Have you had a curettage?	有刮子宫吗? yǒu guā zǐgōng ma โห่ยว กวา จื่อกง มา
C1.13 วันแรกของประจำเดือนครั้งสุดท้ายเมื่อไหร่ กำหนดคลอดวันไหน When was the first date of your last menstrual period? When is your estimated due date?	最后一次经期的第一天是哪一天? zuìhòu yīcì jīngqī de dì yītiān shì nǎ yī tiān จួយโห้ว อี้ชือ จิงซี เตอ ตี้ อี้เถียน ชือ หน่า อี้ เเถียน 生产期是哪一天? shēngchǎn qī shì nǎ yītiān เซิงช่าน ซี ชือ หน่า อี้เถียน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
C1.14 ผ่าคลอดครั้งนี้ ทำหมันไหม For this cesarean section, do you need tubal sterilization?	剖腹产好了 要做节育吗? pōufùchǎn hǎole yào zuò jiéyù ma เพาผู้ช่าน ฮ่าว เลอ เย้า จั้ว เจี้ยยวี มา

Ob3 หญิงอายุ 26 ปี มาโรงพยาบาลด้วยปวดท้องน้อย (Pelvic pain) และมีตกขาว จงซักประวัติ

A 26 years old woman came with pelvic pain and leukorrhea.

患者女 26 岁 小肚痛 有白带 咨询病史。

huànzhě nǚ 26 suì xiǎodù tòng yǒu báidài zīxún bìngshǐ

D) ปวดท้องน้อยบริเวณอุ้งเชิงกราน Pelvic pain

盆腔部分的小腹痛 péngqiāng bùfèn de xiǎofù tòng

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
D1.1 อาการปวด pain symptom	痛的症狀。 tòng de zhèngzhuàng ท่ง เตอ เจิงจั้วง
D1.1.1 ปวดมานานแค่ไหน ปวดทันทีเลยไหม หรือค่อย ๆ ปวดมากขึ้น how long have you had pelvic pain? Is it occur immediately or gradually?	痛久了吗? tòng jiǔle ma ท่ง จั้ว เลอ มา 急性的痛吗? jíxìng de tòng ma จี้ซิง เตอ ท่ง มา 或是 慢性痛。 huò shì màn xìng tòng ฮั่ว ซื่อ ม่านซิง ท่ง
D1.1.2 ปวด / กดเจ็บท้องบริเวณไหน Where on abdominal area do you have pain/ tenderness?	拉肚子, 恶心, 呕吐。 lādùzi, ǎxīn, ǒutù. ลาตู้จื่อ เอ่อซิน โ้ว่วทุ่
D1.1.3 ลักษณะในการปวดเป็นยังไงบ้าง ปวด บิด ๆ ปวดจุก ปวดแสบ ปวดเป็น ๆ หาย ๆ What is the characteristic of the pain/ tenderness? (cramping, aching, burning, episodic, irregular)	痛的模式, 痛一点点, 绞痛, 间歇性痛, 灼痛。 tòng de móshì, tòng yī diǎndiǎn, jiǎo tòng, jiànxiē xìng tòng, zhuó tòng. ท่งเตอหม่อซื่อ ท่งอีเตี้ยนเตี้ยน เจี้ยวท่ง เจี้ยนเสี่ยซิงท่ง จั้วท่ง
D1.1.4 ปวดรุนแรงแค่ไหน How's severe of the pain / tenderness?	痛的严重吗? tòng de yánzhòng ma ท่ง เตอ เหี่ยนจิง มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
D1.1.5 อาการปวดมีร้าวไปที่ไหนไหม Does the pain refer to anywhere else?	痛感延伸到哪里? tònggǎn yán shēn dào nǎlǐ ท่งก่าน เหยียน เซิน เต้า หน้า หลี่
D1.1.6 มีอะไรบางอย่างที่ทำให้อาการปวดมากขึ้นหรืออาการปวดเบาลง What do anythings aggravate or relieve the pain?	有什么弄得比较痛，或减轻痛感? yǒu shé me nòng dé bǐjiào tòng, huò jiǎnqīng tònggǎn โหย่ว เลินเมอ น่ง เตอ ปี้เจี้ยว ท่ง ฮั่ว เจียนชิง ท่ง ก่าน
D1.1.7 ปวดท้องสัมพันธ์กับประจำเดือนไหม Does the pelvic pain relate to your cycle of menstruation?	腹痛跟月经相关吗? fùtòng gēn yuèjīng xiāngguān ma ฝู่ท่ง เกิน เย่วจิง เซียงกวน มา
D1.2 อาการอื่น ๆ ร่วมด้วย เช่น Associated manifestation such as, ...	其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng ฉีทา เตอ เจ็งจ้วง
D1.2.1 ท้องเสีย คลื่นไส้ อาเจียน diarrhea / Nausea-vomiting	拉肚子，恶心，呕吐。 lādùzi, ǎxīn, ǒutù. ลาตุ้จื่อ เอ่อซิน โ้ว่วทุ่
D1.2.2 อาการจากการกดเบียด เช่น ท้องผูก คลำได้ก้อน ปัสสาวะบ่อย Compressive symptoms: constipation, palpable mass, frequent urination	压迫症状，便秘，肿块，尿频，压迫感。 yāpò zhèngzhuàng, biànmì, zhǒngkuài, niàopín, yāpò gǎn. ยาโพ เจ็งจ้วง เปี้ยนมี จ่งไซ่ว เนี่ยวผิน ยาโพ ก่าน
D1.2.3 อาการทางระบบปัสสาวะ เช่น ปัสสาวะเป็นเลือด ปัสสาวะแสบขัด Urinary tract symptoms: hematuria, painful urination	尿道的症状，比如，血尿，尿痛。 niàodào de zhèngzhuàng, bǐrú, xiěniào, niào tòng. เนี่ยวเต้า เตอ เจ็งจ้วง ปี้หฺยู เสวี่ยนเนี่ยว เนี่ยวท่ง
D1.3 อาการทางนรีเวช Gynecological symptoms	妇科炎症。 fùkē yánzhèng. ฝู่เคอ เหยียนเจ็ง
D1.3.1 มีเลือดออกทางช่องคลอดผิดปกติไหม Is there any abnormal vaginal bleeding?	有不正常的阴道出血吗? yǒu bù zhèngcháng de yīndào chūxiě ma โหย่ว ปู่ เจ็งฉาง เตอ ยินเต้า ชูเสวี่ยน มา
D1.3.2 มีตกขาวผิดปกติไหม Is there abnormal discharge or leukorrhea?	有不正常的白带吗? yǒu bù zhèngcháng de báidài ma โหย่ว ปู่ เจ็งฉาง เตอ ไป่เต้า มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
D1.3.3 เจ็บขณะ / หลัง มีเพศสัมพันธ์ไหม Do you feel abnormal pain during/ after sexual intercourse? [Dyspareunia]	性交时/ 后痛。 xìngjiāo shí/ hòu tòng. ซึ่งเจียว สีอ / โห้ว ท่ง
D1.3.4 มีคลำได้ก้อนที่ท้องไหม Is there any abdominal palpable mass?	腹部有肿块吗? fùbù yǒu zhǒngkuài ma ผู้ปู่ โห้วว จ่งไข้ว มา
D1.4 คุณเคยติดเชื้อทางเพศสัมพันธ์หรือติดเชื้อในอุ้งเชิงกรานไหม (ถ้ามี) รักษาอย่างไรบ้าง Have you ever been diagnosed sexually transmitted diseases or pelvic inflammatory disease? If yes, how was your treatment?	曾经得到过 传播性病吗? 或盘骨炎, 如有, 怎样医治? céngjīng dédàoguò chuánbò xìng xìngbìng ma? huò pán gǔ yán, rú yǒu, zěnyàng yīzhì? เฉิงจิง เตอด้าวกั้ว ฉวนโป ซิง ซิงปั้งมา ฮั่ว ผานกู่เหยียน หยูโห้วว เจินย่าง อี้จื้อ
D1.5 ประวัติเรื่องเพศสัมพันธ์ Sexual History	性交所。 xìngjiāo shǐ ซิง เจียว สีอ
D1.5.1 จำนวนคู่นอน number of partners	性伴侣的数量。 xìng bànlǚ de shùliàng. ซิง ป่านลวี่ เตอ สู้เสียง
D1.5.2 การใช้ถุงยางอนามัย Condom use	用保险套。 yòng bǎoxiǎn tào. ย่ง เป่าเสียน ถ้าว
D1.5.3 คุณมีเพศสัมพันธ์ล่าสุดเมื่อไหร่ When was your last sexual intercourse?	最近一次性交是什么时候? zuìjìn yīcì xìngjiāo shì shénme shíhòu จ้วยจิ้น อี้ซื่อ ซิงเจียว ซื่อ เสินเมอ สีอโห้ว
D1.6 ประวัติการตรวจภายใน และการตรวจมะเร็งปากมดลูก ผลการตรวจเป็นอย่างไร Have you ever checked the Pap Smear or vaginal examination? How was the results?	内部检查和宫颈癌检查怎样? nèibù jiǎnchá hé gōngjǐng ái jiǎnchá zěnyàng เน่ยปู่ เจียนฉา เทอ กงจิ้น ไ่ว เจียนฉา เจินย่าง
D1.7 ประจำเดือนของคุณมามากหรือปวดมาก ผิดปกติไหม Do you have hypermenorrhea [much amount of menstruation] or dysmenorrhea [abnormal pain during menstruation]?	月经的量大大吗? yuèjīng de liàng dà ma เย่วจิง เตอ เลียง ต้า มา 痛经吗? tòngjīng ma ท่ง จิน มา
D1.8 เคยได้ไปรับการรักษามาก่อนไหม Did you ever seek any treatment before?	你以前接受过治疗吗? Nǐ yǐqián jiēshòuguò zhìliáo ma? นี่ อี้เหยียน เจียวโซ้ว กั้ว จื้อเหลียว มา
D1.9 ประวัติอื่น ๆ Other past history	其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng.

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
	ฉี่ ทา เตอ เจิงจ้วง
D1.9.1 ประวัติการยกของหนัก History of heavy lifting?	1.8.1 搬运重的东西。 bānyùn zhòng de dōngxī. ป๋ันยฺน จ้ง เตอ ตงซี
D1.9.2 ประวัติการผ่าตัดในอดีต History of previous surgery?	1.8.2 之前的手术史。 zhīqián de shǒushù shǐ. จื่อเฉียน เตอ ไช่วชู่ สือ
D1.10 อาการอื่น ๆ ร่วมด้วย Do you have any associated manifestations ...	D1.9 其他的症状。 qítā de zhèngzhuàng. ฉี่ ทา เตอ เจิงจ้วง
D1.10.1 ไข้ fever (pyrexia)?	D1.9.1 发烧。fāshāo ฟา เซา
D1.10.2 ท้องเสีย คลื่นไส้ อาเจียน diarrhea, nausea or vomiting?	D1.9.2 腹泻，恶心，呕吐。 fùxiè, ǎxīn, ǒutù. ผู้เซีย เอ๋อซิน โ้ว่วทุ่
D1.10.3 เบื่ออาหาร น้ำหนักลด loss of appetite or weight loss?	D1.9.3 食欲不振。 shíyù bùzhèn สือ ยี่ ปู่ เจิ้น

e) ตกขาวผิดปกติ Abnormal Leukorrhea
白带不正常 báidài bù zhèngcháng

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
E1.1 มีตกขาวออกผิดปกติมานานเท่าไร เคยเป็นมาก่อนไหม How long have you had abnormal leukorrhea? Do you ever have it before?	白带多到不正常，多久啦，之前有过吗？ báidài duō dào bù zhèngcháng, duōjiǔ la, zhīqián yǒuguò ma ไปได้ ต้ว ต้าว ปู่ เจิ้งฉาง ต้วจิว เลอ จื่อเฉียน โหย่วกั้ว มา
E1.2 ลักษณะตกขาวแบบนี้ต่างจากปกติไหม Is this leukorrhea abnormal?	白带跟以前一样吗？ báidài gēn yǐqián yīyàng ma ไปได้ เกิน อี้เฉียน อี้ย่าง มา
E1.2.1 มีสีผิดปกติ เช่น สีเหลือง หรือ สีเขียวไหม Abnormal color such as yellowish or greenish?	有不正常的颜色吗？比如黄色，绿色。 yǒu bù zhèngcháng de yánsè ma bǐrú huángsè, lǜsè. โหย่ว ปู่ เจิ้งฉาง เตอ เหยี่ยนเซ่อ มา ปี้หฺย หวงเซ่อ ลวีเซ่อ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
E1.2.2 มีกลิ่นเหม็นผิดปกติไหม Foul odor?	有异味吗? yǒu yìwèi ma โหย่ว อี้เว่ย มา
E1.2.3 มีอาการคันผิดปกติไหม Is it itchy?	有痒吗? yǒu yǎng ma โหย่ว อย่าง มา
E1.2.4 แสบ ปวด Is there any sore or pain?	刺痛? Cì tòng ชื่อท่ง
E1.3 มีอาการร่วมอย่างอื่นไหม เช่น ไข้ ปวดท้องน้อย แผลที่อวัยวะเพศ อาการทางระบบปัสสาวะ เลือดออกทางช่องคลอด เป็นต้น Is there other associated symptoms such as fever, lower abdominal pain, urinary symptoms, abnormal vaginal bleeding (bleeding per vagina)?	有其他的症状吗? 比如, 发烧, 小肚痛, 生殖器有伤口, 尿道, 阴道出血。 yǒu qítā de zhèngzhuàng ma? bǐrú, fāshāo, xiǎodù tòng shēngzhìqì yǒu shāngkǒu, niàodào, yīndào chūxiě. โหย่ว ฉีทา เตอ เจ็งจ้วง มา ปู้หฺยู ฟาเซา เสี่ยวตุ่ ท่ง เซิงจื่อซี โหย่ว ซางโขว เนี่ยวเต้า อินเต้า ชูเสวี่
E1.4 ขออภัยนะ (หากไม่สบายใจ จะไม่ตอบคำถามนี้ก็ได้) คุณมีคู่นอนกี่คน Excuse me (If you feel embarrassed you may not answer this question), may I ask how many sexual partners do you have, please?	不好意思, (如果你不方便, 不用回答这个问题) 你有几个性伴侣 Bù hǎoyisi, (rúguǒ nǐ bù fāngbiàn, bùyòng huídá zhège wèntí) nǐ yǒu jǐ gèxìng bànlǚ ปู้เห่าอี้ชื่อ (หฺรู ก้วหนี่ ปู้ฟิงเปี่ย) ยง หฺยุด่า จื่อ ก้อ เวิน ลี) หนี่ โย่ว จี้เก้อ วิ่ง ปั้น หฺยู่
E1.4.1 ใส่ถุงยางเมื่อมีเพศสัมพันธ์ทุกครั้งไหม Are you always use the condom for every sexual intercourse?	每次都有用保险套吗? měi cì dōu yǒuyòng bǎoxiǎn tào ma เหมย ชื่อ โตว โหย่ว ย่ง เป้าเสียน เล้า มา
E1.5 การชำระล้างร่างกาย การใช้น้ำยาฆ่าเชื้อ สบู่ อะไรไหม Have you used any genital cleansing products?	每天清洁身体用消毒水吗? 或是肥皂。 měitiān qīngjié shēntǐ yòng xiāodú shuǐ ma huò shì féizào. เหมยเทียน ชิงเจี้ย เซินถี่ ย่ง เสี่ยวตุ่ ส่วย มา ฮั่ว ชื่อ เฟยจ้าว
E1.5.1 การทำความสะอาดหลังอุจจาระ ปัสสาวะ อย่างไรบ้าง How do you clean your genital area after defecation or urination?	便后的清洁。 biàn hòu de qīngjié เปี่ยน โห้ว เตอ ชิงเจี้ย

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
E1.5.2 การอาบน้ำ การซักกางเกงในบอຍแค ไหน How often do you have a shower? How often do you wash your underwear?	洗澡的次数。 xǐzǎo de cìshù สี่เจ้า เตอ ซื่อซู่
E1.5.3 ปกติคุณตากชุดชั้นในของคุณกลางแดด ไหม Do you regularly dry your underwears under the sun?	平常，内衣裤有晒太阳吗？ píngcháng, nèiyī kù yǒu shài tàiyáng ma ผิงฉาง เน่ยอี คู้ โหย่ว ซื่อ ไท่หยาง มา
E1.5.4 ช่วงมีรอบเดือน คุณเปลี่ยนผ้าอนามัย บอຍแคไหนในวันหนึ่งวัน When you have period, how often do you change your tampon a day?	你一天内换卫生棉的次数。 nǐ yītiān nèi huàn wèishēng mián de cìshù หนี่ อี้เทียน เน่ย ฮ้วน เว่ยเซิง เหมียน เตอ ซื่อซู่
E1.6 คุณได้ใส่ห่วงคุมกำเนิดไหม (ถ้าใส่) ใส่มาแล้วกี่ ปี Have you been inserted intrauterine device? (If so) For how long?	你有宫内节育器吗？ nǐ yǒu gōng nèi jiéyù qì ma หนี่ โหย่ว กง เน่ย เจีย ยี่ ซื่อ มา 帶了多久了？ dàile duōjiǔle ได้เลอ ตั่วจิว เลอ
E1.7 ประวัติโรคทางเพศสัมพันธ์ของผู้ป่วยและสามี หรือคู่นอน Do you and your husband or your partner have any sexually transmitted disease?	你跟丈夫的性生活史。 nǐ gēn zhàngfū de xìng shēnghuó shǐ หนี่ เกิน จ้างฟู เตอ ซิง เซิน หัว สือ
E1.7.1 สามี / คู่นอน มีอาการเกี่ยวกับอวัยวะเพศ หรือไม่ เช่น คัน มีแผล เจ็บแผล ปัสสาวะแสบขัด Does your husband or your partner have genital manifestations such as itchy, ulcer, sore or painful urination?	你的丈夫有生殖器官的问题吗？比如， 有伤口，排尿疼痛。 nǐ de zhàngfū yǒu shēngzhí qìguān de wèntí ma? bǐrú, yǒu shāngkǒu, páiniào téngtòng. หนี่ เตอ จ้างฟู โหย่ว เซิงจื่อ ซี้กวน เตอ เวินถึ มา ปี้หยู โหย่ว ซางโซ่ว ไผเนี่ยว เลิงท่ง
E1.8 โรคประจำตัว ประวัติการใช้ยาปฏิชีวนะ Do you have an underlying disease / s and history of antibiotic / s usage?	基础疾病和用抗生素。 jīchǔ jíbìng hé yòng kàngshēngsù. จีชู่ จีปิง เหวอ ย่ง ค้างเซิงซู่
E1.8.1 ประวัติการรักษา และ ประวัติการ ตรวจภายใน have you had any treatment or per vagina examination before?	治疗史和 内科检查史。 zhìliáo shǐ hé nèikē jiǎnchá shǐ. จื่อเหลียว สือ เหวอ เน่ยเคอ เจียนฉา สือ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
E1.8.2 คุณเคยผ่าตัดมาก่อนไหม Did you ever have any surgery?	你有曾经手术吗？ nǐ yǒu céngjīng shǒushù ma หนี่ โหย่ว เฉิงจิง โช่วชู่ มา
E1.9 ประวัติการใช้วียวะเพศเทียม หรือ (คู่นอน) ใส่อุปกรณ์ผิดปกติเข้าไปในอวัยวะเพศ Have you ever used any artificial penis or you (and / or your partners) inserted other devices into genitalia?	使用假阴茎（性伴侣）的历史 Shǐyòng jiǎ yīnjīng huò (xìng bànlǚ) de lìshǐ 或将异常装置插入阴茎 Jiāng yìcháng zhuāngzhì chārù yīnjīng สี่ย่งเจี่ย อินจิง (ซิ่งป๋นลวี่) ตือลี่สี่อ๋อ ฮั่วเจียงอ๋อฉ่าง จางจื่อยวูอินจิง

3.4 กุมารเวชกรรม PEDIATRICS 儿科 érkē

1) การซักประวัติร่างกายทั่วไปในเด็ก (ประวัติการคลอด นมและอาหาร พัฒนาการ วัคซีน และประจำเดือน (กลุ่มที่มีรอบเดือน)) General pediatric history taking (birth Hx, Feeding and Nutrition, Growth and development, Immunization, menstrual (menarche) 咨询儿科一般的病例史 (出生 哺乳 发展 疫苗和 月经期)
zīxún érkē yībān de bìnglì shǐ (chūshēng bǔrǔ fāzhǎn yìmiáo hé yuèjīng qí)

- 2) ผื่น Rash 发皮疹 fā pízhěn
- 3) ภาวะเหลือง Jaundice 黄体 huáng tǐ
- 4) ภาวะชัก Seizure 抽搐 chōu chù

1) การซักประวัติร่างกายทั่วไปในเด็ก (ประวัติการคลอด นมและอาหาร พัฒนาการ วัคซีน และ ประจำเดือน (กลุ่มที่มีรอบเดือน)) General pediatric history taking (birth Hx, Feeding and Nutrition, Growth and development, Immunization, menstrual (menarche) 咨询儿科一般的病例史 (出生 哺乳 发展 疫苗和 月经期)
zīxún érkē yībān de bìnglì shǐ (chūshēng bǔrǔ fāzhǎn yìmiáo hé yuèjīng qí).

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P1.1 น้องชื่ออะไร อายุเท่าไร What is his / her / your name? How old is / are he / she / you?	他叫什么名字，几岁了？ tā jiào shénme míngzì, jǐ suìle? ทาเจี่ยว เลินเมอ หมิงจี จี่สุ้ย เลอ
P1.2 ประวัติคลอด Birth history	出生史。chūshēng shǐ ชูเซิง สือ

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P1.2.1 ตอนคลอด หรือหลังคลอดมีปัญหาอะไรไหม เช่น การติดเชื้อ การได้รับอันตรายจากการคลอด Was there any problem during or after delivery such as infection or complication of labor?	生产, 生产后发现什么问题? 比如, 感染或其他的危险情况。 shēngchǎn/shēngchǎn hòu fāxiàn shénme wèntí bǐrú, gǎnrǎn huò qítā de wéixiǎn qíngkuàng เชิงซ่าน เชิงซ่านโหว่ พาเซี่ยน เลินเมอ เวิน ถี้ ปี้หฺย ก่านหฺร่า่น ฮั่ว ซี้ ทา เตอ เวยเสวี่ ฉิงชว้าง
P1.2.2 คลอดครบกำหนดไหม ท้องกี่สัปดาห์จึงคลอด Is he/she at term? How many weeks of pregnancy until giving birth?	按时分娩吗? 几个星期? ànshí fēnmiǎn ma jǐ gè xīngqí? อัน สือ เฟิน เมียน มา จี้ เก้อ ชิง ซี้
P1.2.3 หลังคลอดกลับบ้านพร้อมแม่ไหม Was the baby back home with you after being discharged?	出生后跟母亲一起回家吗? chūshēng hòugēn mǔqīn yīqǐ huí jiā ma ชูเซิง โหว่ เกิน มู่ชิน อี้ฉี หฺย เจีย มา
P1.3 ตอนนี้นักินนมแม่หรือนมผง Nowadays, does the baby receive breastfed or formula milk?	现在喝母乳还是奶粉。 xiànzài hē mǔrǔ háishì nǎifěn เสียนจ้าย เฮอ หมุหฺย หายเซื่อ หนายเฟิน
P1.4 น้องมีพัฒนาการปกติตามวัยไหม Does the baby have appropriate growth development?	小孩子的发育正常吗? xiǎo háizi de fā yù zhèngcháng ma เซี่ยวหายจื่อ เตอ ฟา ยวี เจ็งฉาง มา
P1.5 น้องได้รับวัคซีนครบไหม Did he/she receive complete vaccination for his/her age?	他有打疫苗了吗? tā yǒu dǎ yìmiáole ma ทา โหย่ว ต่า อี้เหมียว เลอ มา
P1.6 (สำหรับเด็กเพศหญิง) น้องมีประจำเดือนหรือยัง (for a girl) Has she had the menstruation yet?	对于女孩) 你有月经了吗? duìyú nǚhái) nǐ yǒu yuèjīngle ma? (ตุ้ยยู่ หนวี หาย) หนี่ โหย่ว เย่วจิน เลอ มา
P1.7 มีโรคประจำตัว หรือโรคตั้งแต่กำเนิดไหม Has she/he had any underlying disease/s or congenital disease?	有基础疾病吗? yǒu jīchǔ jíbìng ma โหย่ว จี ฉู่ จี้ปี้งมา 或天生的疾病吗? huò tiānshēng de jíbìng ma ฮั่ว เทียนเซิง เตอ จี้ปี้ง มา
P1.7.1 ตอนนี้รับประทานยาประจำอะไรไหม Do you currently take any medication?	现在有服用什么药物吗? xiànzài yǒu fúyòng shénme yàowù ma เสียนจ้าย โหย่ว ฟู่ ย่ง เลินเมอ เย้าอู๋ มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P1.7.2 เคยแพ้ยาอะไรไหม (ถ้าเคย) ยาอะไร มีอาการอย่างไรบ้าง Is/ Was she/he allergic to any medication? (If yes) What is the medication's name? What is/was the manifestation of allergy?	过敏吗? (如有) 什么药, 症状是什么? guòmǐn ma?(rú yǒu) shénme yào, zhèngzhuàng shì shénme? กั้วหมิ่น มา หยุโหย่ว เสินเมอเย้า เจิ้งจ้วง ซื่อ เสินเมอ
P1.8 (ถ้าเด็กบอกได้) มารดาบิดาของน้องเขาทำอาชีพอะไร กรุ๊ปเลือดอะไร มีโรคประจำตัวอะไรไหม เช่น โรคเลือด (If children can) What are your parents' occupation, blood group? Do they have any underlying disease/s such as blood disorder?	(如果孩子能说出来) 他爸爸妈妈的职业是什么? 什么血型 您是否患有血液病? (Rúguǒ hái zǐ néng shuō chū lái) tā bàba māma de zhíyè shì shénme? Shénme xiěxíng nín shìfǒu huàn yǒu xiěyè bìng? (ยวู้กั้ว ไหจื่อ หนึ่งซัว ซูไหล) ทา ปาปา มามา ตือ จื่อ เยวี่ย ซื่อ เสินเมอ เสินเมอ เซวี่ยสิง หนิน ซื่อ ไฝ่ว ฮ่วน โย่ว เสวี่ยเย่ปิ่ง
P1.8.1 (ถ้าถามพ่อแม่) คุณทำอาชีพอะไร กรุ๊ปเลือดอะไร มีโรคประจำตัวอะไรไหม เช่น โรคเลือด What are your occupation, blood group? Do you have any underlying disease/s such as blood disorder?	(如果你问你的父母) 你的职业是什么? 什么血型 您是否患有血液病? (Rúguǒ nǐ wèn nǐ de fùmǔ) nǐ de zhíyè shì shénme? Shénme xiěxíng nín shìfǒu huàn yǒu xiěyè bìng děng xiāntiān xìng jíbing (ยวู้กั้ว หนี่ เวิน หนี่ ตือ ฟู่หมู่) หนี่ ตือ จื่อเยี่ย ซื่อ เสินเมอ เสินเมอ เสวี่ยสิง หนี่ซื่อไฝ่ว ฮ่วน โย่ว เสวี่ย เยี่ยปิ่ง

2) ผื่น Rash 皮疹。pízhěn ผื่นเงิน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P2.1 ประวัติที่เกี่ยวข้องอาการทางผิวหนัง History of dermatological clinical features	皮肤病史。 pífū bìngshǐ ผื่น ฟู่ ปิ่งซื่อ
P2.1.1 ผื่นเริ่มเป็นมานานเท่าใด When is the onset of the rash?	什么时候开始有皮疹的? shénme shíhòu kāishǐ yǒu pízhěn de เสินเมอ สือโหว่ คายสือ โหย่ว ผื่นเงิน เตอ
P2.1.2 ผื่นมีลักษณะอย่างไร และมีการเปลี่ยนแปลงอย่างไร What is the	皮疹的形态怎样? pízhěn de xíngtài zěnyàng ผื่นเงิน เตอ สิ่งให้ เงินย่าง

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
characteristic and progression of the rash?	有没有什么变化 ? yǒu méiyǒu shé me biànhuà ไทรอย์ เหมยไทรอย์ เส้นเมอ เปี้ยนฮั่ว
P2.1.3 ผื่นเริ่มขึ้นจากบริเวณใดของร่างกาย Where was the rash firstly seen on your skin?	皮疹从什么部位开始的 ? pízhěn cóng shénme bùwèi kāishǐ de ผีเจิ้น ฉง เส้นเมอ ปู้เว่ย คายสี่ เตอ
P2.1.4 ผื่นมีการกระจายไปบริเวณอื่น ๆ ของร่างกายหรือไม่ Where did the rash spread to any other area?	有没有扩展到其他的部位? yǒu méiyǒu kuòzhǎn dào qítā de bùwèi ไทรอย์ เหมยไทรอย์ คั่วจ่าน ต้าว ฉีทา ปู้ เว่ย
P2.1.5 อาการร่วมอื่น ๆ ของผื่น เช่น คัน เจ็บ แสบร้อน Is there any associated manifestations such as itchy , sore, burning sensation?	其他的症状有吗? 比如 痒 痛 灼热。 qítā de zhèngzhuàng yǒu ma bǐrú yǎng tòng zhuórè. ฉีทา เตอ เจิงจ้วง ไทวย มา ปี้หุ หย่าง ท่ง จั่ว เยอ
P2.1.6 ปัจจัยที่ทำให้ผื่นกำเริบ, ปัจจัยที่ทำให้ผื่น What factor/s is/ are aggravating or relieving?	是什么原因诱发的皮疹 / 皮疹好一些。 shì shénme yuányīn yòufā de pízhěn, pízhěn hǎo yīxiē ชื่อ เส้นเมอ หยวนอิน ไทรอย์ฟา เตอ ผีเจิ้น ผีเจิ้น เฮ่า อีเซีย
P2.1.7 การรักษาที่ได้รับมาก่อน Did you seek any treatment before and how was it?	之前有治疗过吗 ? zhīqián yǒu zhìliáoguò ma จื่อเฉียน ไทรอย์ จื่อเห ลีวกั่ว มา
P2.2 ประวัติทางการแพทย์อื่น ๆ ได้แก่ Do you have any other medical history such as ...	你的过敏史。 nǐ de guòmǐn shǐ หนี เตอ กั่วหมิ่น สือ
P2.2.1 ประวัติอาการตามระบบ Related system history?	你的相关系统病史。 nǐ de xiāngguān xìtǒng bìngshǐ หนี เตอ เซียงกวน ซื่อถั่ง ปิ่งสือ
P2.2.2 ลูกของคุณมีประวัติการสัมผัสสารระคายเคือง สารก่อภูมิแพ้ อาหาร แมลงกัดต่อย history of exposure to irritants, allergens, particular food, insect bites?	你的小孩有接触到刺激物, 过敏原, 食物或有昆虫叮咬吗? nǐ de xiǎohái yǒu jiēchù dào cìjī wù, guòmǐn yuán, shíwù huò yǒu kūnchóng dīngyǎo ma หนี เตอ เสี่ยวหาย ไทรอย์ เจียชู่ เต้า ซื่อจี อู่ / กั่วหมิ่น หยวน / สืออู่ / ฮั่ว ไทรอย์ คุณฉง ดิงเย่า มา
P2.2.3 การเจ็บป่วยหรืออุบัติเหตุที่นำมาก่อน ผื่น any accident or illness before rash?	有过敏前的疾病或意外吗? yǒu guòmǐn qián de jíbìng huò yìwài ma ไทรอย์ กั่วหมิ่น เฉียน เตอ จี่ปิ่ง ฮั่ว อี้ไห่ว มา

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P2.2.4 ประวัติโรคผิวหนังในอดีต any skin disease before?	之前的皮肤病史。 zhīqián de pífū bìngshǐ จื่อเฉียน เตอ ผีฟู ปั้งสี่
P2.2.5 ประวัติโรคประจำตัว เช่น โรคภูมิแพ้ ผิวหนัง ที่มีมีอาการของโรคหืด หรือ โรค ภูมิแพ้เยื่อจมูกอักเสบร่วมด้วย Is there any coherent underlying disease/s such as allergic dermatitis, asthma, allergic rhinitis?	皮肤过敏等先天性疾病史 通常会有哮喘 或过敏性鼻炎。 pífū guòmǐn děng xiāntiān xìng jíbìng shǐ tōngcháng huì yǒu xiǎochuǎn huò guòmǐn xìng bídòu yán ผีฟู กั้วหมิ่น เต็ง เซียนเทียน ซิ่ง จี่ปั้ง สี่ / ทงฉาง หุ้ย โหย่ว เสี่ยวฉวน ฮั่ว กั้วหมิ่น ซิ่ง ปี้ไต้ว เทียน
P2.3 ประวัติครอบครัว Family history	家族病史。 jiāzú bìngshǐ เจียจู่ ปั้งสี่
P2.3.1 ประวัติโรคทางพันธุกรรมในครอบครัว Is there any genetic disease in the family?	家族遗传病史。 jiāzú yíchuán bìngshǐ เจียจู่ อี้ฉวน ปั้งสี่
P2.3.2 ประวัติการแต่งงานในเครือญาติ Is there any history of wedding between relative? (consanguinity)	亲属之间的联姻史。 qīnshǔ zhī jiān de liányīn shǐ ชิงสุ่ จื่อ เจียน เตอ เหลียนอิน สี่
P2.3.3 ประวัติโรคติดเชื้อ เช่น หิด เหา กลาก อาจพบมีบุคคลในครอบครัว หรือสัตว์เลี้ยงที่มี อาการของการติดเชื้อเช่นเดียวกัน Is there history of infectious diseases such as scabies, lice, ringworms that may be found in family members or pets with symptoms of the same infection?	家庭成员或家里的宠物可能疥疮 湿疹 等传染病症状。 jiāting chéngyuán huò jiālǐ de chǒngwù kěnéng yǒu jièchuāng shīzhěn děng chuánrǎn bìng zhèngzhuàng เจียถิง ฉิงหยวน ฮั่ว เจียหลี่ เตอ ฉ่งอู๋ เซอเหิง โหย่ว เจียฉวง ซื่อเจิน เต็ง ฉวนหฺวาน ปั้ง เจิ้ง จ้าง
P2.3.4 (โรคภูมิแพ้ผิวหนัง) มักมีประวัติสมาชิก ในครอบครัวเป็นโรคภูมิแพ้ด้วย Is there any family history of allergic skin disease?	过敏性皮肤病家族史。 guòmǐn xìng pífū bìng jiāzú shǐ กั้วหมิ่น ซิ่ง ผีฟู ปั้ง เจียจู่ สี่
P2.4 ประวัติยาที่ได้รับและวัคซีน History of medication and vaccination?	用药史和疫苗接种史。 yòngyào shǐ hé yìmiáo jiēzhǒng shǐ ย่งเย้า สี่ เทอ ยี่เหมียว เจียจ้ง สี่
P2.4.1 ประวัติภาวะทุพโภชนาการ/การขาด สารอาหาร History of malnutrition/ food nutrient deficiency?	营养不良史。 yíngyǎng bùliáng shǐ หยิงหย่าง ปู้เหลียง สี่

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P2.4.2 ประวัติทางเศรษฐกิจ การดูแลสุขภาพ ความสะอาดของร่างกาย How was the family economic status, health care and hygiene?	家庭经济，医疗保健和自我卫生。 jiā tíng jīng jì, yī liáo bǎo jiàn hé zì wǒ wèi shēng. เจียถิง จิงจี้ อี้เหลี่ยว เป่าเจี้ยน เทอ จื้อหว่อ เว่ยเชิน

3) ภาวะเหลือง jaundice 黄疸 huángdǎn ฮวงต่าน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P3.1 ประวัติทารก History of the baby	婴儿的个人病例。 yīng'ér de gè rén bìng lì อิงเอ๋อ เตอ เก่อเหริน ปั้งลี่
P3.1.1 อายุครรภ์ของทารก และน้ำหนักแรกเกิด How was the gestational age and birth weight?	胎龄和出生体重。 tāi líng hé chū shēng tǐ zhòng ไถหลิง เทอ ชูเชิน ถี่จั้ง
P3.2 วิธีการคลอด การบาดเจ็บจากการคลอด การฟกช้ำใต้ผิวหนัง What is the delivery method? Is/ Are there any injury/ ies or bruise/ hematoma from labour?	分娩方式，有在分娩时受伤，皮下挫伤。 fēn miǎn fāng shì, yǒu zài fēn miǎn shí shòu shāng, pí xià cuò shāng เฟินเหมี่ยน ฟางสี่ โห่ยว่ จ้าย เฟินเหมี่ยน สือ ซัวซาง ผีเซีย ซัวซาง
P3.3 ทารกมีอาการ เช่น ซึม ดูนมไม่ดี ร้องเสียงแหลมหรือไม่ Does the baby have symptoms such as lethargy, poor suckling, squealing?	婴儿的不适，比如吸乳不良，哭声尖叫。 yīng'ér de bù shì, bǐ rú xī rǔ bù liáng, kū shēng jiān jiào. อิงเอ๋อ เตอ ปู้ซื่อ ปี้หู่ ซี้ หู่ ปู้เหลียง คู เชิง เจียนเจียว
P3.4 ประวัติการกินนมเป็นอย่างไรบ้าง กินนมแม่หรือ กินนมผง How has the baby being fed? Does the baby receive breastfed or formula milk?	婴儿的母乳喂养的状况怎样？ yīng'ér de mǔ rǔ wèi yǎng de zhuàng kuàng zěnyàng อิงเอ๋อ เตอ หมู่หู่ เว่ยอย่าง เตอ จ้วงซาง เจินย่าง 吃母乳还是奶粉？ chī mǔ rǔ hái shì nǎi fěn ซือ หมู่หู่ หาย ซือ ซือ หนายเฟิน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>P3.5 นมแม่ยังไหลน้อย มีปัญหาหัวนมแตกหรือเจ็บ</p> <p>Does the breast milk less flow? Is there any cracked or sore nipples [maternal]?</p>	<p>母乳少，是因为乳头受伤或疼痛吗？</p> <p>mǔrǔ shǎo, shì yīnwèi rǔtóu shòushāng huò téngtòng ma?</p> <p>นมู่หู่ ส่ว ซื่อ อิ้นเว่ย หยูโถว โช่วซาง ฮั่ว เถิงท่ง มา</p>
<p>P3.5.1 ลูกได้นมแม่กี่มื้อต่อวัน และใช้เวลาดูดนานกี่นาทีต่อมื้อ How many meals of milk does the baby receive a day? How many minutes do the baby suck per meal?</p>	<p>婴儿一天喂几次母乳？</p> <p>yīng'ér yītiān wèi jǐ cì mǔrǔ</p> <p>อิงเอ้อ อี้เทียน เว่ย จี ซื่อ นมู่หู่</p> <p>每一次多长时间？</p> <p>měi yīcì duō cháng shíjiān</p> <p>เหมย อี้ซื่อ ตัว ฉาง สือเจียน</p>
<p>P3.5.2 น้องกินนมหมดเต้าใหม่ ทั้งสองข้างไหม</p> <p>Does the baby suck all milk from the breast per meal? Both breast?</p>	<p>每一次 婴儿都吸完母乳吗？</p> <p>měi yīcì yīng'ér dōu xī wán mǔrǔ ma</p> <p>เหมย อี้ซื่อ อิงเอ้อ โถว ซี หวาน นมู่หู่ มา</p> <p>两边都一样吗？</p> <p>liǎngbiān dōu yīyàng ma</p> <p>เหลียงเปียน โถว อี้ ย่าง มา</p>
<p>P3.5.3 เวลาให้นมข้างหนึ่ง อีกข้างไหลด้วยไหม</p> <p>During sucking milk from one breast, does another side also have milk flow?</p>	<p>用一边喂乳 另一边有乳汁流出来吗？</p> <p>yòng yībiān wèi rǔ lìng yībiān yǒu rǔzhī liú chūlái ma</p> <p>ย่ง อี้เปียน เว่ย หยู ลิ่ง อี้เปียน โห่ยว หยูจื่อ หลิว ชู</p> <p>หลาย มา</p>
<p>P3.6 ทารกขับถ่ายอุจจาระ ปัสสาวะ ก็ครั้งต่อวัน</p> <p>How many times a day does the baby pass defecate and urinate?</p>	<p>婴儿一天排便，排尿几次？</p> <p>yīng'ér yītiān páibiàn/páiniào jǐ cì</p> <p>อิงเอ้อ อี้เทียน ไผ่เปียน ไผ่เนี่ยว จี ซื่อ</p>
<p>P3.6.1 สีปัสสาวะ และ อุจจาระเป็นสีอะไร</p> <p>What is the color of the urine and feces?</p>	<p>尿液和粪便的颜色怎样？</p> <p>niào yè hé fènbiàn de yánsè zěnyàng</p> <p>เนี่ยว เย่ เหว เฟิ่นเปียน เตอ เหยียน เซอ เจินย่าง</p>
<p>P3.7 ประวัติมารดา Maternal history</p>	<p>母亲的病史。</p> <p>mǔqīn de bìngshǐ นมู่ชิน เตอ บิ่งสือ</p>
<p>P3.7.1 หมู่เลือดของมารดา what is the maternal blood group?</p>	<p>父母亲的血型。</p> <p>fù mǔqīn de xiěxíng ฝู่ นมู่ ชิน เตอ เสวี่ยสิง</p>
<p>P3.7.2 ความเจ็บป่วยก่อน และ ระหว่างตั้งครรภ์ของมารดา เช่น เบาหวาน, โรคติดเชื้อต่าง ๆ Is/ Are there any maternal</p>	<p>母亲在怀孕期间有没有什么疾病 比如糖尿病 一些感染的疾病？</p>

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
illness/s pre and during pregnant such as diabetes or any infection/s [TORCH infection]?	mǔqīn zài huáiyùn qíjiān yǒu méiyǒu shé me jíbìng bǐrú tángniàobìng yīxiē gǎnrǎn de jíbìng หมู่ซิน ฉ้าย ฮว่าย๋น ซีเจียน โหย่ว เหมย โหย่ว เสินเมอ จีปั้ง / ปี่หยู่ ถังเนี่ยวปั้ง อี้เซีย ก่านหฺร่าณ เตอ จีปั้ง
P3.7.3 ยาที่มารดาได้รับระหว่างตั้งครรภ์และการคลอด History of medication receiving during pregnancy and labour?	在怀孕期间服用什么药? zài huáiyùn qíjiān fúyòng shénme yào ฉ้าย ฮว่าย๋น ซีเจียน ฝู ย่ง เสินเมอ เย้า
P3.8 ประวัติครอบครัว Family history	家族病史。jiāzú bìngshǐ เจียจู่ ปั้งสี่อ
P3.8.1 การมีบุตรคนก่อนตัวเหลืองผิดปกติหลังเกิด Was there any history of jaundice in previous child?	之前的小孩有黄疸的症状吗? zhīqián de xiǎohái yǒu huángdǎn de zhèngzhuàng ma จื่อเจียน เตอ เสี่ยวหาย โหย่ว หวงต่าน เตอ เจ็งจ้วง มา
P3.8.2 ประวัติคนในครอบครัวที่เป็นโรคตับโรคเลือด Is there any family history of liver or blood disease?	家族里有人有血液病史吗? jiāzú li yǒurén yǒu xiěyè bìngshǐ ma เจียจู่ หลี่ โหย่งเหียน โหย่ว เสี่ยวเย่ ปั้งสี่อ มา

4) ภาวะชัก Seizure 癫痫 diānxián เตียนเสียน

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P4.1 ลำดับเหตุการณ์ของการชักเป็นอย่างไรบ้าง What is the sequence of seizures events?	癫痫发作的顺序是什么? diānxián fāzuò de shùnxù shì shénme เตียนเสียน ฟาจั่ว เตอ ชุ่นซวี ซื่อ เสินเมอ
P4.2 เด็กกำลังทำอะไรก่อนที่จะเกิดอาการชัก What was the child doing before the seizure occur?	小孩那时在做什么? xiǎohái nà shí zài zuò shénme เสี่ยวหาย หน้า สือ ฉ้าย จั่ว เสินเมอ
P4.3 ชักแต่ละครั้งนานเท่าไร ประมาณกี่นาที ห่างกันกี่นาที How long does it last for each time of any seizure? How many minutes are apart?	每一次发作的时间多久? měi yīcì fāzuò de shíjiān duōjiǔ เหมย อี้ซื่อ ฟาจั่ว เตอ สือเจียน ตัว จั่ว
P4.4 ชักช่วงเวลาไหนของวันบ้าง เช่น เกิดตอนกลางวัน หรือ เกิดกลางคืนขณะนอนหลับ What time of the day does seizures occur, such	什么时候容易发作? shénme shíhòu róngyì fāzuò เสินเมอ สือโหว่ หยงอี้ ฟาจั่ว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
as during the day or at night while he/she sleeping?	比如 白天或晚上睡觉的时候。 bǐrú báitiān huò wǎnshàng shuìjiào de shíhòu ปีที่หุ่ย ไปเหียน ฮั่ว หว่านซ่าง สู้ยเจี้ยว เตอ สือโหว่
P4.5 เด็กชักไปกี่ครั้งต่อวัน หรือต่อเดือน ชักครั้งล่าสุดเมื่อไหร่ How many times of seizures per day or per month? When was the last seizure?	小孩一共发作了几次? xiǎohái yīgòng fāzuòle jǐ cì เสี่ยวหาย อี้กั่ง ฟาจั่วเลอ จี่ ซื่อ 最近一次是什么时候? zuìjìn yīcì shì shénme shíhòu จួយจิ้น อี้ซื่อ ซื่อ เสินเมอ สือโหว่
P4.6 ขณะที่มืออาการชัก ยังรู้สึกตัวตืออยู่หรือไม่ สามารถจำเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นได้ไหม และสามารถสื่อสารกับคนรอบข้างได้หรือไม่ While having seizures, does the child still have good consciousness? Can he/she remember what happened? Can he/she communicate with people around him/her?	在发作的时候 小孩还有知觉吗? zài fāzuò de shíhòu xiǎohái hái yǒu zhījué ma จ้าย ฟาจั่ว เตอ สือโหว่ เสี่ยวหาย หาย โหย่ว จือเจวีย มา 能把事情说清楚吗? néng bǎ shìqíng shuō qīngchǔ ma เหิง ป่า ซื่อชิง ซัว ชิงลู่ มา
P4.7 การเคลื่อนไหวของร่างกาย และการเคลื่อนไหวซ้ำ ๆ body movements and repetitive movements	身体的动作和 重复的动作。 shēntǐ de dòngzuò hé chóngfù de dòngzuò เซินถึ เตอ ตั่งจั่ว เหวอ ฉงฝู่ เตอ ตั่งจั่ว
P4.7.1 มีการเคลื่อนไหวศีรษะและลำคอเอียงไปด้านใดด้านหนึ่ง พร้อมกับกรอกตาขึ้นหรือมองไปทางเดียวกัน Was there any head and neck tilted to one side with eyes widening up or looking at the same direction? [versive seizure]	有头颈部的倾斜动作 和 眼睛往一边斜看吗? yǒu tóu jǐng bù de qīngxié dòngzuò hé yǎnjīng wǎng yībiān xié kàn ma โหย่ว โถว จริงปู้ เตอ ชิงเสี่ย ตั่งจั่ว เหวอ เหยียนจิง หว่าง อี้เปียน เสี่ย ค่าน มา
P4.7.2 กระตุกสั้น ๆ ทั้งตัวเป็นวินาที Was there a short shiver all over his/her body for a second? [myoclonic]	全身一秒钟的颤抖。 quánshēn yī miǎo zhōng de chànǒu ฉวนเซิน อี้ เหมียว จง เตอ ซ่านโต่ว
P4.7.3 กระตุกเป็นจังหวะเป็นชุด ๆ Was there a series of rhythmic twitching? [clonic]	全身有节奏的颤抖。 quánshēn yǒu jiézòu de chànǒu. ฉวนเซิน โหย่ว เจี้ยไจั่ว เตอ ซ่านโต่ว

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
P4.7.4 เกร็งของแขนหรือขาข้างเดียวหรือสองข้างพร้อม ๆ กัน Was there any contraction of one or both arm/s or leg/s at the same time [asymmetric or symmetric? tonic]	手臂或腿同时痉挛。 shǒubì huò tuǐ tóngshí jìngluán โหว่ปี้ ฮั่ว ถู่ย ถงสี่ จั้งหลวน
P4.7.5 มีการเกร็งกระตุกทั้งตัว Was there the whole body spasm? [generalized tonic-clonic]	全身同时颤抖和痉挛。 quánshēn tóngshí chànǒu hé jìngluán ฉวนเฉิน ถ่งสี่ ช่านโต่ว เหว จั้งหลวน
P4.7.6 กระพริบตาถี่ ๆ หรือ เคี้ยวปากซ้ำ ๆ Was there frequent blinking or chewing? [automotor]	经常眨眼或咀嚼嘴巴。 jīngcháng zhǎyǎn huò jǔjué zuǐbā จิงฉาง จ่าเหยียน ฮั่ว จวีเจวี๋ย จู่ปา
P4.8 มีพูดไม่ชัด พูดไม่ได้ หรือมีเสียงร้องผิดปกติไหม Is there slurred speech, speechless or abnormal vocalizations?	说不清楚，不能说话或叫声异常吗？ shuō bu qīngchǔ, bùnéng shuōhuà huò jiào shēng yìcháng ma ชวู่ปู้ ชิงฉู่ ปู่หนิง ชวฮั่ว ฮั่ว เจี้ยว เจิง อี้ฉาง มา
P4.9 ขณะชัก มีหยุดหายใจ หรือ มีอาการตัวเขียว น้ำลายฟุ้งปากไหม During seizures, has the child stopped breathing, haveing cyanosis, or saliva foaming?	癫痫时是停止呼吸身体发绿流口水吗？ diānxián shí shì tíngzhǐ hūxī shēntǐ fā lǜ liú kǒushuǐ ma เตียน เสียน สือ ซื่อ ถิงจื่อ ฮูซี เจิงถี้ ฟาลวี่ หลิว โหว่สุ้ย มา
P4.10 มีเหงื่อออกมาก ซีด อาเจียน หายใจผิดปกติ ปัสสาวะหรืออุจจาระรด หัวใจเต้นผิดปกติไหม Is there profused sweating, paleness, vomiting, abnormal breathing, urinating or defecating, or abnormal heart beating?	流汗，苍白，呕吐，呼吸不正常，排尿或排便，心跳不正常吗？ liú hàn, cāngbái, ǒutù, hūxī bù zhèngcháng, páiniào huò páibiàn, xīntiào bù zhèngcháng ma? หลิว ฮ่าน / ซานไป / โ่ว่ว ทู / ฮูซี ปู่ เจิงฉาง / ไผเนี่ยว ฮั่ว ไผเปี่ยน / ซินเที่ยว ปู่ จิงฉาง มา
P4.11 มีกัดลิ้น ศีรษะกระแทกพื้น หรือล้มไหม Did he/she bite self tongue, head hitting, or fell down on the floor?	有咬舌，头部落地或跌倒吗？ yǒu yǎoshé, tóu bù luòdì huò diédǎo ma โหย่ว เหยาเสอ โถวปู้ ลั่วตี้ ฮั่ว เตียนเต่า มา
P4.12 มีอาการอื่น ๆ เช่น ไข้ ปวดศีรษะ ซึม หลับ สับสนไหม Is there any other manifestations such as fever, headache, lethargy, stupor, confusion?	有其他的症状吗？比如，头痛，嗜睡。 yǒu qítā de zhèngzhuàng ma? bǐrú, tóutòng, shìshuì โหย่ว ซีทา เตอ เจิงจ้วง มา ปี้ฮู่ โถวท่ง ซื่อสุ้ย

ภาษาไทย / English	Chinese (Pinyin) / คำอ่าน
<p>P4.13 มีประวัติติดเชื้อในสมอง หรือ ได้รับอุบัติเหตุของศีรษะ หรือ เคยชักมาก่อนไหม Does he/she have history of brain infection or head accident or ever had seizures before?</p>	<p>曾经有过脑部感染或受伤或者曾经癫痫过吗？ céngjīng yǒuguò nǎo bù gǎnrǎn huò shòushāng huòzhě céngjīng diānxiánguò ma? เฉิงจิง โหย่วกั้ว เหน่า บู้ ก่านหฺร่าณ ฮั้ว ซัวซาง ฮั้วเจ้อ เฉิงจิง เตียนเสี้ยน กั้ว มา</p>

นียมศัพท์ Glossary 词汇表。

คำศัพท์ (Term)	ความหมาย (Definition)
กุมารเวชศาสตร์ (Pediatrics)	<p>เป็นสาขาวิชาหนึ่งของแพทยศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการดูแลทาง การแพทย์แก่ทารก, เด็ก, และวัยรุ่น กล่าวคือตั้งแต่แรกเกิดจนถึงอายุ ประมาณ 15 ปีบริบูรณ์</p> <p>A specialty of medical science concerning the physical, mental, and social health of children from birth to young adulthood (15 years old).</p> <p>它是涉及婴儿、儿童和青少年（即从出生到大约 15 岁）的医疗保健的医学分支。</p> <p>Tā shì shèjì yīng'ér, értóng hé qīngshàonián (jí cóng chūshēng dào dàyuē 15 suì) de yīliáo bǎojiàn de yīxué fēnzhī.</p> <p>ทา ชื่อ วือจี อิง อ้อ อี้ถง อี้ซิง เส้าเหนียว (จี ฉงซู เซิง เต้า ต้า เอ วีย ลือ อู่ ชู่ย) ตือ อี เหลียว เป่าเจี้ยน ตือ อี เสวีย เฟินจือ</p>
อายุรศาสตร์ (Internal Medicine)	<p>เป็นสาขาหนึ่งของการแพทย์เฉพาะทางซึ่งเกี่ยวกับการป้องกัน การ วินิจฉัยและการรักษาโรคและความผิดปกติในร่างกายผู้ใหญ่ที่อายุ 15 ปี บริบูรณ์ขึ้นไป</p> <p>A medical specialty dealing with the prevention, diagnosis, and treatment of internal diseases. The medical specialty dedicated to the diagnosis and medical treatment of adults (15 years and upward).</p> <p>它是处理预防的医学分支。15 岁及以上成年人身体疾病和障碍的诊断和治疗</p> <p>Tā shì chǔlǐ yùfáng de yīxué fēnzhī. 15 Sui jí yǐshàng chéngnián rén shēntǐ jíbìng hé zhàng'ài de zhěnduàn hé zhìliáo</p> <p>ทา ชื่อ ชู่หลี่ วี ผาง ตือ อี เสวีย เฟินจือ ลืออู่ ชู่ย อี้ซ่าง ฉิงเหนียน เหว ริน เชนถี้จี้ปิ่ง หือจั้งไ้ ตือ เจินต้วน เหว จือเหลียว</p>
ศัลยศาสตร์ (Surgery)	<p>เป็นการแพทย์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับการใช้หัตถการหรือเครื่องมือใน การผ่าตัดเข้าในร่างกายผู้ป่วยเพื่อสืบค้นอาการ และ/หรือรักษาความ ผิดปกติ เช่น โรค หรือการบาดเจ็บต่าง ๆ เพื่อช่วยในการแก้ไขการ ทำงานหรือรูปลักษณ์ของร่างกาย หรือด้วยเหตุผลอื่น ๆ</p>

คำศัพท์ (Term)	ความหมาย (Definition)
	<p>A branch of medicine that employs operational procedure/s in the treatment of disease/s or injury/ies. Surgery can involve cutting, abrading, suturing, or otherwise physically changing body tissues and organs.</p> <p>它是一种专门的药物，涉及使用程序或手术器械进入患者体内以调查症状。和/或治疗疾病或损伤等障碍，以帮助纠正身体的功能或外观。或其他原因</p> <p>Tā shì yī zhǒng zhuānmén dì yàowù, shèjì shǐyòng chéngxù huò shǒushù qìxiè jìnrù huànzǎ zhě tǐnèi yǐ diàochá zhèngzhuàng. Hé/huò zhìliáo jíbìng huò sǔnshāng děng zhàng'ài, yǐ bāngzhù jūzhèng shēntǐ de gōngnéng huò wàiguān. Huò qítā yuányīn</p> <p>ทา ซื่อ อี้ จิ่ง จวน เหมิน ตื่อ เยี่ยว อู่ ซื่อ จี้ สือย่ง ฉือ- ซวี ฮั่ว โส่วสู๊ ซี้ เซี่ย จิ้น รู่ ฮ่วนจื่อ ถี่ เนย อี้ เตี่ยวฉา จิ้งจ้วง เทอ/ฮั่ว จื่อเหลียว จี้ปิ่ง ฮั่ว สุ่นซัง ตัง จิ้งไ้อ์ อี้ ปิงจู้ จิวจิ้ง ซิ่นถึ ตื่อ กงเหนิง ฮั่ว ว่าย กวน ฮั่ว ฉีทา เหยียนอิน</p>
<p>สูติ-นรีเวชวิทยา (Obstetrics and Gynecology)</p>	<p>เป็นศาสตร์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับอวัยวะสืบพันธุ์ของเพศหญิง การดูแลผู้ป่วยทั้งที่อยู่ในระยะตั้งครรภ์และไม่ได้ตั้งครรภ์เป็นสาขาวิชาที่รวมเอาการแพทย์เฉพาะทาง 2 สาขาวิชาคือ สูติศาสตร์และนรีเวชวิทยาเข้าด้วยกัน</p> <p>A medical specialty that encompasses the two subspecialties of obstetrics: covering pregnancy, childbirth, and the postpartum period and gynecology: covering the health of the female reproductive system – vagina, uterus, ovaries, and breasts.</p> <p>这是一门专门研究女性生殖器官的科学。孕妇和非孕妇患者的护理是一个结合了医学和妇产科两个专业的领域。</p> <p>Zhè shì yī mén zhuānmén yánjiū nǚxìng shēngzhī qìguān de kēxué. Yùnfù hé fēi yùnfù huànzǎ zhě de hùlǐ shì yīgè jiéhéle yīxué hé fù chǎn kē liǎng gè zhuānyè de língyù.</p> <p>จื่อ ซื่อ อี้ เหมิน จวนเหมิน เหยียนจิว หินซิง เซินจื่อ ซี้กวน ตื่อ คื่อ เส วีย วินฟู เทอ เฟยวินฟู ฮ่วนจื่อ ตื่อ ฮู่หลี่ ซื่อ อี้ เก้อ เจียเหย เลอ อี้ เส วีย เทอ ฟู่ฉานเคอ เหลียง เก้อ จวนเยี่ย ตื่อ หลิ่งวี</p>

บรรณานุกรม References

- ศรีตามา ว. (2551). การสัมภาษณ์ประวัติและตรวจร่างกาย. *โครงการตำราจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย*. (พิมพ์ครั้งที่ 12). ภาควิชาอายุรศาสตร์ คณะแพทยศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สำนักบริหารการสาธารณสุข สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข กระทรวงสาธารณสุข. (2559). คู่มือการใช้ภาษาไทย-อังกฤษ-เมียนมา-กัมพูชา สำหรับบุคลากรสาธารณสุข ในการให้บริการสุขภาพแก่ประชากรต่างด้าว. (พิมพ์ครั้งที่ 3). สืบค้นวันที่ 15 กรกฎาคม 2564. จากเว็บไซต์: https://phdb.moph.go.th/main/upload/web_download/57ba7c4a5a14f_20160822.pdf
- อึ้งวงศ์ ก. (2559). แนวทางเวชปฏิบัติโรคลมชักสำหรับแพทย์ Clinical Practice Guidelines for Epilepsy. (พิมพ์ครั้งที่ 1). สถาบันประสาทวิทยา. สืบค้นวันที่ 15 กรกฎาคม 2564. จากเว็บไซต์: http://thaiepilepsysociety.com/wpcontent/uploads/2013/07/CPG_guidelines-for-epilepsy_Edited-at-page-55_Nov-2018.pdf
- Bickley L, Szilagy PG. Bates. (2012). *Guide to Physical Examination and History-Taking*. Lippincott Williams & Wilkins.
- McCollum D. (2017). *The Easy Guide to Focused History Taking for OSCEs*. CRC Press.
- 新編中醫婦科學. (2001). 人民軍醫出版社. 編委.
- 月經病百問百答. (2003). 人民軍醫出版社. 副主編.
- 實用中醫婦科學. (2010). 上海科學技術出版社. 編委.
- 世界中醫學專業核心課程教材. (2016). 中醫婦科學. 中國中醫藥出版社. 編委.

